

Joyce Lexicography Volume Seventeen

# Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid

FW Part One A.

Edited by

**C. George Sandulescu**

Redacted by **Lidia Vianu**

120.05:2	; a word as cunningly hidden in its maze	Daedalus (δαίδαλος <b>Greek</b> : cunningly or curiously wrought, of work in metal or wood) (δαίδαλος <b>Greek</b> : of the artificer's skill) (δαίδαλος <b>Greek</b> : Daedalus, i.e. the cunning worker) (δαίδαλος <b>Greek</b> : Daedalus, occurs in Homer, Hesiod and Euripides) (δαίδαλα πάντα <b>Greek</b> : all cunning works) (δαίδαλον <b>Greek</b> : cunning work, piece of artistic workmanship) (daedalus <b>Latin</b> masculine: skillful, artfully constructed) (daedala <b>Latin</b> feminine: skillful, artfully constructed)
108.21:6	(yes, yes, less!)	Stephen Dedalus
179.17:3	, to do all the diddies in one dedal,	Simon Dedalus
463.26:11	crown	Stephen Dedalus

230.04:4	Bill C. Babby,	Bill C. Babby	→ Beelzebub, Bill
230.04:4	Bill C. Babby,	Beelzebub	
230.04:4	Bill C. Babby,	*Man Servant	
230.04:4	Bill C. Babby,	Mick and Nick	

# Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid

Edited by **C. George Sandulescu.**

Redacted by **Lidia Vianu.**

In four volumes: ISBN 978-606-8366-42-5, 978-606-8366-43-2, 978-606-8366-44-9, 978-606-8366-45-6

Our academic Publishing House is today in a position of issuing four volumes simultaneously, totalling **1,500** pages. They all deal with one single aspect of the 'story' or 'narrative' of James Joyce's last book entitled *Finnegans Wake*. That single aspect of it is **THE CHARACTERS**—real, potential, hypothetical, or possible. They are ALL mentioned by Joyce, and discussed and explained in fairly great detail by Adaline Glasheen, in her book *A Third Census of Finnegans Wake*, put on the market almost 40 years ago, in 1977.

But the great drawback of Glasheen's book at the time was that it was **alphabetically** organized, which made sustained and systematic use difficult, slow, imprecise.

We have done two very important changes to the text: we have first removed ALL explanations, and, secondly, we have rearranged all entries in their normal order of occurrence in the text, when the text is being read line by line. In slightly more technical terms, we have **linearized** all entries, and thus obtained the same complete inventory of names of persons in a different order. In this way, the reader of one passage or another has at his disposal a safe catalogue of all the characters occurring in the passage under scrutiny. The list is reliable, having been made by a recognized Joyce authority, who devoted all her life to the production of this work (she had published *A First Census* in 1956, and *A Second*, more developed one, in 1963).

We do hope that the present four volumes, giving the relevant information in **GRID-form**, will be considered by both scholars and students of Joyce's work as a most **useful additional tool**. It substantially contributes to making *Finnegans Wake* more understandable to the general public everywhere!



Joyce Lexicography Volume Seventeen

# Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid

FW Part One A.

Edited by

**C. George Sandulescu**

Redacted by **Lidia Vianu**

120.05:2	; a word as cunningly hidden in its maze	Daedalus (δαίδαλος <b>Greek</b> : cunningly or curiously wrought, of work in metal or wood) (δαίδαλος <b>Greek</b> : of the artificer's skill) (δαίδαλος <b>Greek</b> : Daedalus, i.e. the cunning worker) (δαίδαλος <b>Greek</b> : Daedalus, occurs in Homer, Hesiod and Euripides) (δαίδαλα παντα <b>Greek</b> : all cunning works) (δαίδαλον <b>Greek</b> : cunning work, piece of artistic workmanship) (daedalus <b>Latin</b> masculine: skillful, artfully constructed) (daedala <b>Latin</b> feminine: skillful, artfully constructed)
108.21:6	(yes, yes, less!),	Stephen Dedalus
179.17:3	, to do all the diddies in one dedal,	Simon Dedalus
463.26:11	crown	Stephen Dedalus

230.04:4	Bill C. Babby,	Bill C. Babby	→ Beelzebub, Bill
230.04:4	Bill C. Babby,	Beelzebub	
230.04:4	Bill C. Babby,	*Man Servant	
230.04:4	Bill C. Babby,	Mick and Nick	

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS  
  
<http://editura.mttlc.ro>

București 2013



ISBN: 978-606-8366-42-5

© The University of Bucharest

© C. George Sandulescu

© Adaline Glasheen

Cover Design, Illustrations, and overall Layout: **Lidia Vianu**

**Subediting:** Corina Catrangiu.

**Proofreading:** Corina Catrangiu, Violeta Baroană, Sabina Cârnău, Alexandra Munteanu.

**Typing:** Valeria Anghel, Violeta Baroană, Valentina Bănuț, Irina Borțoi, Daniela Chiriță, Miruna Iacob, Laura Marinica, Violeta Mavrodin, Ștefan Mălaimare, Monica Necula, Iulia Pîslaru, Alexandra Țucă, Diana Voicu, Marcela Zorland.

**IT Expertise:** Cristina Petrescu, Simona Sămulescu.

**Publicity:** Violeta Baroană.

**Logo:** Manuela Stancu.

### Acknowledgements

Adaline Glasheen: *Third Census of Finnegans Wake. An Index of the Characters and Their Roles*. University of California Press, 1977.

**N.B.** This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions.

**The Publisher.**

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



București 2013

Joyce Lexicography Volume Seventeen

# **Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid**

FW Part One A.

Edited by

**C. George Sandulescu**

Redacted by **Lidia Vianu**

A. Glasheen



București 2013

## Table of Contents

C. George Sandulescu	<b>Glasheen linearized at long last!</b>	p. 5
Adaline Glasheen's <i>Third Census</i> Linearized: A Grid		9
Episode One		9
Episode Two		90
Episode Three		130
Episode Four		198

**We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:**

**Vol. 1.** The **Romanian** Lexicon of *Finnegans Wake*. 45pp. Launched on 11 November 2011.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html>

**Vol. 2.** Helmut Bonheim's **German** Lexicon of *Finnegans Wake*. 217pp. Launched on 7 December 2011.

<http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html>

**Vol. 3.** A Lexicon of **Common Scandinavian** in *Finnegans Wake*. 195pp. Launched on 13 January 2012.

<http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html>

**Vol. 4.** A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*. 263pp. Launched on 11 February 2012.

<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>

**Vol. 5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp. Launched on 7 March 2012.

**Dedicated to Stephen J. Joyce.** <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

**Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411 pp. Launched on 31 March 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>

**Vol. 7. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp. Launched on 27 April 2012.

**Dedicated to Clive Hart.** <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>

**Vol. 8. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp. Launched on 14 May 2012.



<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

**Vol. 9. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp. Launched on 7 June 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

**Vol. 10. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*.

From FW page 403 to FW page 628. 563pp. Launched on 7 July 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

**Vol. 11. Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp. Launched on 23 July 2012.

**Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.** <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

**Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

**Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

**Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>

**Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. The Honuphrius & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248p.

Launched on 7 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.**

**4**

**Vol. 16.** Joyce's *Dublin English in the Wake*. 255p.

Launched on 29 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>

**Vol. 17.** Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One A. 269p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>

**Vol. 18.** Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One B. 241p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>

**Vol. 19.** Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Part Two. 466p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>

**Vol. 20.** Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro)

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

# Glasheen Linearized at Long Last!

Editing Glasheen *Census Three* for linearizing purposes, a famous Dickens earworm was constantly pestering my ears and silent vocal chords—it was the best of times, it was the worst of times, it was the age of looming hope, it was the age of utter despair! That is why it took so long! Months upon months of disentangling.

So indeed it was, for the mistakes and inaccuracies of form and redaction are legion! One thing is more than certain: the brilliant Joyce scholar Adaline Glasheen is, unfortunately, a fairly poor lexicographer! That is why, the production of the linearization took such a long time. Just imagine the fact that she resorts to the use of **the asterisk** to denote her 'I don't know's!' And it is unimaginable that she adds the blooming same asterisk even to the phrase “\*Persse O'Reilly”, which denotes in the very first place the blooming central character, Mr Earwicker! It is only the superficial Joyce experts who can praise the original book. And they do that, quite rightly, for

content, but never for the expression of that content... Whether they realize the difference or not!

If you cast a glance at the cover and the technical page of any of the four Glasheen Grid volumes we are issuing simultaneously, you will see that between October 2012 and April 2013 several persons have been working practically full time—**Professor Lidia Vianu in the very first place (for this relief much thanks!)**— to remove the Glasheen explanations, and separate **fact** from **comment**, thus proceeding to the transformation of the *Third Census* into a mere **Grid of Proper Names**—a complete listing of *Finnegans Wake* characters, as identified by Adaline, of course! Arranged by line, and place in line, rather than alphabetically.

Non-linearized, alphabetical Glasheen was practically worthless, for it was not at all text/passage-oriented. Idea-oriented perhaps it was. But I maintain here that we are now past that stage.

The purpose of the Joyce lexicography programme is exclusive text-focusing rather than rambling about *heliotrollops*! (FW603.28:4)

**What is Glasheen's "Third" Census about?** First, it must be said that there were two other versions before it—The *First Census* published in 1956, and the *Second Census* published in 1963. Secondly, it must be stated that this really is a **Person Dictionary**, mentioning all the persons occurring in the book. It is a "list" in exactly the same way in

which Louis Mink's *Gazeteer* is a **Place Dictionary**. Taken together, they cover most of the **Pragmatics** of the book called *Finnegans Wake*.

The Person Dictionary is here, I repeat, a mere **GRID**, in that absolutely **all explanations of names have been removed**. It is up to the reader to discover the background information about them elsewhere. Either electronically, or through reference books, and encyclopaedias. **I repeat**: it is not at all the job of the Grid of Names to give explanations of any kind (the occasional comments here and there are rare, not systematic, and should be taken as necessary exceptions for self-evident reasons).

Literary lexicography is not at all meant as a tool for 'cultural studies', but rather its express purpose is for **very close textual analysis of the Joyce text only** with a view to finding out what the ultimate meaning of *Finnegans Wakes* is—the **fundamental reason** for which it was written. **And why!** Clive Hart, and his whole generation, had given up the search formally and definitively when they closed down their *Finnegans Wake Journal* in the mid-1980's, after twenty solid years of publication. That search should be assimilated to the "historical quest for the source of the Nile"! Without, unfortunately, the same degree of success. The very purpose of this lexicography series is **to return to that quest with maximal force**, for as long as we do not truly know **what *Finnegans Wake* is really about**. As such, it is a plea for a collective effort in order to



find out, in a few words – “alles läßt sich in drei Worten sagen”<sup>1</sup> – (another obsessive earworm of mine!) what exactly and precisely *Finnegans Wake* is about. Without fluffing around with a pseudo-narrative-thread that is not worth much at all, at all...

Monaco, 20 March 2013 (the First Day of Spring and Joycean Hope!)

C. George Sandulescu

---

<sup>1</sup> The German quotation above is the epigraph to Ludwig Wittgenstein's *Tractatus Logico-Philosophicus* (1918), first published and translated in 1922 by Charles Ogden himself. Charles Ogden again – **the one who recorded James Joyce's voice** at King's College, London, at more or less the same time – in the 1920's! Here is the German quotation in full, as given by Wittgenstein himself (accompanied by an English translation, for the use of those Joyce scholars with insufficient German to fully understand it).

“...und alles, was man weiß, nicht bloß, rauschen und brausen gehört hat, läßt sich in drei Worten sagen.”  
(Kürnberger) “...and whatever a man knows, whatever is not mere rumbling and roaring that he has heard, can be said in three words.” (Kürnberger)

## PART ONE

### 1. Episode ONE (27 pages, from 003 to 029)

**Note:** The author explains the asterisk ( \* ) in the following way: “An asterisk means I don’t know who somebody is”!

FW Address	FW Segment	Glasheen Gloss		
	FW 003			
003.01:3	Eve and Adam's,	Adam and Eve		
003.02:3	, brings us by a commodius vicus of recirculation back	Bacchus or Dionysus		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**10**

003.06:1	<b>isthmus of Europe Minor to wielderfight his penisolate</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
003.06:6	<b>Wielderfight</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)	➔ Oscar, Fingal, O'Flaherty, Wills, Wild Man, Sebastian Melmoth, Great White Caterpillar, Ernest, Moncrieff, Vera, Windermere, Dorian Gray, Willie Hughes, Mr W.H.	
003.07:7	<b>Oconee</b>	Ocean, Oceanus		
003.07:7	<b>Oconee</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		
003.07:2	<b>topsawyer's rocks</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
003.08:2	<b>Laurens County's</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
003.08:2	<b>Laurens County's gorgios</b>	Georgia Laurens Co.	➔ George	
003.09:		Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
003.09:9	<b>mishe mishe</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**11**

003.10:1	<b>Taufauf</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")	➔ Taff	
003.10:1	<b>Taufauf</b>	*Butt and Taff	➔ Isaac Isaac Butt, Mishe	
003.10:1	<b>Taufauf</b>	John the Baptist	➔ John, Taff, Vico	
003.10:1	<b>Taufauf</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
003.10:1	<b>taufauf thuartpeatrick:</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
003.10:2	<b>thuartpeatrick:</b>	St Patrick		
003.10:2	<b>thuartpeatrick:</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
003.10:2	<b>thuartpeatrick:</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
003.10:2	<b>thuartpeatrick:</b>	Charles Edward Stuart (1720-1788)		
003.10:6	<b>Venissoon</b>	Venus		
003.10:6	<b>Venissoon</b>	*Venice		
003.10:6	<b>Venissoon</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
003.10:6	<b>Venissoon</b>	Jacob and Esau	➔ Jacob's Biscuits	
003.11:2	<b>buttended a bland old isaac: not yet, though</b>	*Butt and Taff	➔ Isaac Isaac Butt, Mishe	
003.11:2	<b>buttended a bland old isaac:</b>	Isaac Butt (1813-1879)		
003.11:2	<b>Buttended</b>	George Duke of Clarence (1449-1478)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**12**

003.11:6	<b>isaac:</b>	Isaac ("laughter")		
003.11:6	<b>isaac:</b>	Jacob and Esau		("twin sons of Isaac and Rebecca")
003.12:1	<b>vanessy,</b>	*Venice		
003.12:1	<b>vanessy,</b>	Venus		
003.12:4	<b>Sesthers</b>	Dubliners		
003.12:8	<b>nathandjoe.</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
003.12:8	<b>nathandjoe.</b>	Nathan ("gift")		
003.12:8	<b>nathandjoe.</b>	Noah ("rest," "wandering")		
003.13:4	<b>Malt</b>	Maltster		
003.13:6	<b>Jhem or Shen</b>	Sts James and John	➔ Jameson	
003.13:6	<b>Jhem or Shen</b>	John Jameson and Sons		
003.13:6	<b>Jhem or Shen</b>	John the Baptist		
003.13:8	<b>Shen</b>	Biddy Doran		(Biddy collaborates with Shem the Penman)
003.13:8	<b>Shen</b>	*Shen		
003.13:11	<b>Arclight</b>	Noah ("rest," "wandering")		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**13**

003.13:13	<b>Rory</b>	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
003.14:12	<b>aquaface.</b>	Noah ("rest," "wandering")		
003.15:2	<b>fall (</b>	*Philip, Phil, Pip		
003.15:3	<b>- bronntonner - [centum]</b>	Brontë		
003.16:1	<b>- varrhouna - [centum]</b>	Varuna		
003.17:		Salmoneus		
003.17:4	<b>once wallstrait oldparr</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
003.17:6	<b>Oldparr</b>	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
003.17:6	<b>Oldparr</b>	Paris		
003.17:6	<b>Oldparr</b>	Thomas Parr, "Old Parr" (1483-1635)		
003.18:6	<b>Christian</b>	Jesus Christ	➔ Honour God, Mary, Joseph, Satan, Twelve, Judas, Magdalene, Antichrist, Ass, Pilate, Peter	
003.18:6	<b>christian minstrelsy.</b>	Christy Minstrels		
003.18:8	<b>. The great fall</b>	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**14**

003.18:10	<b>Fall</b>	*Philip, Phil, Pip		(Phil is associated here with H.C.E.'s "drunken fall")
003.19:7	<b>the pftjschute of Finnegan,</b>	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
003.19:10	<b>Finnegan,</b>	*Egan		
003.19:10	<b>Finnegan,</b>	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	
003.21:7	<b>west in quest</b>	Jessie Weston	➔ Percival	
003.21:12	<b>tumptytumtoes:</b>	Humpty Dumpty		
003.23:2	<b>Oranges</b>	Orange		
003.23:12	<b>Devlinsfirst</b>	Devil		
003.23:12	<b>Devlinsfirst</b>	*Devlin		
003.24:3	<b>livvy.</b>	Livia, Liffey, etc.		
004.01:5	<b>Wills</b>	William Gorman Wills (1829-1891)	➔ Will, Oscar Wilde	
004.02:2	<b>! Brékkék Kékkek Kékkek Kékkek! Kóax Kóax Kóax!</b>	Aristophanes (448-380 B.C.)		
004.03:6	<b>Baddelaries</b>	Charles Baudelaire (1821-1867)		
	<b>FW 004</b>			

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**15**

004.04:3	<b>Mathmaster</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
004.04:3	<b>mathmaster Malachus</b>	Master Magrath	➔ Hound	
004.04:4	<b>Malachus Micgranes</b>	Malachus Micgranes	➔ Baudelaire	
004.04:4	<b>Malachus</b>	Malachi Mulligan, "Buck"		
004.04:5	<b>Micgranes</b>	*Magrath	➔ Master Magrath	
004.04:5	<b>Micgranes and the Verdons</b>	*Mr W.H.		
004.04:8	<b>Verdons</b>	White, White Head, White Hat		
004.05:7	<b>Whoyteboyce</b>	Boyce	➔ Whoyteboyce	
004.05:7	<b>Whoyteboyce</b>	Lord Alfred Douglas ("Bosie") (1870-1945)	➔ Carr	
004.05:7	<b>Whoyteboyce of Hoodie</b>	*Mr W.H.	➔ Whoyteboyce	
004.05:7	<b>Whoyteboyce</b>	Hoyte		
004.05:7	<b>Whoyteboyce of Hoodie Head.</b>	*Whoyteboyce of Hoodie Head		
004.05:7	<b>Whoyteboyce of Hoodie Head.</b>	White, White Head, White Hat		
004.05:7	<b>Whoyteboyce of Hoodie Head.</b>	White	➔ Whoyteboyce	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**16**

004.05:7	<b>Whoyteboyce of Hoodie Head.</b>	Howth		
004.05:9	<b>Hoodie</b>	Howth		
004.07:8	<b>. Killykillkilly:</b>	*Kelly		
004.08:2	<b>: a toll, a toll.</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
004.09:4	<b>Bidimetoloves</b>	Bidimetoloves		
004.09:4	<b>Bidimetoloves</b>	Miss Biddy O'Brien		
004.10:10	<b>strawng voice of false jiccup!</b>	Jacob and Esau		
004.11:8	<b>how hoth</b>	Howth		
004.14:6	<b>? Iseut?</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
004.15:7	<b>peat yet elms leap where asks lay. Phall</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
004.15:9	<b>elms leap where asks lay.</b>	Ask and Embla (Ashe and Elm)		
004.15:14	<b>. Phall</b>	*Philip, Phil, Pip		
004.17:10	<b>phoenish.</b>	Phoenix		
004.18:1	<b># Bygmester</b>	Masterbuilder (Bygmester)	➔ Finnegan	
004.18:2	<b>Finnegan,</b>	Tim Finnegan	➔ Tim, Tom, Timothy	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**17**

004.20:5	<b>Joshuan</b>	Joshua		
004.21:2	<b>Helviticus</b>	Claude Helvetius (1715-1771)		
004.23:11	<b>moses,</b>	Moses		
004.24:3	<b>Eviparated</b>	Adam and Eve		
004.24:7	<b>Guenneses</b>	Guinness		
004.25:8	<b>Pentschanjeuchy</b>	Jean Jeuchy		
004.25:8	<b>Pentschanjeuchy</b>	Punch and Judy		
004.26:9	<b>hod,</b>	Hod		
004.28:4	<b>Livers</b>	Livia, Liffey, etc.		
004.28:7	<b>Soangso.</b>	*Hang Ho		
004.28:10	<b>liddle phifie Annie</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
004.28:12	<b>Annie</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
004.30:3	<b>balbulous,</b>	Balbus (Latin "stammerer")		
004.30:4	<b>, mithre</b>	Mithra or Mithras		
004.31:3	<b>Ivoroiled</b>	Ivor, Ivar		
004.32:1	<b>Haroun Childeric Eggeberth</b>	Childeric		
004.32:1	<b>Haroun</b>	Harold II "last of the Saxons" (1022-		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**18**

		1066)		
004.32:1	<b>Haroun Childeric</b>	Haroun-al-Raschid, "the Orthodox", (763-809)		
004.32:2	<b>Childeric</b>	Caligula (12-41)		
004.32:2	<b>Childeric</b>	Childeric	➔ Eggenberth, Haroun, H.C.E.	
004.32:3	<b>Eggeberth</b>	Egbert (d. 837)		
004.35:7	<b>(joygrantit!),</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882- 1941)	➔ Stephen Dedalus, James, Shem	
004.35:9	<b>Waalworth</b>	Sir William Walworth		
004.35:9	<b>Waalworth</b>	Woolworth		
004.36:6	<b>eyeful hoyth entowerly,</b>	Alexandre Eiffel (1832-1923)		
004.36:7	<b>Hoyth</b>	Howth		
004.36:7	<b>Hoyth</b>	Hoyte		
004.36:9	<b>, erigenating</b>	John Scottus Erigena (fl. 850)		
	<b>FW 005</b>			
005.03:2	<b>larrons o'toolers</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
005.03:2	<b>larrons o'toolers</b>	Georgia Laurens Co.	➔?? George O'Toole,	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**19**

			Bucket and Tool, Toole	
005.03:3	<b>o'toolers clittering up and tombles a'buckets clottering down. #</b>	Bucket and Tool		(Sts Thomas à Becket and Laurence O'Toole, are described as "a bucket to carry building material and tool to work with")
005.03:3	<b>o'toolers</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
005.03:7	<b>tombles a'buckets</b>	Bucket and Tool	➔ Richard Toole	
005.05:12	<b>: Wassaily Booslaeugh</b>	Wassaily Booslaeugh	➔ Buslaev	
005.05:12	<b>: Wassaily Booslaeugh</b>	Vasilii Buslaev		
005.06:7	<b>huoldry,</b>	Harold II "last of the Saxons" (1022-1066)		
005.08:5	<b>Archers</b>	*Archer		
005.09:4	<b>Husbandman</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**20**

005.09:4	<b>Husbandman</b>	Noah ("rest," "wandering")		(Noah was the first to cultivate the vine and to fall down drunk )
005.10:1	<b>Finn,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
005.10:6	<b>Mister Finnagain!</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
005.11:5	<b>Eve</b>	Adam and Eve		
005.12:1	<b>, Mister Funn,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
005.12:7	<b>fined again!</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
005.14:10	<b>Earwitness</b>	Earwicker		
005.16:6	<b>Unkalified</b>	Kali		
005.17:2	<b>Blackguardise</b>	Sir William Blackstone (1723-1780)	➔ Whitestone.	
005.17:4	<b>Whitestone</b>	Whitestone		
005.22:8	<b>Provost</b>	Abbé Prévost (1697-1763)		
005.23:8	<b>. Cropherb</b>	Rev. James Cropper		
005.25:8	<b>Pentschanjeuchy</b>	Pandora ("all gifted")		
005.29:14	<b>abe ite ivvy's</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**21**

005.29:14	<b>abe ite ivvy's</b>	Adam and Eve		
005.30:2	<b>ivvy's holired</b>	*Holly and Ivy		
005.30:4	<b>abbles, (</b>	Adam and Eve		
005.30:4	<b>abbles, (</b>	Cain and Abel	➔ Apple	
005.31:6	<b>, fargobawlers,</b>	William Fargo (1818-1881)		
005.32:5	<b>, megaphoggs,</b>	Phineas Phogg		
005.33:8	<b>aeropagods</b>	Areopagus		
005.33:8	<b>aeropagods</b>	Ares		
005.35:4	<b>bite at his ear</b>	*Ass		
005.35:10	<b>merlinburrow</b>	Merlin	➔ Ass	
005.36:4	<b>fore</b>	The Four		
005.36:10	<b>more,</b>	George Moore (1852-1933)	➔ Esther Waters, Dean, Dayne, George	
	<b>FW 006</b>			
006.01:8	<b>the noobibusses</b>	St Hubert		
006.02:8	<b>derryjellybies</b>	Mrs Jellyby		
006.02:8	<b>derryjellybies</b>	Kevin and Jerry		
006.03:3	<b>Tell-No-Tailors' Corner</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**22**

		Tuathail (1123-1180)		
006.04:7	<b>ville's</b>	Will, Willy, William		
006.07:5	<b>hugh</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
006.07:6	<b>butt under his bridge suits tony)</b>	*Butt and Taff	➔ Isaac Butt, Hugh, Hubert	
006.07:6	<b>butt</b>	Isaac Butt (1813-1879)	➔ Hubert	
006.07:6	<b>butt under his bridge suits tony)</b>	William Herbert, Third Earl of Pembroke (1580-1630)	William Herbert, 3 <sup>rd</sup> earl (1580-1630)	(a Dublin bridge over the Dodder is named "The Herbert")
006.07:10	<b>suits tony)</b>	Suetonius		
006.08:2	<b>Phill</b>	*Philip, Phil, Pip		
006.08:2	<b>Phill filt tippling full.</b>	Phil the Fluter's Ball		
006.08:7	<b>howd</b>	Howth		
006.08:11	<b>hoddit</b>	Hod		
006.10:10	<b>! Mastabatoom,</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
006.10:10	<b>! Mastabatoom,</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
006.10:10	<b>! Mastabatoom,</b>	Masterbuilder (Bygmester)		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**23**

	<b>mastabadtomm,</b>			
006.11:1	<b>, mastabadtomm,</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
006.11:1	<b>, mastabadtomm,</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		(Laurence O'Toole is the patron saint of Dublin)
006.11:1	<b>, mastabadtomm,</b>	Masterbuilder (Bygmester)		
006.11:3	<b>a mon</b>	Amen or Ammon or Ammun, etc. ("the hidden one")		
006.11:5	<b>merries</b>	Mary	➔ Martha and Mary, Mary Magdalene, Maggie, Maid Marian, Marina, Mary of the Gael, Mother Carey, Mariana, William and Mary, Mary Fitton, Mary Lamb, Rosemary, Marie Louise	
006.13:1	<b># Shize?</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
006.13:2	<b>? I should shee!</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**24**

006.13:5	<b>! Macool, Macool,</b>	Michael Bodkin ("Sonny")	➔ Furies, Sunny Jim	
006.13:5	<b>! Macool, Macool,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
006.13:5	<b>! Macool, Macool,</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
006.13:5	<b>! Macool, Macool,</b>	*Father Michael (Michael means "father who is like God").		
006.13:5	<b>! Macool, Macool,</b>	Mick and Nick		
006.13:8	<b>deed ye diie?</b>	Dubliners		
006.14:10	<b>Fillagain's</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
006.14:10	<b>Fillagain's</b>	*Philip, Phil, Pip		
006.15:1	<b>chrissormiss wake,</b>	Earwicker		
006.15:1	<b>chrissormiss wake, all the hoolivans</b>	Hooligan's Christmas Cake		
006.15:1	<b>chrissormiss</b>	Jesus Christ		
006.15:1	<b>chrissormiss</b>	*Christopher Chris	➔ Tristopher	
006.15:5	<b>hoolivans</b>	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
006.15:5	<b>hoolivans</b>	*Holly and Ivy		
006.17:10	<b>citherers</b>	Venus		
006.19:2	<b>shoviality.</b>	Jove		
006.19:3	<b>. Agog and magog</b>	Gog and Magog		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**25**

006.20:8	<b>Hanandhunigan's</b>	*Hanandhunigan's		
006.21:5	<b>corass,</b>	*Ass		
006.22:1	<b>. Belling him</b>	Sir Edward Bellingham		
006.22:1	<b>. Belling</b>	Bill, Billy		
006.22:5	<b>filling</b>	*Philip, Phil, Pip		
006.22:8	<b>. He's stiff</b>	Sir John Falstaff		
006.23:1	<b>Priam Olim!</b>	Brian O'Linn		
006.23:1	<b>Priam Olim!</b>	*Prince Olim		
006.23:1	<b>Priam</b>	Priam		
006.24:7	<b>! E'erawhere</b>	Earwicker		
006.25:1	<b>hear sich</b>	Earwicker		
006.26:1	<b>fidelios.</b>	Fidelio		
006.26:1	<b>fidelios.</b>	Imogen		
006.27:10	<b>guenesis</b>	Guinness		
006.27:11	<b>hoer his head.</b>	Earwicker		
006.27:11	<b>hoer</b>	Howth		
006.28:7	<b>hang the twoddle of the fuddled, O!</b>	*Hang Ho		
006.30:8	<b>. Well,</b>	Will, Willy, William		

C. George Sandulescu  
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
 A Grid. FW Part One A.

**26**

006.30:9	, Him	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
006.30:9	, Him a being so on	Hamlet		
006.31:12	, let	Hamlet		
006.32:4	Hom,	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
006.32:4	Hom,	Hamlet		
006.32:5	, well,	Will, Willy, William		
006.32:12	. [U]	E		
006.33:1	Hum!	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
006.33:1	Hum!	Hamlet		
006.33 :3	Shopalist	Chapelizod		
006.33:5	Bailywick	Bill Bailey		
006.33:5	Bailywick	Bill, Billy		
006.33:5	Bailywick	Earwicker		
006.33:5	Bailywick or	Giambattista Vico (1668-1744)		
006.33:8	ashtun	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
006.34:3	Buythebanks	Bill Bailey		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**27**

006.35:1	<b>bill</b>	Bill Bailey		
006.35:1	<b>bill</b>	Bill, Billy		
006.36:1	<b>horn!)</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
006.36:1	<b>horn!) from fiord to fjell</b>	Hamlet		
006.36:10	<b>wail</b>	Will, Willy, William		
	<b>FW 007</b>			
007.01:2	<b>(hoahoahoah!)</b>	Noah ("rest," "wandering")		
007.01:8	<b>livvylong</b>	Livia, Liffey, etc.		
007.02:5	<b>dalppling</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
007.03:4	<b>tricky trochees (</b>	Hamlet		
007.04:3	<b>issavan</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
007.04:7	<b>patterjackmartins</b>	St Patrick		
007.04:7	<b>patterjackmartins</b>	Peter, Jack, Martin		
007.05:5	<b>. Tilling a teel of a tum,</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-80)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**28**

007.05:6	<b>a teel of a tum,</b>	Adam and Eve		
007.06:2	<b>turty</b>	Phoenix and Turtle		
007.06:4	<b>. Grace before Glutton.</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
007.06:4	<b>. Grace</b>	Grace O'Malley		
007.07:1	<b>à gross</b>	Grace O'Malley		
007.07:12	<b>begg</b>	James Begg	➔ Dun Leary	
007.09:2	<b>grinny</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
007.09:13	<b>? Finfoefom</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
007.10:3	<b>Fush. Whase be his baken</b>	Butcher and Baker		
007.10:7	<b>baken head?</b>	Mary Akenhead		
007.10:7	<b>baken</b>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)	➔ Delia Bacon, Biddy Doran	
007.10:9	<b>? A loaf</b>	Olaf the White		
007.10:12	<b>Singpantry's</b>	St Patrick		
007.10:12	<b>Singpantry's</b>	Singpantry's		
007.11:2	<b>Kennedy</b>	Kennedy		
007.12:4	<b>Danu</b>	Dana or Danu	➔ also Ana, Anna Livia	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**29**

007.12:4	<b>Danu U'Dunnell's</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		
007.12:10	<b>. But,</b>	*Butt and Taff		(But and Taff were comic actors in the TV play, "How Buckley Shot the Russian General")
007.13:7	<b>fraudstuff</b>	*Butt and Taff		
007.13:7	<b>fraudstuff</b>	Sir John Falstaff		
007.13:7	<b>fraudstuff</b>	Sigmund Freud (1856-1939)		
007.14:5	<b>flowerwhite</b>	Henry Flower		
007.14:11	<b>behemoth</b>	Behemoth	➔ Behan	
007.14:11	<b>behemoth</b>	*Man Servant	➔ Behemoth, Behan	
007.15:3	<b>noewhemoe.</b>	Noah ("rest," "wandering")		
007.15:3	<b>noewhemoe.</b>	Noman		
007.15:4	<b>. Finiche!</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
007.15:4	<b>. Finiche!</b>	Phoenix and Turtle		
007.16:3	<b>Salmosalar,</b>	Salmosalar		
007.16:10	<b>Agapemonides,</b>	*Agapemonides		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**30**

007.17:4	<b>smolten</b>	John Milton (1608-1674)		
007.18:8	<b>summan,</b>	Summanus		
007.19:1	<b>goodridhirring. #</b>	Godred Croven		
007.20:8	<b>brontoichthyan</b>	Brontë		
007.22:4	<b>Bronto</b>	Brontë		
007.22:7	<b>Brunto</b>	Brontë		
007.22:7	<b>Brunto</b>	Giordano Bruno (1548-1600)		
007.25:2	<b>. Arrah,</b>	Arrah-na-Pogue		
007.25:8	<b>Anny</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
007.25:8	<b>Anny Ruiny,</b>	Brontë		
007.25:8	<b>Anny Ruiny,</b>	Annie Rooney		
007.26:5	<b>Anna</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
007.26:5	<b>Anna Rayiny,</b>	Annie Rooney		
007.26:8	<b>unda her brella,</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
007.26:10	<b>brella,</b>	Brontë		
007.27:4	<b>, she ninnygoes nannygoes nancing by.</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
007.28:1	<b>! Brontolone</b>	Brontë		
007.28:6	<b>Benn Heather,</b>	Ben Edar		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**31**

007.28 :7	<b>Heather, in Seeples Isout</b>	Chapelizod		
007.28:7	<b>Heather,</b>	Howth		
007.28:7	<b>Heather,</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
007.29:1	<b>Isout</b>	Brontë		
007.29:1	<b>Isout</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
007.29:12	<b>, peer yuthner</b>	Pyramus		
007.30:4	<b>. Whooth?</b>	Howth		
007.30:5	<b>? His clay feet, swarded in verdigrass, stick up starck</b>	Brontë		
007.30:10	<b>verdigrass,</b>	Pyramus		
007.30:10	<b>verdigrass,</b>	Giuseppe Verdi (1813-1901)		
007.31:13	<b>magazine</b>	*Maggies	→ Sally, Christine Beauchamp	
007.32:5	<b>Maggy</b>	*Maggies	→ Margaret, Gretta Greene, Peg, Gretchen, Magda, Grace O'Malley, Marie Mackay	
007.32:9	<b>, with her sisterin shawl.</b>	Brontë		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**32**

007.33:5	<b>belles'</b>	Ellis Currer and Acton Bell		
007.33:5	<b>belles' alliance</b>	Brontë		
007.33:6	<b>alliance</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
007. 35:6	<b>lyffing-in-wait</b>	Livia, Liffey, etc.		
007.35:9	<b>Upjock</b>	Sts James and John		
007.36:8	<b>, jamey,</b>	Brontë		
	<b>FW 008</b>			
008.01:7	<b>Wallinstone</b>	*Albrecht Eusebius von Wallenstein (1583-1634)		
008.01:7	<b>Wallinstone</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
008.03:4	<b>the two quitewhite villagettes</b>	Brontë		
008.04:8	<b>, the prettilees!</b>	Brontë		
008.05:8	<b>. Welsh</b>	Fusiliers or Royal Welsh Fusiliers or Her Majesty's 23d regiment		
008.06:2	<b>Paddy Patkines,</b>	Tommy Atkins		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**33**

008.06:2	<b>Paddy Patkines,</b>	Brontë		
008.06:2	<b>Paddy Patkines,</b>	Paddy Patkins		
008.06:2	<b>Paddy Patkines,</b>	St Patrick		
008.07:3	<b>poussepousse</b>	Brontë		
008.07:10	<b>their butt.</b>	*Butt and Taff		
008.08:7	<b>janitrix,</b>	*Beatrice		
008.08:7	<b>janitrix,</b>	Janus		
008.08:8	<b>, the mistress Kathe.</b>	Brontë		
008.08:8	<b>, the mistress Kathe.</b>	*Kate the Cleaner		
008.09:10	<b>goan in!</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
008.09:10	<b>goan in!</b>	Elizabeth and Maria Gunning		
008.10:7	<b>. Mind your hats goan in!</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
008.11:2	<b>gunn.</b>	Elizabeth and Maria Gunning		
008.11:6	<b>ffrinch.</b>	Sir John French, first Earl of Ypres (1852-1925)		
008.12:11	<b>Byng</b>	General Byng		
008.13:11	<b>Bull</b>	Bill, Billy		
008.14:8	<b>Crossgunn!</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
008.14:8	<b>Crossgunn!</b>	Elizabeth and Maria Gunning		
008.15:5	<b>. (Bullsfoot!</b>	Bill, Billy		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**34**

008.17:3	<b>harse,</b>	*Ass		
008.17:5	<b>Cokenhape.</b>	Copenhagen		
008.18:2	<b>, grand</b>	Ulysses S. Grant (1822-1885)		
008.20:6	<b>goliar's goloshes</b>	Bishop Golias		
008.21:8	<b>harse.</b>	*Ass		
008.22:3	<b>grouching</b>	Marshal Grouchy (1766-1847)		
008.22:9	<b>. This is aninimyskilling inglis, this is a scotcher grey, this is a davy,</b>	Fusiliers or Royal Welsh Fusiliers or Her Majesty's 23d regiment		
008.23:2	<b>inglis,</b>	Angel		
008.23:11	<b>davy,</b>	*Butt and Taff	➔ David	
008.23:11	<b>davy,</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
008.24:7	<b>mordering</b>	Mordred or Modred		
008.25:1	<b>Gallawghurs</b>	Betty Gallaghers		
008.25:1	<b>Gallawghurs</b>	*Gallawghurs		
008.26:6	<b>. Assaye, assaye!</b>	*Ass		
008.26:8 <i>passim</i>	<b>! Touchole Fitz Tuomush. Dirty MacDyke. And Hairy O'Hurry.</b>	*Three	➔ Tom Dick Harry	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**35**

008.27:2	<b>. Dirty MacDyke. And Hairy O'Hurry.</b>	Jacob and Esau		
008.27:2	<b>. Dirty MacDyke.</b>	*Dirty MacDyke		
008.27:5	<b>Hairy O'Hurry.</b>	*Hairy O'Hurry		
008.28:1	<b>arminus-varminus.</b>	Arminius (18 B.C.-A.D. 21)		
008.28:1	<b>arminus-varminus.</b>	Publius Quintilius Varus (d. 9 A. D.)	➔ Arminius	
008.28:4	<b>Delian</b>	Delia		
008.29:8	<b>Grand</b>	Ulysses S. Grant (1822-1885)		
008.29:9	<b>Mons Injun.</b>	Sts James and John	➔ Boanergers, Jonah, Twelve	
008.30:4	<b>Alps</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
008.30:10 <i>passim</i>	<b>lipoleums.</b>	Leopold Paula Bloom	➔ also Leopold, Lion, Flowers, Eccles, Fox, Boom, Molly Bloom, Milly Bloom, Rudy Bloom, Boylan, Hunter, Chance	
008.33:2	<b>Willingdone.</b>	Will, Willy, William		
008.33:3	<b>. The jinnies is a cooin her hand</b>	Jinnies or Jennies		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**36**

008.36:7	<b>. Sexcaliber</b>	Excalibur		
	<b>FW 009</b>			
009.01:11	<b>Awful Grimmet</b>	Excalibur		
009.01:11	<b>Awful Grimmet</b>	Guinness		
009.02:1	<b>Grimmet</b>	Jacob and Wilhelm Grimm		
009.02:3	<b>Cromwelly.</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)	➔ also Gogarty	
009.02:8	<b>jinnies'</b>	Guinness		
009.05:	<b>?</b>	Excalibur		
009.05:1	<b>! Leaper Orthor.</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
009.06:2	<b>. Nap.</b>	Napoleon I (1769-1821)		
009.07:2	<b>. Shee, shee, shee!</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
009.08:8	<b>Gonn</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
009.08:9	<b>boycottoncrezy</b>	Captain Charles Boycott (1832-1897)		
009.08:9	<b>boycottoncrezy</b>	Edward Cotton		
009.08:9	<b>boycottoncrezy</b>	Edward S. Creasy (1812-1878)		
009.09:3	<b>Willingdone.</b>	Maud Gonne (1866-1953)		
009.10:2	<b>Bode</b>	Wilhelm Bode		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**37**

009.11:12	<b>Huold</b>	Harold II "last of the Saxons" (1022-1066)		
009.14:	<b>! Damn fairy ann,</b>	Bluebeard (wife-killer)		
009.14:3	<b>ann,</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
009.14:10	<b>joke of Willingdone, tic for tac.</b>	Jukes and Kallikaks		
009.19:12	<b>Canon Futter</b>	*Cannon Futter		
009.22:2	<b>blooches.</b>	Gebhard Leberecht von Blücher (1742- 1819)		
009.22:9	<b>howses.</b>	Howth		
009.24:1	<b>! (Bullsear! Play!)</b>	Bill, Billy		
009.27:2	<b>! Cumbrum!</b>	General Cambronne (1770-1842)		
009.28:2	<b>Finnlamps!</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
009.29:7	<b>nip nippy nip</b>	Napoleon I (1769-1821)		
009.32:12	<b>bissmark</b>	Prince Bismarck (1815-1898)		
009.32:12	<b>bissmark</b>	*Biss	➔ Sosie, Alice, Elizabeth, Lise, Miss, Sis	
009.32:12	<b>bissmark</b>	*Mark I, II, III, IV		
009.32:12	<b>bissmark</b>	Mark of Cornwall		

C. George Sandulescu  
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
 A Grid. FW Part One A.

**38**

009.33:1	<b>marathon</b>	Martha and Mary	➔ Rachel and Leah	
009.35:10	<b>. Gambariste della porca!</b>	Giovanni Battista Della Porta (1538-1615)	➔ Pig	
	<b>FW 010</b>			
010.01:9	<b>Willingdone</b>	Fusiliers or Royal Welsh Fusiliers or Her Majesty's 23d regiment		
010.01:4	<b>, Toffeethief,</b>	*Butt and Taff		
010.02:4	<b>harse,</b>	*Ass		
010.02:6	<b>Capeinhope.</b>	Copenhagen		
010.02:7	<b>. Stonewall</b>	Thomas Jonathan Jackson "Stonewall"		
010.02:8	<b>Willingdone</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
010.03:4	<b>Maxy</b>	*Max		
010.04:5	<b>hinnessy</b>	Hennessy ("Hinnessy")		
010.04:10	<b>Willingdone.</b>	Mr Dooley		
010.05:11	<b>hinnessy.</b>	Hennessy ("Hinnessy")		
010.06:4	<b>hinndoo</b>	Hennessy ("Hinnessy")		
010.06:4	<b>hinndoo Shimar Shin</b>	*Hinndoo Shimar Shin		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**39**

010.06:9	<b>dooley</b>	Mr Dooley		
010.07:9	<b>picket</b>	George Edward Pickett (1825-1875)		
010.07:9	<b>picket</b>	Richard Pigott		
010.09:5	<b>hinndoo</b>	Mr Dooley		
010.09:5	<b>hinndoo</b>	Hennessy ("Hinnessy")		
010.09:5	<b>hinndoo</b>	*Hinndoo Shimar Shin		
010.09:7	<b>ranjymad</b>	Ranji ("Jam Sahib")		
010.11:11	<b>harse.</b>	*Ass		
010.12:1	<b>the last joke of Willingdone.</b>	Jukes and Kallikaks	➔ Wellington	
010.13:1	<b>harse</b>	*Ass		
010.13:5	<b>, Culpenhelp,</b>	Copenhagen		
010.13:8	<b>tailoscrupp</b>	*Kersse the Tailor		
010.13:8	<b>tailoscrupp</b>	Krupp		
010.14:10	<b>insoult</b>	Nicolas Jean de Dieu Soult, Duke of Dalmatia (1769-1851)		
010.14:13	<b>hinndoo seeboy.</b>	Hennessy ("Hinnessy")		
010.15:2	<b>. Hney, hney, hney! (</b>	*Hinndoo Shimar Shin		
010.15:2	<b>. Hney, hney, hney! (</b>	Marshal Ney		
010.16:4	<b>pumpim,</b>	*Pim		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**40**

010.17:1	<b>Ap Pukkaru! Pukka</b>	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
010.17:1	<b>Ap Pukkaru! Pukka</b>	*Pukkelsen		
010.18:4	<b>maxbotch</b>	*Max		
010.18:7	<b>cursigan</b>	*Kersse the Tailor		
010.18:7	<b>cursigan Shimar Shin.</b>	Corsican Brothers		
010.18:8	<b>Shimar Shin.</b>	*Hinndoo Shimar Shin		
010.19:6	<b>dooforhim</b>	Mr Dooley		
010.19:6	<b>dooforhim</b>	Frederick Temple Hamilton Blackwood, first marquess of Dufferin and Ava		
010.19:6	<b>dooforhim seeboy</b>	Hennessy ("Hinnessy")		
010.19:6	<b>dooforhim seeboy</b>	*Hinndoo Shimar Shin		
010.21:8	<b>(Bullseye!</b>	Bill, Billy		
010.21:11	<b>Copenhagen</b>	Copenhagen		
010.22:7	<b>. Mind your boots goan out. #</b>	Maud Gonne (1866-1953)		
010.25:3	<b>warm</b>	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
010.26:5	<b>lives</b>	Anna Livia Plurabelle		
010.26:10	<b>annaone</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**41**

010.27:8	<b>houthse</b>	Howth		
010.30:6	<b>piltdowns</b>	Piltdown Man		
010.31:1	<b>knollyrock (</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
010.31:8	<b>spy</b>	Man of Spy		
010.32:5	<b>, doalittle,</b>	*Doolittle		
010.34:3	<b>gnarlybird.</b>	Bard		
010.35:4	<b>wrothschiels</b>	Rothschild		
010.35:7	<b>, Lumproar.</b>	Napoleon I (1769-1821)		
010.36:10	<b>northcliffs.</b>	Alfred Charles William Harmsworth, Viscount Northcliffe (1865-1922)		
	<b>FW 011</b>			
011.04:5	<b>Nixy</b>	Nixy		
011.05:7	<b>. No nubo no!</b>	Nebo		
011.05:10	<b>! Neblas</b>	Eblis		
011.05:13	<b>liv!</b>	Livia, Liffey, etc.		
011.06:7	<b>. Of Burymeleg and Bindmerollingeyes</b>	Father John S.J. Conmee (1847-1910)		
011.06:8	<b>Burymeleg</b>	*Burymeleg		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**42**

011.06:10	<b>Bindmerollingeyes</b>	*Bindmerollingeyes		
011.10:2	<b>pringlpik</b>	Sir John Pringle (1707-1782)		
011.10:5	<b>ilandiskippy,</b>	Andrew Kippis		
011.12:4	<b>huemeramybows,</b>	Mary Ambree		
011.12:4	<b>huemeramybows,</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
011.15:8	<b>gorgeups</b>	*George		
011.15:11	<b>happinest childher everwere.</b>	Haveth Childers Everywhere		
011.16:1	<b>childher</b>	Hugh Culling Eardley Childers (1827-1896)	➔ HCE, Here Comes Everybody	
011.16:4	<b>nebo</b>	Nebo		
011.16:7	<b>suso</b>	Heinrich Suso (1300-66)		
011.17:1	<b>sallybright.</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
011.18:11	<b>all spoiled goods go into her nabsack:</b>	Artemis		(Artemis collected "spoils" of vegetables and animals)
011.19:9	<b>buttins,</b>	*Butt and Taff		
011.20:	<b>?</b>	*Kate the Cleaner		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**43**

011.21:3	<b>woodpiles</b>	William Wood		
011.23:3	<b>nickelly nacks and foder allmicheal</b>	Mick and Nick		
011.23:7	<b>allmicheal and a lugly parson</b>	Lug or Lugh (known as <i>Lamhfada</i> or "long armed," and as <i>Lugaid</i> )	➔ Sun	
011.23:7	<b>allmicheal and a lugly parson</b>	*Father Michael (Michael means "father who is like God").		
011.24:2	<b>cates</b>	*Kate the Cleaner		
011.24:9	<b>maggets,</b>	*Maggies		
011.25:3	<b>loffs of toffs</b>	*Butt and Taff		
011.25:7	<b>pleures of bells</b>	Plurabelle		
011.25:7	<b>pleures</b>	Laura (d. 1348)	➔ Daphne, Tree and Stone	
011.26:4	<b>hart (</b>	*Hart		
011.26:5	<b>(bucklied!)</b>	Buckley and the Russian General	➔ Falstaff	
011.27:2	<b>cearc!).</b>	Biddy Doran		('Biddy is the <i>poule</i> (French "whore") or guinea-hen) (cearc <b>Irish</b> : hen)



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**44**

011.27:4	<b>Kiss. Kiss Criss. Cross Criss. Kiss Cross.</b>	*Kate the Cleaner		
011.27:5	<b>. Kiss Criss. Cross Criss.</b>	Christine Beauchamp ("Beecham")	➔ Two, Alice, Lucia, Rachel, Maggies	
011.31:12	<b>ladymaideses</b>	*Kate the Cleaner		
011.32:6	<b>. She is livving</b>	Livia, Liffey, etc.		
011.33:1	<b>laffing</b>	Isaac ("laughter")		
011.33:1	<b>laffing</b>	Laura (d. 1348)		
011.34:8	<b>sabboes</b>	Balkis (Queen of Sheba, who visited Solomon)		
011.34:11	<b>(so sair!</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
011.35:1	<b>solly!)</b>	Livia, Liffey, etc.		
011.35:7	<b>I saack you.</b>	Isaac ("laughter")		
011.35:10	<b>. Hou! Hou!</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
	<b>FW 012</b>			
012.04:3	<b>butteler's</b>	Butler		
012.04:3	<b>butteler's</b>	*Butt and Taff		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**45**

012.05:1	<b>Luntum</b>	Tum Lung	➔ Tim Tom	
012.06:10	<b>marriedann</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
012.06:10	<b>marriedann</b>	Anne, St		
012.06:10	<b>marriedann</b>	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
012.06:10	<b>marriedann</b>	Mary		
012.09:9	<b>vesta</b>	Vesta		
012.11:4	<b>turfwoman</b>	*Butt and Taff		
012.12:1	<b>blaziness</b>	Hugh Boylan "Blazes"	➔ Antinous	
012.12:7	<b>Humpty shell fall frumpty</b>	Humpty Dumpty		
012.17:7	<b>you're cocked by a hin.</b>	Biddy Doran		
012.17:11	<b>hin. #</b>	Hin Chin	➔ Finn, Salmon, Hen, Shin, Hinndoo	
012.19:	<b>, fruting for firstlings and taking her tithe,</b>	Artemis		(Artemis 'collected "spoils" of vegetables and animals)
012.21:9	<b>heegills and collines,</b>	Georg Hegel (1770-1831)		
012.21:9	<b>heegills and collines,</b>	Anthony Collins (1676-1729)		
012.22:3	<b>, scentbreeched</b>	Miss Biddy O'Brien		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**46**

012.22:5	<b>somepotreek,</b>	St Patrick		
012.22:8	<b>swishawish</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
012.23:5	<b>taffetaffe</b>	*Butt and Taff		
012.23:8	<b>Wharton's</b>	Thomas Marquis of Wharton (1648-1715)		
012.24:12	<b>, mickos!</b>	Mick and Nick	➔ Nicholas Proud	
012.24:12	<b>, mickos!</b>	Micky and Minny Mouse		
012.25:1	<b>Make strake for minnas!</b>	Mick and Nick		
012.25:1	<b>Make strake for minnas!</b>	Micky and Minny Mouse		
012.25:7	<b>, Nicholas Proud.</b>	Nicholas Proud		
012.25:7	<b>, Nicholas Proud.</b>	Nicholas Proud		
012.26:10	<b>bergins</b>	*Bergins		
012.27:4	<b>bergamoors</b>	*Bergins		
012.31:8	<b>, Olaf's on the rise</b>	Olaf the White		
012.31:13	<b>Ivor's</b>	Ivor, Ivar		
	<b>FW 013</b>			
013.02:6	<b>petery pence.</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
013.04:1	<b># So This Is</b>	Sothis		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**47**

013.05:3	<b>! Echoland! #</b>	Echo		
013.07:9	<b>the blotchwall of his innkempt house.</b>	Will Kemp (fl. 1600)		
013.09:7	<b>, Miry Mitchel,</b>	Mick and Nick	➔ Fiery Farrelly	
013.09:7	<b>, Miry Mitchel,</b>	*Miry Mitchel	➔ Farrelly	
013.11:3	<b>Ptollmens</b>	Ptomely		
013.11:12	<b>pretendant</b>	Dante Alighieri (1265-1321)		
013.12:7	<b>jubalee</b>	Bill, Billy		
013.12:7	<b>jubalee</b>	Jubal and Tubal Cain		
013.13:2	<b>, Fiery Farrelly.)</b>	*Fiery Farelly and Miry Mitchel		
013.13:2	<b>, Fiery Farrelly.)</b>	Mick and Nick	➔ St Michael, the Archangel, and the Devil (Old Nick)	
013.13:8	<b>. Lokk</b>	Loki		
013.14:4	<b>butte</b>	*Butt and Taff		
013.14:4	<b>butte</b>	Isaac Butt (1813-1879)		
013.15:3	<b>. Fimfim fimfim.</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
013.16:7	<b>! Wheatstone's</b>	Sir Charles Wheatstone (1802-1875)		
013.16:9	<b>. Fumfum fumfum.</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**48**

		<b>Irish</b> : Finn MacCool)		
013.17:4	<b>will</b>	Will, Willy, William		
013.17:7	<b>foriver.</b>	Ivor, Ivar		
013.18:2	<b>allof.</b>	Olaf the White		
013.18:4	<b>will</b>	Will, Willy, William		
013.20:1	<b># Four</b>	The Four		
013.20:1	<b># Four</b>	Four Evangelists	➔ Four Masters	
013.20:6	<b>herodotary</b>	Herod Antipas (reigned 4 B.C.-A.D. 39)		
013.20:6	<b>herodotary</b>	Herodotus (484-425 B.C.)		
013.20:7	<b>Mammon</b>	Mammon		
013.24:6	<b>. (Adar.)</b>	Ea (Babylonian god of the supreme triad)		('Adar' was the sacred month of the Babylonian god Ea)
013.25:11	<b>a pui old wobban.</b>	Poor Old Woman or Shan Van Vocht		
013.26:7	<b>auburn</b>	Sweet Auburn		
013.26:9	<b>, o'brine a'bride,</b>	Miss Biddy O'Brien		
013.28:1	<b>penn</b>	William Penn (1644-1717)		
013.29:3	<b>idlers'</b>	Academy of Idlers		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**49**

013.29:10	<b>innocens</b>	Innocent		
013.30:1	<b>anaclete</b>	Anna Livia Plurabelle		
013.30:1	<b>anaclete</b>	Anacletus II (d. 1138)		
013.30:3	<b>popeye</b>	Popeye		
013.30:11	<b>the boke of the deeds,</b>	Atom (atomos <b>Greek</b> : uncut, indivisible)		
013.31:4	<b>, annals</b>	Anna Livia Plurabelle		
013.33:1	<b># 1132</b>	*Eleven thirty two (1132)		
013.33:6	<b>ants</b>	Ea (Babylonian god of the supreme triad)		
013.33:6	<b>ants</b>	Ondt and Gracehoper		
013.33:8	<b>emmets</b>	Robert Emmet (1778-1803)		
013.34:10	<b>upat Ublanium. #</b>	Ea (Babylonian god of the supreme triad)		
013.36:4	<b>Baalfire's</b>	Baal	➔ Astarte	
013.36:4	<b>Baalfire's</b>	Arthur Balfour ("Bloody Balfour" to the Irish)		
	<b>FW 014</b>			

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**50**

014.01:12	<b>bog</b>	Bögg		
014.02:13	<b>sothisfeige</b>	Sothis		
014.03:9	<b>hersell</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
014.03:10	<b>sackvulle</b>	Lionel Cranfield Sackville, first Duke of Dorset		
014.04:1	<b>goody</b>	Goody Two-Shoes		
014.07:12	<b>damsel grieved (sobralasolas!)</b>	Miss Biddy O'Brien		
014.08:4	<b>Puppette</b>	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), Pupette		
014.08:4	<b>Puppette</b>	*Puppette		
014.08:5	<b>her minion</b>	Hermione		
014.09:4	<b>Puropeus Pious.</b>	Pia and Pura		
014.09:4	<b>Puropeus Pious.</b>	Pontius Pilate		
014.09:4	<b>Puropeus Pious.</b>	*Puropeus Pious		
014.09:9	<b>Ballyaughacleeaghally. #</b>	Miss Biddy O'Brien		
014.12:8	<b>Caddy and Primas.</b>	*Cad, Caddy and Primas	→ Jacob and Esau	



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**51**

014.13:4	<b>santryman</b>	Lord Santry		
014.16:8	<b>antediluvius</b>	Anna Livia Plurabelle		
014.17:3	<b>annadominant</b>	Anna Livia Plurabelle		
014.17:3	<b>annadominant</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
014.18:3	<b>billy</b>	Bill, Billy		
014.18:3	<b>billy flood</b>	*Billy Flood		
014.20:4	<b>Dannamen</b>	Dana or Danu		
014.20:4	<b>Dannamen</b>	*Dannyman	➔ Dana, Dan	
014.20:5	<b>gallous</b>	*Gallus		
014.20:7	<b>pan</b>	Pan		
014.20:7	<b>pan</b>	Pandora ("all gifted")		
014.20:9	<b>bliddy duran.</b>	Biddy Doran		
014.20:9	<b>bliddy duran</b>	Miss Biddy O'Brien		
014.20:9	<b>bliddy duran</b>	Biddy Doran		
014.22:6	<b>marks</b>	Mark of Cornwall		
014.28:5	<b>farfatch'd</b>	Four Masters		
014.29:13	<b><i>Liber Lividus</i></b>	Father Liber	➔ Salmon	
014.29:14	<b><i>Lividus</i></b>	Livia, Liffey, etc.		
014.34:2	<b>grasses</b>	Grace O'Malley		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**52**

014.35:5	<b>donkey's</b>	*Ass		
014.35:11	<b>Hebear and Hairyman</b>	Heber and Heremon		
014.35:11	<b>Hebear</b>	*Man Servant		
014.36:2	<b>Hairyman</b>	*Harry		
014.36:2	<b>Hairyman</b>	Jacob and Esau		
014.36:2	<b>Hairyman</b>	Ormazd and Ahriman		
	<b>FW 015</b>			
015.05:3	<b>perihelygangs,</b>	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
015.06:13	<b>Firebugs</b>	Bögg		
015.07:4	<b>Joynts</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)	➔ Giant	
015.07:11	<b>Kevanses</b>	Kevin and Jerry		
015.08:3	<b>Little on the Green</b>	*Little on the Green		
015.12:9	<b>(confusium hold them!)</b>	Confucius or Kung Fu-tse (551-478 B.C.)		
015.13:11	<b>houhnhymn</b>	Houyhnhnms		
015.14:2	<b>songtoms</b>	Thomas Moore (1779-1852)	➔ Tom, Lalla Rookh, Moore and Burgess,	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**53**

			Bunting, Codd, Moor	
015.14:6	<b>norgels</b>	*Norgel's		
015.16:		Dana or Danu		
015.16:6	<b>brune:</b>	Giordano Bruno (1548-1600)		
015.16:11	<b>Kerry</b>	Kevin and Jerry		
015.17:1	<b>piggy?:</b>	*Peg or Peg and Tom		
015.18:8	<b>dumbillsilly?</b>	Bill, Billy		
015.20:11	<b>floras</b>	Floras		
015.21:4	<b>shyfaun</b>	Faunus		
015.23:1	<b>wilt,</b>	William III (1650-1720)		
015.23:2	<b>, marry,</b>	Mary		
015.23:2	<b>, marry,</b>	Mary II (1662-1694)		
015.24:4	<b>howitts.</b>	*Howitts		
015.24:4	<b>howitts.</b>	Howth		
015.25:9	<b>fins</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
015.26:3	<b>. Tim Timmycan</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
015.26:9	<b>. Fleppety! Flippety! Fleapow! #</b>	*Peg or Peg and Tom		
015.29:5	<b>Anem</b>	*Miss Oodles of Anem		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**54**

015.29:7	<b>carl</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
015.30:		*Man Servant		
015.30:1	<b>parth a lone</b>	Partholan		
015.30:1	<b>parth a lone</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
015.30:1	<b>parth a lone</b>	Artalone and Highfee		
015.30:6	<b>joebiggar be he? Forshapen his pigmaid</b>	*Beggar and Pegger	➔ Pegger Festy, Festy King	
015.30:6	<b>joebiggar</b>	Joseph Biggar		
015.30:6	<b>joebiggar</b>	Jupiter	➔ Zeus, Stator, Jove	
015.30:9	<b>? Forshapen</b>	Fors		
015.31:1	<b>parth a lone</b>	*Man Servant	➔ Havelok	(Partholan <b>Welsh</b> : bear)
015.31:5	<b>. He hath locktoes,</b>	Havelok the Dane		
015.33:1	<b>mousterious.</b>	*Mookse and Gripes		
015.33:10	<b>brain pan.</b>	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
015.33:10	<b>brain pan.</b>	*Dragon Man		
015.35:6	<b>Sacksoun,</b>	*Man Servant	➔ Sacksoun	
015.35:6	<b>Sacksoun,</b>	Sackerson		
	<b>FW 016</b>			

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**55**

016.01:4	<b>soort of a mahan.</b>	*Man Servant	➔ Mahan	
016.01:12	<b>michindaddy.</b>	*Father Michael (Michael means "father who is like God")		
016.01:12	<b>michindaddy.</b>	Mick and Nick		
016.03 :3	<b>. (Cave!)</b>	Edward Cave (1691-1754)	➔ Dragon Man	
016.04:10	<b>, hosiered women blown monk sewer?</b>	*Black Man		
016.04:4	<b>Hirculos</b>	Hercules		
016.04:9	<b>porterfull,</b>	*Porter		
016.05:5	<b>? Scuse us, chorley guy!</b>	*Kersse the Tailor		
016.05:5	<b>? Scuse us,</b>	Nicholas of Cusa (1401-1464)		
016.05:7	<b>, chorley guy!</b>	Guy Fawkes (1570-1606)		
016.05:7	<b>, chorley guy!</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
016.05:7	<b>, chorley guy!</b>	Sorley Boy MacDonnell (1505-1590)		
016.06:5	<b>tolkatiff</b>	*Butt and Taff		
016.06:8	<b>. You spigotty anglease?</b>	Richard Pigott		
016.07:4	<b>phonio saxo?</b>	*Man Servant	➔ Sacksoun	
016.07:4	<b>phonio saxo?</b>	Saxo Grammaticus (1150-1220)		
016.11:2	<b>. — Mukk's pleasurad.</b>	*Mookse and Gripes		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**56**

016.11:2	. — <b>Mukk's</b>	Mug or Mugh or Mogha	➔ Conn, Mookse	
016.15:2	. — <b>Noho.</b>	Noah ("rest," "wandering")		
016.15:4	<b>an utterer.</b>	Nutter		
016.20:4	<b>buttle,</b>	*Butt and Taff		
016.22:5	<b>Dungtarf</b>	*Butt and Taff	➔ Clontarf	
016.24:3	<b>bitskin</b>	Richard Pigott		
016.24:3	<b>bitskin</b>	Cain and Abel		
016.26:6	<b>? Urp, Boohooru!</b>	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
016.06:8	. <b>You spigotty anglease?</b>	Richard Pigott		
016.29: 4	. <b>Bisons is bisons.</b>	Henrik Ibsen (1828-1906)		
016.30:2	<b>hasitancy</b>	Richard Pigott		
016.31:9	. <b>Ghinees</b>	Guinness		
016.31:2	<b>sylvan</b>	Silvanus		
016.31:3	<b>coyne, a piece</b>	Cain and Abel		
016.31:3	<b>coyne,</b>	*Coyne		
016.33:2	. — <b>Louee, louee! How wooden</b>	William Wood		
016.35:5	<b>dabblin</b>	Cain and Abel		
016.35:6	<b>bar. Old grilsy growlsy!</b>	*Man Servant		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**57**

	<b>FW 017</b>			
017.01:4	, <b>Monomark.</b>	*Mark I, II, III, IV		
017.01:4	, <b>Monomark.</b>	Mark of Cornwall		
017.01:4	, <b>Monomark.</b>	Mrs Mooney		
017.01:4	, <b>Monomark.</b>	Constantine IX Monomachus		
017.02:3	, <b>Minnikin</b>	*Minne		
017.02:3	, <b>Minnikin</b>	Mrs Mooney		
017.02:3	, <b>Minnikin</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)	➔ Phoenix	
017.04:2	, <b>he dumptied</b>	Humpty Dumpty		
017.09:5	<b>bull</b>	Bill, Billy		
017.11:3	<b>woolseley</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
017.11:3	<b>woolseley</b>	Viscount Garnet Joseph Wolseley (1833-1913)		
017.11:3	<b>woolseley</b>	John M. Woolsey		
017.11:8	<b>neck</b>	Mick and Nick		
017.12:3	<b>Brian d' of Linn. #</b>	Brian Boru (Brian "of the tribute")		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**58**

017.12:3	<b>Brian d' of Linn. #</b>	Brian O'Linn		
017.12:3	<b>Brian d' of Linn. #</b>	Aristide Briand (1862-1932)		
017.14:5	<b>sturk to finnic</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
017.14:7	<b>finnic</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
017.14:11	<b>patwhat</b>	St Patrick		
017.19:5	<b>Elters,</b>	Elders		
017.19:6	<b>, hunfree</b>	H.C.E.. Humphrey		
017.23:3	<b>Punct.</b>	Penmarch		
017.23:3	<b>Punct.</b>	Phoenix		
017.23:4	<b>. Let erehim</b>	Hamlet		
017.26:7	<b>. Countlessness of lifestories</b>	*Dragon Man		
017.27:1	<b>lifestories</b>	Livia, Liffey, etc.		
017.28:8	<b>wizzard all of whirlworlds.</b>	*Dragon Man		
017.29:9	<b>, isges</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish</b> : yes), Is, Iz, etc.		
017.30:2	<b>isges,</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish</b> : yes), Is, Iz, etc.		
017.30:6	<b>. Pride, O pride,</b>	Miss Biddy O'Brien		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**59**

017.30:6	. <b>Pride, O pride, thy prize! #</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
017.30:6	. <b>Pride, O pride, thy prize! #</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
017.33:2	<b>life</b>	Livia, Liffey, etc.		
017.33:4	<b>th'estrangle,</b>	*L'Estrange		
017.34:6	<b>, alp</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
017.34:8	<b>earwig,</b>	Earwicker		
017.36:3	<b>iz leebez</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
017.36:4	<b>leebez luv.</b>	Livia, Liffey, etc.		
017.36:4	<b>leebez luv.</b>	Lise (Lisa) Mildew		
	<b>FW 018</b>			
018.02:2	. — <b>Meldundleize!</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
018.02:2	. — <b>Meldundleize!</b>	Lise (Lisa) Mildew		
018.02:8	. <b>Despond's</b>	Ezra Pound (1885-1972)		
018.08:7	<b>, moulder!</b>	Button Moulder		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**60**

018.11:4	<b>Forficules</b>	Forficula		
018.11:6	<b>Amni</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
018.11:6	<b>Amni the fay. #</b>	*Amni the fay		
018.12:2	<b>. — Howe?</b>	Howth		
018.14:2	<b>. — Hwaad!</b>	Howth		
018.15:4	<b>astoneaged,</b>	Aston		
018.18:7	<b>allaphbed!</b>	Olaf the White		
018.20:4	<b>. Miscegenations on miscegenations.</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
018.21:2	<b>und</b>	Ondt and Gracehoper		
018.22:4	<b>Meades</b>	*Meade	➔ Meath	
018.22:6	<b>Porsons.</b>	Richard Porson (1759-1808)		
018.22:8	<b>meandertale,</b>	Neanderthal Man	➔ Man Servant	
018.23:5	<b>Heidenburgh</b>	Heidelberg Man		
018.23:10	<b>Head-in-Clouds</b>	*Head-in-Clouds		
018.29:6	<b>Ramasbatham.</b>	Rama or Raman		
018.29:6	<b>Ramasbatham.</b>	*Ramasbatham		
018.33:4	<b>billycoose</b>	Bill, Billy		
018.34:2	<b>bellicose</b>	Bill, Billy		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**61**

018.34:8	<b>liffle</b>	Livia, Liffey, etc.		
	<b>FW 019</b>			
019.04:5	<b>. Right rank ragnar rocks and with these rox orangotangos</b>	William III (1650-1720)		
019.04:7	<b>ragnar</b>	Ragnar Brovik	➔ Ragnar	
019.05:2	<b>orangotangos</b>	Orange		
019.05:7	<b>. Wisha, wisha,</b>	William III (1650-1720)		
019.08:10	<b>, kimmells,</b>	*Kimmells		
019.09:3	<b>, alfrids,</b>	Alfred the Great		
019.09:4	<b>, beatties,</b>	Alfred Chester Beatty		
019.09:5	<b>, cormacks</b>	Cormac MacArt (see MacArty)	➔ MacCormack Ni LacCarthy, MacArty	
019.09:7	<b>daltons.</b>	John D'Alton (1792-1867)		
019.13:10	<b>triangular</b>	Delta or triangle or Δ	➔ Signs	
019.15:4	<b>pomefructs</b>	John Pomfret (1667-1702)		
019.15:8	<b>Paddy</b>	St Patrick		
019.15:8	<b>Paddy Wippingham</b>	Paddy Wippingham		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**62**

019.15:9	<b>Wippingham</b>	Dick Whittington (d. 1423)	→ Gunn	
019.19:2	<b>balifuson.</b>	The Bailiff (called " Old Bailey")		
019.19:2	<b>balifuson.</b>	Bali		
019.19:2	<b>balifuson.</b>	Bill, Billy		
019.20:6	<b>, axenwise.</b>	Daedalus (δαίδαλος <b>Greek</b> : cunningly or curiously wrought, of work in metal or wood) (δαίδαλος <b>Greek</b> : of the artificer's skill) (δαίδαλος <b>Greek</b> : Daedalus, i.e. the cunning worker) (δαίδαλος <b>Greek</b> : Daedalus, occurs in Homer, Hesiod and Euripides) (δαίδαλα παντα <b>Greek</b> : all cunning works) (δαίδαλον <b>Greek</b> : cunning work, piece of artistic workmanship) (daedalus <b>Latin</b> masculine: skillful, artfully constructed) (daedala <b>Latin</b> feminine: skillful, artfully constructed)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**63**

019.22:11	<b>boaboa</b>	Babbo		
019.23:4	<b>ivargraine</b>	*Holly and Ivy		
019.23:4	<b>ivargraine</b>	Igraine		
019.23:4	<b>ivargraine</b>	Ivor, Ivar		
019.23:5	<b>jadesses</b>	Judas Iscariot		
019.25:2	<b>con an we can</b>	Conan		
019.25:7	<b>allhorrors eve.</b>	Adam and Eve		
019.25:11	<b>meanderthalltale</b>	Neanderthal Man		
019.26:12	<b>anntisquattor</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
019.27:11	<b>, nick</b>	Mick and Nick		
019.28:2	<b>larry of us,</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
019.29:7	<b>, every sue, siss and sally of us,</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
019.30:5	<b>! Damadam to infinities! #</b>	Adam and Eve		
019.30:2	<b>Nan!</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
019.31:5	<b>nillohs</b>	Cleopatra		
019.32:6	<b>Penn</b>	William Penn (1644-1717)		
019.32:11	<b>micies</b>	Mick and Nick		
019.33:4	<b>. All was of ancientry.</b>	Iago		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**64**

019.33:8	<b>. You gave me a boot (</b>	Thomas Stearns Eliot (1888-1965)		
	<b>FW 020</b>			
020.01:3	<b>ban</b>	Bennu		
020.02:10	<b>to moor</b>	Thomas Moore (1779-1852)		
020.03:8	<b>charmian</b>	Charmian and Iras	➔ Seven, Iris Tree	
020.03:10	<b>his date is tethered by the palm</b>	Artemis		
020.07:1	<b>muttheringpot:</b>	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
020.07:3	<b>Gutenmorg</b>	Johann Gutenberg (1398-1468)		
020.07:6	<b>cromagnom</b>	Cro-magnon Man		
020.09:13	<b>alcohoran.</b>	*Paul Horan		(hora <b>Romanian:</b> round dance)
020.13:9	<b>. Fillstup.</b>	*Philip, Phil, Pip		
020.17:4	<b>Daleth,</b>	Daleth		
020.17:5	<b>, mahomahouma,</b>	*Man Servant	➔ Mahan	
020.21:7	<b>handself!</b>	Nora Helmer		
020.23:4	<b>eerie whig's</b>	Earwicker		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**65**

020.24:7	<b>lettice</b>	Leticia or Lettice or Letty Greene		
020.25:11	<b>dombkey</b>	*Ass		
020.26:9	<b>ass</b>	*Ass		
020.27:2	<b>cuddy</b>	Cuddy		
020.29:1	<b>noarch</b>	Noah ("rest," "wandering")		
020.29:1	<b>noarch</b>	Noman		
020.31:1	<b>mischievmiss</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
020.31:1	<b>mischievmiss</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
020.31:1	<b>mischievmiss</b>	Miss, Missy		
020.31:1	<b>mischievmiss</b>	Chief		
020.31:3	<b>a man do.</b>	Noman		
020.31:6	<b>. Malmarriedad</b>	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
020.31:6	<b>. Malmarriedad</b>	Mary		
020.32:11	<b>pyrrhique.</b>	Deucalion and Pyrrha	➔ Noah, Lif, Ask	
020.33:1	<b>Maye faye,</b>	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
020.33:1	<b>Maye</b>	Mary		
020.33:1	<b>Maye faye,</b>	Morgana le Fay	➔ Fay Arthur	
020.33:2	<b>faye,</b>	Fay Arthur		
020.34:3	<b>! Veil, volante, valentine</b>	Valentine		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**66**

020.35:3	<b>Winnie blows</b>	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
020.35:3	<b>Winnie</b>	*Winny Willy Widger		
020.35:11	<b>ann.</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
	<b>FW 021</b>			
021.01:8	<b>norewhig.</b>	Earwicker		
021.01:10	<b>weenybeenyeenyteeny.</b>	*Winny Willy Widger		
021.02:9	<b>. Lissom! lissom!</b>	Elizabeth, Elisabeth		
021.03:5	<b>. Hark, the corne entreats!</b>	H.C.E.		
021.05:7	<b>, lang</b>	Andrew Lang (1844-1912)		
021.06:1	<b>when Adam was delvin and his madameen spinning</b>	Adam and Eve		
021.06:4	<b>delvin</b>	*Devlin		
021.07:3	<b>mountynotty</b>	Montenotte		
021.07:6	<b>everybully</b>	Bill, Billy		
021.08:7	<b>everybuddy</b>	Budd, Billy	➔ Buckley, Buddha, Butt	
021.09:4	<b>everybilly lived alove with everybiddy else,</b>	Adam and Eve		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**67**

021.09:4	<b>everybilly</b>	Bill, Billy		
021.09:8	<b>everybiddy</b>	Budd, Billy		
021.09:8	<b>everybiddy</b>	Miss Biddy O'Brien		
021.10:1	<b>Jarl van Hooter</b>	*Jarl Van (or Von) Hooter	→ Vanhomrigh, Mark, Tristopher, Gemini, Dermot, St Lawrence, Tristan	
021.10:3	<b>Hooter</b>	Howth		
021.12:1	<b>of ourn,</b>	*Philomena O'Farrell		
021.13:5	<b>flure</b>	*Philomena O'Farrell		
021.13:8	<b>homerigh,</b>	Bartholomew Vanhomrigh		
021.13:8	<b>homerigh,</b>	Homer		
021.14:3	<b>dermot,</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	→ MacCormack Ni LacCarthy	
021.14:14	<b>niece-of-his-in-law,</b>	Grace O'Malley		
021.17:13	<b>perusienne:</b>	Paris		
021.18:2	<b>: Mark the Wans,</b>	*Mark I, II, III, IV		
021.18:2	<b>: Mark the Wans,</b>	Mark of Cornwall		
021.18:7	<b>I am</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		(Mishe <b>Irish</b> : I am (a Christian) )

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**68**

021.18:14	<b>porterpease?</b>	*Porter		
021.19:7	<b>skirtmisshes</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
021.20:		William III (1650-1720)	➔ Jarl van Hoother	
021.20:10	<b>grace o'malice</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
021.20:10	<b>grace o'malice</b>	Grace O'Malley		
021.20:10	<b>grace o'malice</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
021.22:8	<b>Jarl van Hoother</b>	*Jarl Van (or Von) Hoother	➔ Vanhomrigh, Mark, Tristopher, Gemini, Dermot, St Lawrence, Tristan	
021.25:10	<b>angles</b>	Angel		
021.25:11	<b>somewhere in Erio.</b>	Grace O'Malley		
021.26:10	<b>forty years'</b>	Friday		
021.27:10	<b>lovespots</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
021.29:1	<b>four owlers masters</b>	Four Masters		
021.30 :		Charlie Chaplin (1889-1977)		
021.30:5	<b>onesure allgood</b>	Sara Allgood (1883-1950)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**69**

021.31:9	, be redtom,	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
021.31:10	redtom,	Redtom		
021.32:2	Jarl van Hooter's	*Jarl Van (or Von) Hooter	➔ Vanhomrigh, Mark, Tristopher, Gemini, Dermot, St Lawrence, Tristan	
021.32:12	jiminy	Don Giovanni (or Don Juan)		
021.34:12	Jarl von Hooter	*Jarl Van (or Von) Hooter	➔ Vanhomrigh, Mark, Tristopher, Gemini, Dermot, St Lawrence, Tristan	
021.35:4	baretholobruised	Bartholomew Vanhomrigh		
	FW 022			
022.02:10	prankquean	Grace O'Malley		
022.02:5	brodar	Brodhar or Brodar		
022.05:3	: Mark the Twy,	*Mark I, II, III, IV		
022.05:3	: Mark the Twy,	Mark of Cornwall		
022.05:13	poss of porterpease?	*Mishe Mishe to tauftauf		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**70**

022.06:2	<b>porterpease?</b>	*Porter		
022.07:1	<b>madesty.</b>	*Maggies		
022.07:1	<b>madesty.</b>	*Majesty		
022.07:5	<b>'a forethought'</b>	Prometheus ("forethought")		
022.08:8	<b>lilipath</b>	Lilith		
022.08:8	<b>lilipath</b>	*Lily	➔ Lily of Killarney, Lally, Rose, Red and White	
022.09:5	<b>Jarl von Hooter</b>	*Jarl Van (or Von) Hooter		
022.11:		Grace O'Malley		
022.11:12	<b>wild</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
022.12:2	<b>grannewwail</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthu	
022.12:4	<b>laurency</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
022.12:4	<b>laurency</b>	Georgia Laurens Co.	➔ St Lawrence family	
022.12:8	<b>somewhere in Erio.</b>	Grace O'Malley		
022.14:4	<b>punched</b>	Punch and Judy		
022.14:6	<b>curses</b>	*Kersse the Tailor		
022.14:8	<b>cromcruwell</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**71**

022.18:10	<b>dom ter,</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
022.19:4	<b>Jarl von Hoothor's</b>	*Jarl Van (or Von) Hoothor		
022.20:2	<b>abromette.</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
022.22:2	<b>Jarl von Hoothor</b>	*Jarl Van (or Von) Hoothor		
022.23:7	<b>(Dare! O dare!),</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
022.25:9	<b>, like knavepaltry</b>	Bill, Billy		
022.25:5	<b>, and roguing and poghuing,</b>	Arrah-na-Pogue		
022.25:4	<b>spitting,</b>	St Patrick		
022.26:1	<b>knavepaltry and naivebride</b>	Knavepaltry and Naivebride		
022.26:3	<b>naivebride</b>	Miss Biddy O'Brien		
022.27:1	<b>prankquean</b>	Grace O'Malley		
022.29:2	<b>: Mark the Tris,</b>	*Mark I, II, III, IV		
022.29:2	<b>: Mark the Tris,</b>	Mark of Cornwall		
022.29:12	<b>poss of porter pease?</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
022.29:12	<b>poss of porter pease?</b>	*Porter		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**72**

022.31:8	<b>, Jarl von Hoother</b>	*Jarl Van (or Von) Hoother		
022.32:2	<b>Boanerges</b>	Boanerges or Sons of Thunder	➔ Tuoni	
022.32:2	<b>Boanerges</b>	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
022.36:3	<b>ladbroke</b>	Ladbroke and Co. of London		
	<b>FW023</b>			
023.01:7	<b>yellan</b>	William III (1650-1720)	➔ Seven	
023.01:9	<b>orangeman</b>	Orange		
023.02:8	<b>whole length</b>	William III (1650-1720)	➔ Seven	
023.03:5	<b>bill.</b>	Bill, Billy		
023.04:1	<b>his eacy hitch</b>	H.C.E.		
023.05:12	<b>(Perkod - [centum]</b>	Perkun		
023.10:1	<b>porthery</b>	*Porter		
023.10:10	<b>kirssy the tiler</b>	*Kersse the Tailor		
023.11:8	<b>Narwhealian</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
023.11:8	<b>Narwhealian</b>	Lear	➔ Lir, Leary, Dun Leary, Larry, Edward	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**73**

			Lear	
023.11:8	<b>Narwhealian captol.</b>	Norwegian Captain		
023.12:9	<b>prankquean</b>	Grace O'Malley		
023.14:2	<b>van Hoother</b>	*Jarl Van (or Von) Hoother		
023.16:4	<b>! Ex nickylow malo comes mickelmassed</b>	Mick and Nick		
023.16:6	<b>malo comes mickelmassed bonum</b>	Grace O'Malley		
023.17:7	<b>, billeted,</b>	Bill, Billy		
023.19:8	<b>soorcelossness.</b>	Circe	➔ Bella Cohen, Bello, Comus, Jaqueline Pascal	
023.20:3	<b>, Homfrie</b>	H.C.E.. Humphrey		
023.20:4	<b>Noanswa!</b>	Noah ("rest," "wandering")		
023.20:4	<b>Noanswa!</b>	Victoria and Albert Nyanza	➔ Speke	
023.20:7	<b>festyknees,</b>	*Festy King or Pegger		
023.20:8	<b>, Livia Noanswa?</b>	Livia, Liffey, etc.		
023.23:2	<b>. Murk, his vales are darkling.</b>	Mark of Cornwall		
023.23:10	<b>lithpeth</b>	Elizabeth, Elisabeth		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**74**

023.27:4	<b>; the wave of roary</b>	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
023.27:7	<b>roary</b>	Rurie, Thoath and Cleaver		
023.28:5	<b>hawhawhawrd</b>	*Howard		
023.32:7	<b>, how butt for his hold halibutt,</b>	St Hubert		
023.32:8	<b>butt</b>	*Butt and Taff		
023.34:1	<b>biff for her tiddywink</b>	*Butt and Taff		
023.34:8	<b>, our breed</b>	Miss Biddy O'Brien		
	<b>FW 024</b>			
024.01:7	<b>Nilbud</b>	Budd, Billy		
024.01:11	<b>a' toole o' tall o' toll</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
024.03:1	<b># He dug in and dug out</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
024.06:2	<b>louse</b>	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
024.06:2	<b>louse for us</b>	Lucifer (Lucifer <b>Latin</b> : bringing light)		
024.06:9	<b>boll weevils</b>	Bill, Billy		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**75**

024.07:3	, Unfru-Chikda-Uru-Wukru	Humphrey		
024.07:3	, Unfru-Chikda-Uru-Wukru	Chimpden		
024.07:3	, Unfru-Chikda-Uru-Wukru	Daniel O'Connell (1775-1847)		
024.07:3	, Unfru-Chikda-Uru-Wukru	Unfru		
024.09:10	earsend	Earwicker		
024.10:9	grassies	Grace O'Malley		
024.11:6	the fiery bird	Phoenix		
024.12:7	elder	Elders		
024.13:8	bring bride and bedding,	Miss Biddy O'Brien		
024.14:5	my deading is a?	Adam and Eve		
024.15:2	muck	Mick and Nick		
024.15:4	dhou!	Devil		
024.16:6	Finnimore,	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
024.19:1	Kapelavaster	*Capel	➔ Buddha	
024.19:9	, the North Umbrian	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**76**

024.20:7	<b>Waddlings</b>	Luke Waddling (1588-1657)		
024.22:9	<b>Cottericks'</b>	St Patrick		
024.22:9	<b>Cottericks'</b>	Cotterick		
024.22:10	<b>donkey</b>	*Ass		
024.23:3	<b>shoe hanging,</b>	*Hang Ho		
024.23:4	<b>, clankatachankata,</b>	Kantaka		
024.23:4	<b>, clankatachankata,</b>	Katachanka		
024.24:2	<b>infant</b>	*Infanta		
024.25:11	<b>Devlin</b>	*Devlin		
024.26:4	<b>Nugent</b>	Gerald Nugent (fl.1588)		
024.28:10	<b>, primesigned</b>	*Cad, Caddy and Primas		
024.33:4	<b>amberulla,</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
024.34:5	<b>Homin</b>	*Homin		
024.34:7	<b>Broin Baroke</b>	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
024.34:7	<b>Broin Baroke and pole ole Lonan</b>	*Browne and Nolan		
024.34:8	<b>Baroke</b>	*Baruch (Hebrew "blessed")		
024.34:10	<b>pole ole Lonan</b>	Leopold Paula Bloom		
024.34:10	<b>pole ole Lonan</b>	Pole ole Lonan		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**77**

024.34:10	<b>pole ole Lonan</b>	Napoleon I (1769-1821)		
024.34:12	<b>Lonan</b>	Judge Michael Lennon (1891-1966)	➔ Lion	
024.34:12	<b>Lonan</b>	Onan		
024.35:2	<b>Nobucketnozzler</b>	Nebuchadnezzar		
024.35:5	<b>Guinnghis Khan.</b>	Biddy Doran		
024.35:5	<b>Guinnghis Khan.</b>	Genghis Khan (1162-1227)		
024.35:5	<b>Guinnghis</b>	Guinness		
024.35:5	<b>Guinnghis Khan.</b>	Koot Hoomi		
024.35:6	<b>Khan.</b>	Madame Helena Petrovna Blavatsky, née Hahn (1831-1891)	➔ AE, Daniel Dunlop, Sinnott, Judge, Besant, Koot Hoomi	
024.36:3	<b>, the ombre</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
	<b>FW 025</b>			
025.04:4	<b>Doctor Faherty,</b>	*Doctor Faherty		
025.04:6	<b>, the madison man,</b>	*Madison		
025.06:1	<b>the holiest thing ever was, hive,</b>	*Holly and Ivy		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**78**

025.06:9	<b>earwax,</b>	Earwicker		
025.09:6	<b>Basilico's ointment</b>	*Basilico's ointment		
025.09:6	<b>Basilico's ointment since the Fintan</b>	Fintan MacBochra		
025.09:10	<b>Fintan Lalors</b>	James Fintan Lalor		
025.16:8	<b>manument.</b>	Manu	→ Adam	
025.18:12	<b>the oner of the load</b>	Honour God		
025.19:8	<b>paddyplanters</b>	St Patrick		
025.21:10	<b>. The game old Gunne,</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
025.23:5	<b>. Begog but he was, the G.O.G!</b>	Gog and Magog		
025.23:12	<b>duddandgunne</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
025.25:8	<b>buddhoch,</b>	Budd, Billy		
025.25:8	<b>buddhoch,</b>	Buddha	→ Maya Maha, Rahoulas	
025.27:10	<b>Great Erinnes</b>	Furies, Erinyes, Eumenides, Gracious Ones		
025.27:11	<b>Erinnes</b>	Erinna		
025.27:11	<b>Erinnes</b>	Erynis		
025.31:3	<b>hoist</b>	Hosty		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**79**

025.31:8	<b>Liam failed.</b>	Lia Fail		
025.31:8	<b>Liam failed.</b>	William III (1650-1720)		
025.31:13	<b>Maccullaghmore</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
025.31:13	<b>Maccullaghmore</b>	Maccullaghmore	➔ Finn MacCool	
025.31:13	<b>Maccullaghmore</b>	Mick and Nick		
025.32:9	<b>faunayman</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
025.33:9	<b>hogglebully</b>	Huckleberry Finn		
025.35:6	<b>cable</b>	Cain and Abel		
025.36:2	<b>Grace?</b>	William Gilbert Grace		
025.36:2	<b>Grace?</b>	Grace O'Malley		
025.36:3	<b>Mick Mac</b>	Mick and Nick		
025.36:3	<b>? Mick Mac Magnus MacCawley</b>	* Mic Mac Magnus MacCawley		
025.36:6	<b>MacCawley</b>	Thomas Babington Macaulay (1800-1859)		
025.36:6	<b>MacCawley</b>	Cain and Abel		
	<b>FW 026</b>			

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**80**

026.01:6	<b>Reynolds</b>	*Leatherbags Reynolds		
026.02:5	<b>Hopkins and Hopkins</b>	Hopkins and Hopkins		
026.03:1	<b>eggynaggy</b>	Apis		
026.03:12	<b>journeyall Buggaloffs</b>	*Journeyall Buggaloffs		
026.05:6	<b>Pete, Jake or Martin</b>	Peter, Jack, Martin		
026.05:7	<b>, Jake or Martin and your archgoose</b>	Jacob and Esau		
026.05:12	<b>archgoose of geese</b>	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)	➔ Anna Livia, Issy, Kate, Gretta Conroy, Bertha, Molly Bloom	
026.05:12	<b>archgoose of geese</b>	Angel		
026.07:6	<b>Vestray,</b>	Vestray		
026.08:8	<b>Liffey</b>	Livia, Liffey, etc.		
026.09:1	<b>! Hep, hep, hurrah</b>	Apis		
026.10:9	<b>jackboots</b>	John Wilkes Booth (1839-1965)		
026.10:9	<b>jackboots</b>	Jack		
026.16:3	<b>Laffayette</b>	Livia, Liffey, etc.		
026.16:3	<b>Laffayette</b>	Marquis de Lafayette (1757-1834)		
026.16:10	<b>, babe!</b>	Abraham and Sarah (originally Abram		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**81**

		and Sarai)		
026.16:10	, babe!	Abraham Lincoln (1809-1865)		
026.17 :5	the chempel of Isid,	Chapelizod		
026.17:8	Isid,	Isis and Osiris		
026.17:8	Isid,	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
026.18:6	, metherjar,	Methyr		
026.19:10	abramanation,	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
026.19:10	abramanation,	Abraham Lincoln (1809-1865)		
026.22:6	Christpatrick's	Jesus Christ		
026.23:11	. Howe	Howth		
026.26:4	holmsted	Oliver Wendall Holmes (1809-1894)		
026.27:4	aunt Florenza.	*Aunt Florenza		
026.28:9	Belly the First	Belly the First	→ William I	
026.28:9	Belly	Bill, Billy		
026.28:9	Belly the First	William I "The Conqueror" (1028-1087)		
026.29:11	Man.	Mananaan		
026.30:6	. Jacob's	Jacob and Esau		
026.30:6	. Jacob's lettercrackers	Jacob's Biscuits		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**82**

026.31:1	<b>Vi-Cocoa</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
026.31:4	<b>Eswuards'</b>	Edwards		
026.31:8	<b>Mother Seagull's</b>	Mother Seagull		
026.32:8	<b>Reilly-Parsons</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
026.32:8	<b>Reilly-Parsons</b>	*Reilly-Parsons		
026.34:8	<b>school nessans</b>	St Nessans		
026.35:2	<b>beesknees</b>	Richard Pigott		
026.35:4	<b>hathatansy</b>	Anne Hathaway		
026.36:7	<b>pegging smashers</b>	*Beggar and Pegger (see Pegger Festy, Festy King)		
026.36:7	<b>pegging</b>	*Festy King or Pegger		
	<b>FW 027</b>			
027.01:9	<b>. 'Tisraely</b>	Benjamin Disraeli, first earl of Beaconsfield (1804-1881)		
027.01:9	<b>. 'Tisraely</b>	Israel ("contender with God")		
027.02:6	<b>pathoricks?</b>	St Patrick		
027.02:10	<b>doublejoynted</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-	➔ Giant	



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**83**

		1941)		
027.03:1	<b>janitor</b>	Janus		
027.05:1	<b>Kevin's</b>	Kevin and Jerry		
027.06:11	<b>knicks, playing postman's knock</b>	Mick and Nick		
027.08:4	<b>his olde by his ide</b>	Mick and Nick		
027.08:13	<b>devil</b>	Devil		
027.09:4	<b>knirps of a Jerry</b>	Kevin and Jerry		
027.09:11	<b>plaidboy,</b>	Playboy		
027.11:8	<b>. Hetty Jane's</b>	*Hetty Jane		
027.12:1	<b>Mary.</b>	Mary		
027.13:3	<b>gold with a tounch of ivy</b>	*Holly and Ivy		
027.13:14	<b>Felix</b>	Phoenix		
027.15:9	<b>Holly Merry</b>	*Holly and Ivy		
027.15:10	<b>Merry</b>	Mary		
027.16:7	<b>Pia de Purebelle</b>	Pia and Pura		
027.16:8	<b>Purebelle</b>	Plurabelle		
027.17:13	<b>Williamswoodsmenufactors</b>	William Wood		
027.18:8	<b>jamb</b>	Jambs		
027.19:7	<b>Lanner's</b>	Katty Lanner		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**84**

027.20:5	<b>whirligimagees.</b>	*Magee	→ Eglantine	
027.20:5	<b>whirligimagees.</b>	*Maggies		
027.23:2	<b>your honour's lordship!</b>	Honour God		
027.23:7	<b>, Ezekiel Irons,</b>	Ezekiel Irons ("God strenghten you")		
027.25:2	<b>. Dimitrius O'Flagonan,</b>	Demetrius O'Flanagan McCarthy		
027.25:3	<b>O'Flagonan,</b>	O'Flagonan		
027.25:9	<b>Clancartys!</b>	*Clancartys		
027.27:2	<b>, Pat Koy!</b>	*Pat Kory		
027.27:7	<b>, Pam Yates!</b>	Ben Edar		
027.27:7	<b>, Pam Yates!</b>	William Butler Yeats (1865-1939)	→ Abbey	
027.28:3	<b>Wramawitch!</b>	*Wramawitch		
027.28:7	<b>misties</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
027.29:2	<b>mishes</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
027.31:11	<b>the butter,</b>	*Man Servant		
	<b>FW 028</b>			
028.01:10	<b>. Arrah,</b>	King Arthur		
028.01:9	<b>queenoveire.</b>	Guinevere		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**85**

028.03:1	<b>Harry chap longa</b>	Henry VIII (1491-1547)		
028.04:4	<b>. Dibble</b>	Devil		
028.04:6	<b>hayfork's</b>	Heifer or Silk of the Kine		
028.05:2	<b>lex's salig.</b>	Lancelot of the Lake		
028.05:8	<b>yawning</b>	Yawn	→ Haun	
028.05:11	<b>cat's hours on the Pollockses'</b>	Castor and Pollux		
028.06:4	<b>Pollockses'</b>	*Pollockses		
028.06:5	<b>woolly</b>	Will, Willy, William		
028.07:7	<b>, the tailor's</b>	*Kersse the Tailor		
028.09:2	<b>more</b>	George Moore (1852-1933)		
028.09:10	<b>allavalonche</b>	Olaf the White		
028.12:12	<b>Findrinny Fair.</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
028.15:8	<b>Airwinger's</b>	Earwicker		
028.15:8	<b>Airwinger's bride.</b>	Miss Biddy O'Brien		
028.19:4	<b>kanekannan</b>	*Kane		
028.19:4	<b>kanekannan and abbely</b>	Cain and Abel		
028.19:4	<b>kanekannan</b>	Canaan		
028.20:1	<b>merlin</b>	Merlin		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**86**

028.24:10	<b>. Ding Tams</b>	*Ding Tams		
028.25:3	<b>all same Harry chap.</b>	Henry VIII (1491-1547)		
028.26:13	<b><i>Selskar et Pervenche,</i></b>	Selskar Gunn (1883-1944)		
028.31:3	<b>. Anna</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
028.31:8	<b>! Worther</b>	Werther		
028.31:8	<b>! Worther</b>	Charles Worth (1825-1895)		
028.32:3	<b>Adams and Sons,</b>	Adam and Eve		
028.32:3	<b>Adams and Sons,</b>	James Adam and Sons		
028.34:2	<b>! Finn no more! #</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b><u>Irish</u></b> : Finn MacCool)		
028.35:	<b>salmon,</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
028.35:2	<b>, be</b>	*Floh, Luse, Biene, Vespatilla		(der Floh <b><u>German</u></b> : flee, louse, bee)
028.35:8	<b>hooky</b>	Old Hooky		
028.36:4	<b>rody ram</b>	Roderick O'Connor or O'Conor (c.1116-1198)		
	<b>FW 029</b>			

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**87**

029.01:2	<b>of the hungred bordles, as it is told me.</b>	Conn	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
029.01:11	<b>. Shop Illicit,</b>	Chapelizod		
029.01:12	<b>Illicit,</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
029.02:4	<b>lordmajor</b>	Guinness		
029.02:7	<b>buaboabaybohm,</b>	Babbo		
029.02:9	<b>flop</b>	*Floh, Luse, Biene, Vespatilla		
029.03:2	<b>deadlop (</b>	Stephen Dedalus		
029.03:2	<b>deadlop (</b>	John Boyd Dunlop (1840-1921)		
029.03:3	<b>(aloose!)</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
029.03:3	<b>(aloose!)</b>	*Floh, Luse, Biene, Vespatilla		
029.03:3	<b>(aloose!)</b>	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
029.03:3	<b>(aloose!)</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)	➔ Carlow, Percy, Chaplin, Einstein, Gertrude Stein, Proust, Bergson, Anita Loos, James Stephens, Hound, Hermes	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**88**

029.03:4	<b>!) to lee but lifting a bennbranch a yardalong (Ivoeh!)</b>	Guinness		
029.04:10	<b>Brewster's</b>	*Brewster	➔ Brewer	
029.05:8	<b>Phineas Barnum;</b>	Phineas T. Barnum (1810-1891)		
029.05:10	<b>; humphing</b>	H.C.E.. Humphrey		
029.05:10	<b>; humphing</b>	Humphrey Clinker		
029.07:7	<b>pickle</b>	Peregrine Pickle		
029.08:3	<b>clinkers,</b>	Humphrey Clinker		
029.08:10	<b>pucelle.</b>	St Joan of Arc (1411-1431)		
029.09:4	<b>cursed and recursed</b>	*Kersse the Tailor		
029.10:2	<b>fourfootlers</b>	The Four		
029.12:7	<b>fairyhees</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
029.13:2	<b>Eset fibble</b>	Aesop (fl. 570 B.C.)		
029.13:2	<b>Eset</b>	*Eset		
029.13:9	<b>Artsa</b>	*Artsa		
029.16:1	<b>pinkprophets</b>	Ecclesiastes		
029.18:8	<b>, Humme the Cheapner,</b>	*Humme the Cheapner, Esc		
029.23:7	<b>wicklownpattern</b>	Earwicker		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**89**

029.23:7	<b>wicklownpattern</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
029.26:12	<b>shebi</b>	Balkis (Queen of Sheba, who visited Solomon)		
029.27:3	<b>shide, adi and aid,</b>	Simon Dedalus		
029.27:4	<b>, adi and aid,</b>	Countess Ida von Han-Han (1805-1880)		
029.27:8	<b>hoarish</b>	Horus and Set		
029.28:2	<b>cane</b>	Cain and Abel		
029.28:5	<b>sethulose starch (</b>	Stephen Dedalus		
029.28:5	<b>sethulose</b>	Horus and Set		
029.28:5	<b>sethulose</b>	Seth		
029.29:4	<b>, batin the bulkihood</b>	Buckley and the Russian General		
029.30:6	<b>humile,</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
029.33:7	<b>hamissim</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
029.35:2	<b>respunchable</b>	Punch and Judy		

## 2. Episode TWO (18 pages, from 030 to 047)

**Note:** The author explains the asterisk ( \* ) in the following way: “An asterisk means I don’t know who somebody is!”

FW Address	FW Segment	Glasheen Gloss		
	FW 030			
030.01:2	(to	*Two	➔ Iris Tree, O'Rangans	
030.01:8	Iris	Iris		
030.01:8	Iris Trees	Iris Tree	➔ Iris, Tree	
030.01:11	Lili	*Lily	➔ Orange, O'Rangans	
030.01:11	Lili O'Rangans),	*Lili O'Rangans		
030.01:12	O'Rangans),	Orange		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**91**

030.02:6	<b>Harold</b>	Harold II "last of the Saxons" (1022-1066)		
030.02:6	<b>Harold</b>	Harold II "last of the Saxons" (1022-1066)		
030.02:8	<b>Humphrey</b>	H.C.E.. Humphrey		
030.02:9	<b>Chimpden's</b>	Chimpden		
030.04:7	<b>enos</b>	Enos		
030.06:10	<b>the Glues, the Gravys,</b>	*Glue and Gravy		
030.07:2	<b>, the Northeasts,</b>	*Northeasts		
030.07:4	<b>, the Ankers</b>	*Ankers		
030.07:8	<b>Earwickers of Sidlesham</b>	Earwickers of Sidlesham in the Hundred of Manhood		
030.09:10	<b>Herrick of Eric,</b>	Herrick or Eric		
030.11:3	<b>Hofed-ben-Edar,</b>	Daniel Defoe (1660-1731)		
030.11:3	<b>Hofed-ben-Edar,</b>	Ben Edar		
030.11:3	<b>Hofed-ben-Edar,</b>	Howth		
030.14:1	<b>redwoodtree</b>	Eleutheriodendron		
030.14:6	<b>, Hag Chivychas Eve,</b>	H.C.E.		
030.14:8	<b>Eve,</b>	Adam and Eve		
030.18:7	<b>dogfox</b>	*Fox		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**92**

030.20:12	<b>Humphrey or Harold</b>	Harold II "last of the Saxons" (1022-1066)		
030.20:12	<b>Humphrey</b>	H.C.E. Humphrey		
030.20:12	<b>Humphrey</b>	Chimpden		
030.22:6	<b>bandanna loose</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
030.22:6	<b>bandanna loose</b>	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
030.22:6	<b>bandanna loose</b>	Anita Loos (1893-1981)		
	<b>FW 031</b>			
031.02:8	<b>high perch</b>	Eleutheriodendron		
031.03:4	<b>earthside hoist with care.</b>	H.C.E.		
031.03:5	<b>hoist</b>	Hosty		
031.03:10	<b>majesty,</b>	*Majesty		
031.08:9	<b>Haromphreyld</b>	Harold II "last of the Saxons" (1022-1066)		
031.08:9	<b>Haromphreyld</b>	Haroun-al-Raschid "the Orthodox" (763-809)		
031.08:9	<b>Haromphreyld</b>	H.C.E. Humphrey		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**93**

031.10:4	, yer madders,	*Maggies		
031.10:4	, yer madders,	*Majesty		
031.10:12	thon	Thonar or Thon		
031.11:2	earwuggers.	Earwicker		
031.11:4	sailor king,	Lear		
031.11:4	sailor king,	William IV "The Sailor King" (1765-1837)	➔ William, William I, II, II	
031.12:3	adamale,	Adam and Eve		
031.14:8	William the Conk	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
031.14:8	William the Conk	William I "The Conqueror" (1028-1087)		
031.14:8	William the Conk	William III (1650-1720)		
031.17:8	, Michael,	Mick and Nick	➔ Elcock, Manning	
031.18:11	, Elcock,	*Luke Elcock		
031.19:5	Michael M. Manning,	Michael Gunn (1840-1901)		
031.19:5	Michael M. Manning,	*Michael M. Manning	➔ Michael	
031.19:5	Michael M. Manning,	Mick and Nick	➔ Elcock, Manning	
031.19:8	, protosyndic	Proteus ("first man")		
031.22:6	, protosyndic	*Three	➔ ?Edward, Tom,	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**94**

			David	
031.24:1	<b>hamlock</b>	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
031.24:1	<b>hamlock</b>	Hamlet		
031.24:1	<b>hamlock</b>	Havelok the Dane		
031.24:9	<b>dilsydulsily:</b>	*Dulcey		
031.25:1	<b>: Holybones</b>	*Holly and Ivy		
031.25:4	<b>Saint Hubert</b>	St Hubert		
031.25:7	<b>our red brother</b>	William II or William Rufus (1056-1100)	➔ William, William I.	
031.27:2	<b>bailiwick</b>	Bill, Billy		
031.28:8	<b>Jom Pill</b>	John Peel		
031.28:8	<b>Jom Pill</b>	*Jom Pill		
031.30:3	<b>pebble</b>	Lia Fail		
031.30:3	<b>pebble crusted</b>	*Tree and Stone	➔ also Lia Fail	
031.30:6	<b>, japijap cheerycherrily, among the roadside tree</b>	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
031.30:7	<b>cheerycherrily,</b>	Eleutheriodendron		
031.31:1	<b>the roadside tree the lady Holmpatrick planted</b>	*Tree and Stone	➔ also Lia Fail	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**95**

031.31:4	<b>the lady Holmpatrick</b>	The lady Holmpatrick		
031.32:2	<b>amossive silence of the cladstone</b>	*Tree and Stone	➔ Lia Fail	
031.32:6	<b>cladstone</b>	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
031.32:6	<b>cladstone</b>	Lia Fail		
031.32:7	<b>allegibelling:</b>	Bill, Billy		
031.32:7	<b>allegibelling:</b>	Guelphs and Ghibellines		
031.32:7	<b>allegibelling: Ive</b>	*Holly and Ivy		
031.33:2	<b>Bourn.)</b>	*Bourne		
031.35:2	<b>andrewpaulmurphyc</b>	*Andrew Paul Murphy		
031.36:5	<b>sibylline</b>	Bill, Billy		
031.36:5	<b>sibylline</b>	Sybil Head		
	<b>FW 032</b>			
032.01:6	<b>Nohomiah</b>	Nehemiah ("comfort of Jehovah")	➔ Malachi	
032.01:6	<b>Nohomiah</b>	Noah ("rest," "wandering")		
032.01:12	<b>, Mulachy</b>	Malachi (Malachi <b>Hebrew:</b> messenger, angel, king)	➔ Nehemiah, Meleky, Mulligan	
032.01:12	<b>, Mulachy</b>	Mulachy	➔ Malachy II	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**96**

032.01:12	, Mulachy our kingable khan?	Malachi Mulligan "Buck"		
032.02:2	kingable khan?	King Kong		
032.02:2	kingable khan?	Koot Hoomi		
032.02:3	khan?	Madame Helena Petrovna Blavatsky, née Hahn (1831-1891)		
032.03:3	bail for	Arthur Balfour ("Bloody Balfour" to the Irish)		
032.03:3	bail	Bill, Billy		
032.03:6	alicence	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
032.03:8	cumsceptres	Sceptre		
032.04:8	Hokmah,	Hokmah		
032.06:12	finikin,	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
032.06:12	finikin,	Tim Finnegan	→ Tim Tom, Timothy	
032.08:3	, Skertsiraizde	Scheherazade		
032.08:3	, Skertsiraizde	Skertsiraizde		
032.08:3	, Skertsiraizde with	*Two	→ Scheherazade,	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**97**

	<b>Donyahzade,</b>		Mistinguette, Lily	
032.08:5	<b>Donyahzade,</b>	Dinazad or Dinarzade		
032.10:11	<b>Sudlow</b>	Bessie Sudlow		
032.11:2	<b>Rosa and Lily Miskinguette</b>	*Two	→ Scheherazade, Mistinguette, Lily	
032.11:4	<b>Lily</b>	*Lily		
032.11:5	<b>Miskinguette</b>	Mistinguette		
032.11:11	<b>pitts</b>	William Pitt (1759-1806)		
032.12:2	<b>, Miliodorus and Galathee.</b>	*Miliodorus and Galathee	→ Galatea	
032.12:4	<b>Galathee.</b>	Galatea		
032.14:3	<b>Haromphrey</b>	Harold II "last of the Saxons" (1022-1066)		
032.14:3	<b>Haromphrey</b>	Haroun-al-Raschid "the Orthodox", (763-809)		
032.15:7	<b>Dook Umphrey</b>	Good Duke Humphrey		
032.16:4	<b>Lucalizod</b>	*Lucan		
032.16:8	<b>Umphrey</b>	Chimpden		
032.18:8	<b>nickname</b>	Mick and Nick		
032.18:9	<b>Here Comes Everybody.</b>	Here Comes Everybody		
032.18:9	<b>Here</b>	Harold II "last of the Saxons" (1022-		(Harold is derived

		1066)		from: here <u>Anglo-Saxon</u> army + wealdan <u>Anglo-Saxon</u> rule)
032.23:1	<i>few nutties!</i>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
032.23:7	<i>white hat!,</i>	White, White Head, White Hat		
032.24:11	<i>(bassvoco) Boots,</i>	John Wilkes Booth (1839-1865)		
032.26:3	<i>king's treat</i>	King's Men		
032.26:8	<i>alustrelike</i>	*Alastor or Alastair		
032.27:4	<i>assbawlveldts</i>	*Ass		
032.29:1	<i>Mr Wallenstein Washington Semperkelly's</i>	George Washington (1732-1799)	➔ Sequoia	
032.29:1	<i>Mr Wallenstein Washington Semperkelly's</i>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
032.29:2	<i>Wallenstein</i>	*Albrecht Eusebius von Wallenstein (1583-1634)		
032.29:4	<i>Semperkelly's</i>	W. W. Kelly		
032.29:4	<i>Semperkelly's</i>	Semperkelly		
032.35:3	<i>The Bo' Girl</i>	Bohemian Girl	➔ Lily of Killarney, Thaddeus	



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**99**

032.35:7	<i>The Lily</i>	*Lily	➔ Lily of Killarney	
032.35:7	<i>The Lily</i>	Lily of Killarney		
032.36:6	booth (	John Wilkes Booth (1839-1865)		
032.36:8	bossaloner	Borsalino		
	FW 033			
033.01:9	redritualhoods	Red Riding Hood		
033.02:1	Maccabe and Cullen)	Edward MacCabe		
033.02:7	Napoleon the Nth,	Napoleon I (1769-1821)		
033.16:9	Mohorat	*Mohorat		
033.18:2	. Athma,	*Athma		
033.20:11	hope	Lady Wilde (b. Jane Francesca Elgee)		(we learn from a long note that Lady Wilde, Oscar Wilde's mother, is often associated with the word "hope" in FW)
033.22:8	him	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**100**

033.23:3	<b>great white caterpillar</b>	Great White Caterpillar		
033.23:3	<b>great white caterpillar</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)	➔ Great White Caterpillar	(Oscar Wilde reminded Lady Colin Campbell of a great white caterpillar)
033.24:9	<b>Juke and Kellikek</b>	Jukes and Kallikaks		
033.24:9	<b>Juke and Kellikek</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
033.24:11	<b>Kellikek</b>	W. W. Kelly		
033.26:10	<b>Welsh fusiliers</b>	Fusiliers or Royal Welsh Fusiliers or Her Majesty's 23d regiment		
033.28:3	<b>Flora</b>	Floras		
033.28:11	<b>joq.</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
033.29:5	<b>christlikeness</b>	Jesus Christ		
033.30:1	<b>H. C. Earwicker</b>	Earwicker		
033.35:4	<b>quidam (</b>	Quidam		
	<b>FW 034</b>			

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**101**

034.02:11	<b>Abdullah Gamellaxarksky)</b>	*Abdullah Gamellaxarksky		
034.02:8	<b>hue</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
034.03:9	<b>Mallon's</b>	John Mallon		
034.05:6	<b>, Ibid,</b>	Henrik Ibsen (1828-1906)		
034.07:9	<b>froods</b>	Sigmund Freud (1856-1939)		
034.09:2	<b>, Roche Haddocks</b>	*Roche Haddocks		
034.09:5	<b>Hawkins</b>	Sir John Hawkins (1532-1595)		
034.09:7	<b>. Lowe,</b>	*Lowe		
034.10:2	<b>, Gob scene</b>	Gibsen		
034.10:2	<b>, Gob scene</b>	Henrik Ibsen (1828-1906)		
034.10:11	<b>what's edith ar</b>	*Edith Wharton (1862-1937)		
034.10:11	<b>what's edith ar home</b>	*?Ar home, Edith Wharton		
034.11:4	<b>boyles!</b>	*Boyle		
034.12:2	<b>homeur</b>	Homer		
034.13:12	<b>Southron Earwicker,</b>	Earwicker		
034.15:9	<b>woodwards</b>	Henry Woodward		
034.16:9	<b>shomers,</b>	Homer		
034.17:1	<b>chin Ted, chin Tam, chinchin Taffyd,</b>	*Ted, Teddy	➔ Three	

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**102**

034.17:1	<b>chin Ted, chin Tam, chinchin Taffyd,</b>	Fusiliers or Royal Welsh Fusiliers or Her Majesty's 23d regiment		
034.17:1	<b>chin Ted, chin Tam, chinchin Taffyd,</b>	*Three	➔ ?Edward, Tom, David	
034.17:1	<b>chin Ted, chin Tam, chinchin Taffyd,</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Three, Chin	
034.17:6	<b>Taffyd,</b>	*Butt and Taff	➔ David, Three	
034.19:3	<b>a pair of dainty maidservants</b>	*Two		
034.22:5	<b>eventide</b>	Adam and Eve		
034.23:3	<b>silkinlaine</b>	John Lane		
034.25:13	<b>venison</b>	*Venice		
034.26:7	<b>, at its wildest,</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
034.26:13	<b>venison</b>	Venus		
034.28:8	<b>Saint Swithin's</b>	St Swithin (his day is July 15)		
034.29:3	<b>, (Jesses</b>	Jesse		
034.29:3	<b>, (Jesses Rosasharon!)</b>	Jesus Christ		
034.31:8	<b>lol.</b>	*Lily		
034.31:9	<b>. Zessid's</b>	*Zessid		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**103**

034.32:5	<b>flesh nelly,</b>	Helen of Troy		
034.32:5	<b>flesh nelly,</b>	Fresh Nelly		
034.33:4	<b>lilyth,</b>	Lilith		
034.33:4	<b>lilyth,</b>	*Lily		
034.33:7	<b>! Pauline,</b>	*Pauline		
	<b>FW 035</b>			
035.07:2	<b>, tigerwood</b>	Tiger		
035.07:8	<b>billowing</b>	Bill, Billy		
035.09:4	<b>hideinsacks</b>	Heidsieck		
035.10:1	<b>jackboots</b>	John Wilkes Booth (1839-1965)		
035.10:1	<b>jackboots</b>	Jack		
035.11:10	<b>luciferant</b>	Lucifer (Lucifer <b>Latin</b> : bringing light)	➔ Luciferians in Brewer	
035.12:8	<b>dagabout</b>	Dagobert (d. 639)		
035.15:10	<b>: Guinness thaw tool in jew me dinner ouzel fin? (</b>	*Black Man		
035.15:10	<b>: Guinness</b>	Guinness		
035.16:4	<b>me dinner ouzel fin? (</b>	*Dinny Oozle		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**104**

035.20:1	<b>bradys.</b>	Joe Brady		
035.20:2	<b>. Hesitency</b>	Richard Pigott		
035.21:5	<b>Earwicker</b>	Earwicker		
035.23:2	<b>noxally,</b>	Nox		
035.24:	<b>. Sempatrick's</b>	Sen or Old Patrick		
035.24:3	<b>. Sempatrick's</b>	St Patrick		
035.27:6	<b>tipstaff,</b>	*Butt and Taff		
035.27:6	<b>tipstaff,</b>	Sir John Falstaff		
035.28:	<b>?</b>	Faunus		
035.28:2	<b>Jurgensen's</b>	Jurgen		
035.30:4	<b>Mother East</b>	*Mother East		
035.30:7	<b>Fox Goodman,</b>	*Fox-Goodman		
035.30:10	<b>bellmaster,</b>	Bill, Billy		
035.32:2	<b>tenor toller</b>	*Kersse the Tailor		
035.32:2	<b>tenor toller</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
035.32:2	<b>tenor toller</b>	John Toller	➔ Gill	
035.33:5	<b>Jehova,</b>	Jehovah or Yahweh		
035.34:4	<b>, buttall,</b>	*Butt and Taff		
035.34:4	<b>, buttall,</b>	*Buttall		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**105**

	<b>FW 036</b>			
036.04:3	<b>hakusay</b>	Hokusai		
036.05:10	<b>Morganspost,</b>	*Morgan, Morgen		
036.06:9	<b>beneath parr</b>	Thomas Parr, "Old Parr" (1483-1635)		
036.07:6	<b>triplehydrad</b>	Hydra		
036.10:5	<b>quiritary</b>	Quirites		
036.11:6	<b>Noah Webster</b>	Noah Webster (1758-1843)	➔ Weaver, Noah	
036.12:8	<b>H. C. Earwicker,</b>	Earwicker		
036.13:8	<b>Gygas</b>	*Gygas		
036.17:3	<b>gesture</b>	Marcel Jousse, S. J. (1885-1961)		(Marcel Jousse (1885-1961) supported the theory that <b>language originated from gesture</b> , which Joyce himself favoured)
036.17:5	<b>!E)</b>	E: Earwicker, Everybody, H.C.E.		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**106**

036.18:5	<b>duc de Fer's overgrown milestone</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
036.20:6	<b>, co-comeraid!</b>	Ko-Ko		
036.24:2	<b>willing</b>	Will, Willy, William		
036.26:3	<b>hoath</b>	Howth		
036.26:11	<b>life</b>	Livia, Liffey, etc.		
036.29:2	<b>Michan</b>	Michan		
036.35:2	<b>Gill,</b>	*Gill, Gilly		
036.35:6	<b>errthors,</b>	Thor	➔ Thon	
	<b>FW 037</b>			
037.01:5	<b>Heidelberg mannleich</b>	Heidelberg Man		
037.02:6	<b>Sweatagore</b>	Sweatagore		
037.02:6	<b>Sweatagore</b>	Sir Rabindranath Tagore (1861-1941)	➔ Victor, See Sweatagore	
037.04:4	<b>ham,</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
037.08:7	<b>gildthegap</b>	*Gill, Gilly		
037.10:6	<b>corse (</b>	*Kersse the Tailor		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**107**

037.10:9	<b>hound</b>	Hound		
037.11:1	<b>hart</b>	*Hart		
037.11:11	<b>blaze his trail)</b>	Hugh Boylan "Blazes"		
037.14:12	<b>ildiot</b>	Thomas Stearns Eliot (1888-1965)		
037.16:5	<b>balbly</b>	Balbus (Balbus <b>Latin</b> : stammerer)		
037.17:8	<b>bards</b>	Bard		
037.19:1	<b>Charlatan Mall</b>	Charlotte Apple		
037.22:1	<b>poghyogh, Arvanda</b>	Arrah-na-Pogue		
037.22:2	<b>Arvanda</b>	*Arvanda		
037.23:3	<b>blowne and studding cowshots over the noran,</b>	*Browne and Nolan		
037.23:5	<b>studding</b>	Studds		
037.23:9	<b>noran,</b>	Arrah-na-Pogue		
037.23:9	<b>noran,</b>	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1844-1951)		
037.23:9	<b>noran,</b>	*Moran		
037.27:11	<b>Mr Shallwesigh or Mr Shallwelaugh</b>	Mr Shallwesigh or Mr Shallwelaugh		
037.29:9	<b>belcher</b>	Jem Belcher		
037.29:10	<b>spuckertuck in his pucket,</b>	Puck or Robin Goodfellow or Lob		

C. George Sandulescu  
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
 A Grid. FW Part One A.

**108**

	<b>pthuck?)</b>			
037.31:11	<b>Peach</b>	Peaches		
037.31:11	<b>Peach Bombay (</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
037.32:6	<b>Lukanpukan</b>	*Lucan		
037.35:3	<b>littlilker</b>	Bill, Billy		
037.35:3	<b>littlilker</b>	Billee, Little		
	<b>FW 038</b>			
038.02:4	<b>, benjamin</b>	*Ben, Benjamin		
038.02:4	<b>, benjamin</b>	Ben Jonson (1572-1637)	➔ Knowell, Tiberius, Shakespeare	
038.03:8	<b>!) erebusqued</b>	Erebus		
038.04:8	<b>Phenice-Bruerie</b>	*Venice		
038.09:7	<b>Bareniece Maxwelton)</b>	*Bareniece Maxwelton	➔ Niece, Berenice	
038.11:4	<b>persicks</b>	Peaches		
038.11:9	<b>, Pomeranzia!)</b>	*Pomeranzia (Pomerania?)		
038.14:4	<b>vhespers</b>	Hesperus		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**109**

038.16:3	<b>Hegesippus</b>	Hegesippus		
038.20:8	<b>timblespoon!)</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Treacle Tom	
038.21:4	<b>annie lawrie</b>	Annie Laurie		
038.24:10	<b>jesuit's cloth,</b>	Jesus Christ		
038.26:2	<b>Mr Browne,</b>	*Browne and Nolan		
038.26:7	<b>vincentian,</b>	Vicentio		
038.28:1	<b>Nolan</b>	*Browne and Nolan		
038.28:4	<b>, poul soul,</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
038.29:11	<b>Ecclectiastes</b>	Ecclectiastes of Hippo		
038.29:11	<b>Ecclectiastes of Hippo</b>	Ecclesiastes		
038.29:11	<b>Ecclectiastes of Hippo</b>	St Augustine (354-430)		
038.30:7	<b>Havvah-ban-Annah—</b>	Adam and Eve		
038.30:7	<b>Havvah-ban-Annah—</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
038.31:7	<b>Crookedribs</b>	Adam and Eve		
038.32:2	<b>Mère Aloyse said but for Jesuphine's</b>	Josephine and Marie Louise		
038.32:2	<b>Mère Aloyse said but for Jesuphine's</b>	Nora Joseph Barnacle Joyce (Mrs James Joyce) (1884-1951)		
038.32:2	<b>Mère</b>	Mary		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**110**

038.32:7	<b>Jesuphine's</b>	Jesus Christ		
038.33:1	<b>hahands,</b>	Madame Helena Petrovna Blavatsky, née Hahn (1831-1891)		
038.34:9	<b>pierce the rubiend aurellum</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
038.35:4	<b>Philly Thurnston,</b>	*Philly Thurnston	➔ Phil	
	<b>FW 039</b>			
039.02:9	<b>(W. W.</b>	*Winny Willy Widger		
039.04:11	<b>Perkin and Paullock,</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
039.04:11	<b>Perkin</b>	Perkin		
039.04:11	<b>Perkin</b>	Perkin Warbeck (1474-1499)		
039.05:2	<b>Paullock,</b>	*Paullock		
039.08:7	<b>Captain Chaplain Blount's</b>	*Captain Chaplain Blount		
039.09:1	<b>roe hinny</b>	Rowena		
039.09:3	<b>Saint Dalough,</b>	*St Dalough		
039.11:2	<b>, Winny Widger!</b>	*Winny Willy Widger		
039.13:7	<b>maggies. #</b>	*Maggies		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**111**

039.14:3	<b>pisononse</b>	*Pisones		
039.14:4	<b>Timcoves (</b>	*Tom Treacle	➔ Tom the Piper's son	
039.14:4	<b>Timcoves (</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Treacle Tom	
039.15:9	<b>turfur is hurled</b>	Phoenix and Turtle		
039.16:5	<b>Treacle Tom</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Treacle Tom	
039.16:5	<b>Treacle Tom</b>	*Tom Treacle		
039.17:6	<b>Kehoe, Donnelly and Packenham's</b>	Kehoe and Donnelly and Packenham Ltd.		
039.17:7	<b>, Donnelly</b>	Donnelly		
039.17:9	<b>Packenham's Finnish pork</b>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
039.17:9	<b>Packenham's Finnish pork</b>	Bill Bailey		
039.17:9	<b>Packenham's</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
039.17:9	<b>Packenham's</b>	*Packenham		
039.17:10	<b>Finnish</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
039.17:10	<b>Finnish</b>	Phoenix and Turtle		
039.18:8	<b>Frisky Shorty, (</b>	*Tom Treacle		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**112**

039.19:6	<b>shorty and frisky)</b>	*Tom Treacle		
039.24:7	<b>), touchin</b>	*Tom, Toucher		
039.24:12	<b>Adams</b>	Adam and Eve		
039.28:2	<b>Treacle Tom</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Treacle Tom	
039.28:2	<b>Treacle Tom</b>	*Tom Treacle		
039.29:6	<b>wild</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
039.29:8	<b>woolly</b>	Will, Willy, William		
039.32:10	<b>, in strange men's cots)</b>	William Stanley, sixth Earl of Derby (1561-1642)		
039.32:11	<b>strange</b>	Baron Ferdinand Strange		
039.33:5	<b>, blotto</b>	Lot		
039.33:7	<b>divers</b>	Jenny Diver		
039.33:7	<b>divers</b>	Jinnies or Jennies		
039.33:12	<b>, red biddy.</b>	Biddy Doran	➔ Brigid Brewster	
039.34:2	<b>, bull</b>	Bill, Billy		
039.34:7	<b>creeping jenny,</b>	Jenny Diver		
039.34:8	<b>jenny,</b>	Jinnies or Jennies		
039.34:9	<b>, Eglantine's</b>	*Eglantine		
039.33:12	<b>, red biddy.</b>	Miss Biddy O'Brien		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**113**

039.35:9	, the Galloping Primrose,	*Galloping Primrose		
039.36:3	, Brigid Brewster's,	*Brigid Brewster		
039.36:3	, Brigid Brewster's,	Biddy Doran	➔ Brigid Brewster	
039.36:3	, Brigid Brewster's,	Miss Biddy O'Brien		
	<b>FW 040</b>			
040.01:2	Little Old Man's	Little Old Man		
040.03:7	W.W., (	*Winny Willy Widger		
040.05:3	voltapuke,	Alessandro Volta (1745-1827)		
040.07:8	bussybozzy	James Boswell (1740-1795)		(Lord Alfred Bruce Douglas, nicknamed Bosie, was Oscar Wilde's intimate friend. L.V.)
040.07:8	bussybozzy and the rusinurbean (	Buckley and the Russian General		
040.07:8	bussybozzy	Elizabeth, Elisabeth		
040.10:6	martas	Mars	➔ Ares, Bellona, March, Mark, Thor	

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**114**

040.10:6	<b>martas</b>	Martha and Mary	➔ Mary	
040.10:9	<b>the thirds</b>	*Three	➔ Cloran, O'Mara, Hosty	
040.10:12	<b>fossilyears,</b>	Fusiliers or Royal Welsh Fusiliers or Her Majesty's 23d regiment		
040.11:4	<b>beham</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
040.11:6	<b>katya</b>	*Kate the Cleaner		
040.11:8	<b>lavinias</b>	Lavinia		
040.11:10	<b>her mens</b>	*Herman		
040.12:6	<b>psumpship</b>	Punch and Judy		
040.12:7	<b>doodly</b>	Mr Dooley		
040.13:5	<b>whilde roarses)</b>	Eros		
040.13:5	<b>whilde roarses)</b>	Robert Ross ("Robbie")		
040.13:5	<b>whilde</b>	*Mr W.H.		
040.13:5	<b>whilde</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
040.13:6	<b>roarses)</b>	Elizabeth, Elisabeth		
040.14:3	<b>epickthalamorous!)</b>	Arthur Hallam (1811-1833)		
040.15:8	<b>cashdraper's</b>	Drapier		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**115**

040.16:1	, Peter Cloran (discharged), O'Mara, (...) , and Hosty,	*Three	→ Cloran, O'Mara, Hosty	
040.16:4	), O'Mara,	Joseph O'Mara		
040.16:5	, an exprivate secretary	Henry Adams (1838-1918)		(the American historian Henry Adams called himself "the ex- private secretary")
040.17:6	Mildew Lisa),	Lise (Lisa) Mildew	→ O'Mara	
040.17:7	Lisa),	Elizabeth, Elisabeth		
040.19:10	the stone of destiny	Lia Fail		(Lia Fail is the Stone of Destiny, on which Irish kings were crowned at Tara)
040.21:1	Hosty, (	Hosty		
040.25:3	natigal's	*Natigal		
040.25:4	nano!)	Nana		
040.25:4	nano!)	Onan		
040.28:3	parabellum	Bill, Billy		
040.29:6	dive	Dives and Lazarus		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**116**

040.30:1	<b>Downlairy</b>	Dun, Dan Leary		
040.34:3	<b>Madam Gristle</b>	Grisel Steevens		
040.35:3	<b>Sir Patrick Dun's,</b>	Sir Patrick Dun		
040.35:6	<b>Sir Humphrey Jervis's</b>	Sir Humphrey Jervis		
040.36:3	<b>Saint Kevin's</b>	St Kevin (d. 618)		
040.36:3	<b>Saint Kevin's</b>	Kevin and Jerry		
	<b>FW 041</b>			
041.01:3	<b>welleslays</b>	Garret Wellesley Lord Mornington		
041.01:7	<b>wellasdays</b>	Arthur Wellesley first Duke of Wellington (1769-1852)		
041.02:2	<b>Sant Iago</b>	Iago		
041.02:8	<b>Lazar,</b>	Dives and Lazarus		
041.03:7	<b>jerrywangle</b>	Kevin and Jerry		
041.03:10	<b>. Lisa O'Deavis</b>	Dives and Lazarus		
041.03:10	<b>. Lisa O'Deavis</b>	Lise (Lisa) Mildew	➔ O'Deavis	
041.03:10	<b>. Lisa O'Deavis</b>	*Lisa O'Deavis		
041.04:3	<b>Roche Mongan (</b>	Roche Mongan	➔ Roche Haddocks, Peter Roche, St Peter	

C. George Sandulescu  
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
 A Grid. FW Part One A.

**117**

041.05:7	<i>hostis</i>	Hosty		
041.06:1	<i>petroperfractus)</i>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
041.07:1	<b>swimborne</b>	Algernon Charles Swinburne (1837-1909)		
041.08:2	<b>Hosty</b>	Hosty		
041.09:1	<b>yoats</b>	William Butler Yeats (1865-1939)		
041.09:2	<b>or, well,</b>	*Orwell		
041.09:8	<b>wilde,</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
041.10:2	<b>(meed</b>	*Meade		
041.10:4	<b>anthems here we pant!)</b>	Pantherus Panther		
041.12:5	<b>, ashhopperminded</b>	Ondt and Gracehoper		
041.12:6	<b>like no fella he go make bakenbeggfuss longa</b>	Eamon De Valera (1882- 1975)		
041.12:7	<b>no fella</b>	Noman		
041.13:2	<b>bakenbeggfuss</b>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
041.13:2	<b>bakenbeggfuss longa white man, the rejuvenated</b>	Butcher and Baker		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's Third Census Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**118**

	<b>busker (</b>			
041.14:9	<b>shinkhams</b>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
041.14:9	<b>shinkhams</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
041.16:7	<b>Byron</b>	Biron	➔ Rosaline, Costard, Longaville	
041.16:7	<b>Byron</b>	Henry James Byron (1834-1884)		
041.16:7	<b>Byron</b>	William O'Brien		
041.17:5	<b>hogshome</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
041.18:3	<b>hamlet (</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
041.18:3	<b>hamlet (</b>	Hamlet		
041.22:10	<b>, levey</b>	Livia, Liffey, etc.		
041.23:5	<b>, appy, leppy and playable,</b>	Anna Livia Plurabelle		
041.24:6	<b>King Saint Finnerty</b>	King Saint Finnerty		
041.24:6	<b>King Saint Finnerty the Festive</b>	*Festy King		
041.26:9	<b>foyneboyne</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**119**

041.27:1	<b>salmon</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)	➔ Salmon	
041.29:11	<b>pawnbroking</b>	William Herbert, third Earl of Pembroke (1580-1630)		
041.34:6	<b>Griffith's</b>	Arthur Griffith (1872-1922)		
041.35:6	<b>Glasstone</b>	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
041.36:7	<b>stewards</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
	<b>FW 042</b>			
042.01:2	<b>, the trio</b>	*Three	➔ De Valera	
042.04:1	<b>, phewit,</b>	*Hewitt		
042.04:1	<b>phewit,</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
042.05:5	<b>gee and gees</b>	John Jameson and Sons		
042.08:6	<b>, (Browne's</b>	*Browne and Nolan		
042.11:2	<b>the bouckaleens shout their roscan generally (</b>	Buckley and the Russian General		
042.11:8	<b>(seinn fion, seinn fion's araun.)</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
042.13:8	<b>balledder</b>	Bill, Billy		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**120**

042.15:8	<b>bogeyer</b>	Bögg		
042.18:5	<b>Liviau</b>	Livia, Liffey, etc.		
042.18:10	<b>Houdo</b>	Howth		
042.19:2	<b>the shadow of the monument</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
042.20:2	<b>(Eleutheriodendron!</b>	Eleutheriodendron		
042.20:4	<b>, woodmann,</b>	*Tree and Stone		
042.25:3	<b>liffeyside</b>	Livia, Liffey, etc.		
042.27:1	<b>Stane,</b>	*Tree and Stone		
042.27:3	<b>chief</b>	Chief		
042.27:12	<b>Hardmuth's</b>	*Hardmuth		
042.28:2	<b>, a northern tory, a southern whig,</b>	Northern Whig		
042.28:5	<b>, a southern whig,</b>	Earwicker		
042.35:4	<b>Daly's,</b>	Daly's		
	<b>FW 043</b>			
043.01:4	<b>Hume</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**121**

043.01:4	<b>Hume Street</b>	Surgeon Hume		
043.03:		Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
043.03:1	<b>Mosse's</b>	Bartholomew Mosse		
043.05:1	<b>hammersmith</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
043.07:7	<b>Simpson's</b>	Simpson's		
043.08:10	<b>orange</b>	Orange		
043.09:3	<b>, Peter Pim and Paul Fry</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
043.09:3	<b>, Peter Pim</b>	*Peter Pim		
043.09:6	<b>Paul Fry</b>	*Paul Fry		
043.09:10	<b>Elliot and, O,</b>	Thomas Stearns Eliot (1888-1965)		
043.10:7	<b>blains of their annuitants'</b>	Amory Blaine		
043.11:8	<b>dianas</b>	Diana		
043.14:8	<b>window,</b>	E		(the letter E, called in Hebrew "he", means "window")
043.17:3	<b>Tarry the Tailor</b>	*Tarry the Tailor	➔ Finn, Colleen Bawn ➔ Kersse, Tailor's	

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**122**

			Daughter	
043.17:4	<b>the Tailor a fair girl,</b>	*Tailor's Daughter	➔ Tarry, Tilly	
043.18:12	<b>weaver's</b>	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
043.18:12	<b>weaver's</b>	Penelope		
043.18:12	<b>weaver's</b>	Harriet Shaw Weaver (1876-1961)	➔ Bottom, Noah Webster, Noah	
043.20:2	<b>cloudhued</b>	Nuvoletta		
043.20:9	<b>Caoch O'Leary.</b>	Caoch O'Leary		
043.22:5	<b>ballad,</b>	Bill, Billy		
043.23:2	<b>Taiocebo</b>	*Taiocebo		
043.23:7	<b><i>Poulichinello Artahut,</i></b>	*Poulchinella Artahut		
043.23:7	<b><i>Poulichinello</i></b>	Poulichinello		
043.23:7	<b><i>Poulichinello Artahut,</i></b>	Punch and Judy		
043.24:7	<b>blancovide</b>	Blanco White (1775-1841)		
043.28:3	<b>lattice</b>	Leticia or Lettice or Letty Greene		
043.28:9	<b>pink ear,</b>	James B. Pinker (d. 1922)		
043.29:7	<b>pink ear,</b>	Leticia or Lettice or Letty Greene		
043.30:2	<b>Scotia</b>	Scotia		
043.30:7	<b>denays it,</b>	St Denis		
043.31:8	<b>peacifold)</b>	*Persse O'Reilly		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**123**

		(Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
043.31:8	<b>peacifold)</b>	Percival, Parsifal		
043.32:3	<b>onetrooned king of inscrewments,</b>	Uncrowned King of Ireland, Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
043.32:7	<b>, Piggott's</b>	Stephen Dedalus		
043.32:7	<b>, Piggott's</b>	Piggott's		
043.32:7	<b>, Piggott's</b>	Richard Pigott		
043.33:3	<b>Mr Delaney (</b>	Patrick Delaney		
043.35:11	<b>purseyful</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
043.35:11	<b>purseyful</b>	Percival, Parsifal		
	<b>FW 044</b>			
044.02:2	<b>Hitchcock</b>	*"Ductor" Hitchcock		
044.04:7	<b>maypole</b>	Eleutheriodendron		
044.05:11	<b>christened</b>	Jesus Christ		
044.05:11	<b>christened</b>	Sir Christopher Wren (1632-1723)		
044.06:6	<b>, Saint Annona's</b>	*St Annona		
044.07:5	<b>the rann it rann and this is</b>	Sir Christopher Wren (1632-1723)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**124**

	<b>the rann</b>			
044.08:1	<b>Hosty</b>	Hosty		
044.08:4	<b>. Boyles</b>	*Boyle		
044.08:7	<b>, Skerretts</b>	*Skerretts		
044.08:9	<b>Pritchards,</b>	*Pritchards		
044.09:5	<b>the treeth we tale of live in stoney.</b>	*Tree and Stone		
044.10:9	<b>Vike,</b>	*Vike		
044.11:1	<b>Mike,</b>	Mick and Nick		
044.11:5	<b>Llyn and Phin</b>	*Flynn		
044.11:5	<b>Llyn</b>	*Llyn		
044.11:7	<b>Phin</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
044.11:12	<b>Lug</b>	Lug or Lugh (known as <i>Lamhfada</i> or "long armed," and as <i>Lugaid</i> )		
044.12:2	<b>Dan</b>	Dan		
044.12:2	<b>Dan Lop,</b>	John Boyd Dunlop (1840-1921)		
044.12:6	<b>, Gunne or Guinn.</b>	Guinness		
044.12:6	<b>, Gunne or Guinn.</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
044.12:12	<b>Arth,</b>	*Arthur		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**125**

044.13:4	<b>Barth,</b>	Bartholomew Vanhomrigh		
044.13:8	<b>, Soll,</b>	*Soll		
044.13:8	<b>, Will, Weel, Wall</b>	Will, Willy, William		
044.14:3	<b>Persse O'Reilly</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
044.15:6	<b>Hosty, frosty Hosty, leave it to Hosty</b>	Hosty		
044.16:4	<b>mann</b>	Adolph Mann (1874-1941)		
044.16:7	<b>the rann, the rann, the rann king</b>	Sir Christopher Wren (1632-1723)		
044.17:1	<b>all ranns.</b>	Sir Christopher Wren (1632-1723)		
044.20:3	<b>- batta - [centum]</b>	Batta		
044.22:2	<b>, ardit! #</b>	Luigi Arditi		
044.24:4	<b>Persse O'Reilly."</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
	<b>FW 045</b>			
045.01:6	<b>Humpty Dumpty #</b>	Humpty Dumpty		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**126**

045.03:6	<b>Olofa</b>	Olaf the White		
045.04:3	<b>butt</b>	*Butt and Taff		
045.04:7	<b>Wall,</b>	Bill, Billy		
045.06:1	<b># Hump,</b>	Humpty Dumpty		
045.07:6	<b>King of the Castle</b>	Sir John Oldcastle		
045.08:9	<b>parsnip. #</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891)		
045.08:9	<b>parsnip.</b>	Thomas Parr, "Old Parr" (1483-1635)		
045.10:6	<b>Mountjoy #</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
045.10:6	<b>Mountjoy #</b>	Mountjoy		
045.11:6	<b>Mountjoy!</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
045.11:6	<b>Mountjoy!</b>	Mountjoy		
045.12:4	<b>joy. #</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
045.20:3	<b>bail,</b>	Balbus (Balbus <b>Latin</b> : stammerer)		
045.21:4	<b>bull of the Cassidys #</b>	Brutus and Cassius		
045.22:3	<b>butter is in your horns. #</b>	Brutus and Cassius		
045.23:3	<b>butter is in his horns. #</b>	Brutus and Cassius		
045.24:1	<b># Butter his horns! #</b>	Brutus and Cassius		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**127**

045.25:4	<b>, Hosty, frosty Hosty,</b>	Hosty		
	<b>FW 046</b>			
046.01:9	<b>nicknamed</b>	Mick and Nick		
046.02:2	<b>Chimpden</b>	Chimpden		
046.07:	<b>?</b>	Ondt and Gracehoper		
046.09:2	<b>the bailiff's</b>	The Bailiff (called " Old Bailey")		
046.10:2	<b>) Bimbam</b>	Bill, Billy		
046.13:5	<b>hammerfast</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
046.14:3	<b>curse</b>	*Kersse the Tailor		
046.19:5	<b>wipin'fampiny</b>	Wip		
046.20:3	<b>Oscar</b>	Fingal	→ O. Wilde, Boniface	
046.20:6	<b>Boniface #</b>	Boniface		
046.21:4	<b>Norveegickers moniker #</b>	Norwegian Captain		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**128**

046.22:1	# <b>Og</b>	Og		
046.22:7	<b>Norveegickers cod. #</b>	Norwegian Captain		
046.23:3	<b>Norwegian camel old cod. #</b>	Norwegian Captain		
046.25:3	<b>, Hosty,</b>	Hosty		
046.30:5	<b>Humpharey #</b>	H.C.E. Humphrey		
046.31:	<b>?</b>	Aesop (fl. 570 B.C.)		
	<b>FW 047</b>			
047.05:3	<b>. Billing</b>	Bill, Billy		
047.06:1	<b># Noah's</b>	Noah ("rest," "wandering")		
047.07:5	<b>Wellinton's</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
047.10:7	<b>fusiliers,</b>	Fusiliers or Royal Welsh Fusiliers or Her Majesty's 23d regiment		
047.15:9	<b>Earwicker</b>	Earwicker		
047.16:4	<b>earwigs</b>	Earwicker		
047.17:3	<b>earwigs</b>	Earwicker		
047.19:1	<b># Suffoclose!</b>	Sophocles		
047.19:1	<b># Suffoclose!</b>	Suffoclose		

C. George Sandulescu  
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
 A Grid. FW Part One A.

**129**

047.19:3	<b>! Seudodanto!</b>	Dante Alighieri (1265-1321)		
047.19:3	<b>! Seudodanto!</b>	Suddhodana		
047.19:4	<b>! Anonymoses! #</b>	Moses		
047.23:4	<b>devil</b>	Devil		
047.23:6	<b>Danes, #</b>	Hamlet		
047.24:7	<b>Danes, #</b>	Hamlet		
047.26:4	<b>king's men</b>	King's Men		
047.29:3	<b>able</b>	*Teresa Kane Ebell		

### 3. Episode THREE (27 pages, from 048 to 074)

**Note:** The author explains the asterisk ( \* ) in the following way: “An asterisk means I don’t know who somebody is!”

FW Address	FW Segment	Glasheen Gloss		
	FW 048			
048.03:2	, Bigamy Bob	*Bigamy Bob		
048.04:5	liddled!	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
048.05:1	kingsrick	Richard III (1452-1485)		
048.05:8	cloud barrage	Arthur Barraclough		
048.07:4	Vergobretas	Vergobretas		
048.07:10	Caraculacticors	Caracalla or Caracallus (188-217)		



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**131**

048.07:10	<b>Caraculacticors</b>	Caractacus		
048.07:10	<b>Caraculacticors</b>	Henry Carr		
048.09:3	<b>. Canbe</b>	*Canby		
048.10:10	<b>mick and his nick</b>	Mick and Nick		
048.11:6	<b>maggies,</b>	*Maggies		
048.11:8	<b>St Just (</b>	Ivan St Austell and Hilton St Just		
048.11:10	<b>(Mr Frank Smith),</b>	Mr Frank Smith		
048.11:11	<b>Frank</b>	*Frank (means "free")		
048.12:3	<b>Ste Austelle (</b>	Ivan St Austell and Hilton St Just		
048.12:9	<b>), Coleman of Lucan</b>	*Coleman of Lucan		
048.13:2	<b>four parts, a choir</b>	Faerie Queene		
048.13:8	<b>O'Daley</b>	O'Daly		
048.13:9	<b>O'Doyles</b>	*Doyles		
048.13:9	<b>O'Doyles</b>	*O'Doyles		
048.13:10	<b>doublesixing</b>	Twelve	➔ Doyle	
048.14:4	<b>Fenn</b>	Fen, Fenn		
048.14:10	<b>Feeries of Loch Neach,</b>	Faerie Queene		
048.14:13	<b>Neach,</b>	Mick and Nick		
048.15:4	<b>Hurleyquinn</b>	Poor Old Woman or Shan Van Vocht		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**132**

048.15:1	, <i>Galloper Troppler</i>	*Galloper Troppler		
048.15:4	<i>Hurleyquinn</i>	Harlequin and Columbine		
048.16:7	<b>persins</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
048.16:10	<b>Eyrawyggla</b>	Eyrbyggja		
048.16:10	<b>Eyrawyggla</b>	Earwicker		
048.17:12	<b>tubb</b>	*Butt and Taff	➔ Sawyer	
048.18:2	<b>buttom</b>	Nick Bottom "Bully"		
048.18:2	<b>buttom</b>	*Butt and Taff	➔ Sawyer	
048.19:9	, described as quite a musical genius	Bard		
048.19:8	<b>Osti-Fosti,</b>	Hosty		
048.23:1	<b>Tuonisonian</b>	Alfred Lord Tennyson (1809-1892)		
048.23:1	<b>Tuonisonian</b>	Dario de Tuoni (1892, Innsbruck-1966)		
	<b>FW 049</b>			
049.03:1	<b>A'Hara (</b>	*A'hara		
049.03:1	<b>A'Hara (Okaroff?)</b>	Elliot and Fry		
049.03:2	<b>(Okaroff?)</b>	*Okaroff		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**133**

049.06:9	<b>Shuley Luney,</b>	Shuley Luney		
049.07:3	<b>Tyrone's</b>	Tyrone		
049.07:7	<b>whites, (...) Blanco</b>	Blanco White (1775-1841)	➔ Buckley	
049.08:2	<b>Wolsey</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)	➔ Buckley	
049.08:2	<b>Wolsey</b>	Viscount Garnet Joseph Wolseley (1833-1913)		
049.08:8	<b>Blanco</b>	Blanco White (1775-1841)		
049.08:10	<b>Bucklovitch (</b>	?Buckley and the Russian General		
049.10:9	<b>old seakings,</b>	Lear		
049.11:6	<b>queth their haven evermore</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
049.14:1	<b>perished,</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
049.15:8	<b>Paul Horan,</b>	*Paul Horan		(hora <b>Romanian:</b> round dance)
049.18:9	<b>Ridley's</b>	Nicholas Ridley (1500-1555)		
049.19:10	<b>Orani</b>	*Orani		
049.22:6	<b>by his ham,</b>	*Man Servant	➔ Behan	(behemah <b>Hebrew:</b> beast)

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**134**

				(Behan: one of the names of the Man Servant)
049.22:8	<b>ham,</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
049.23:5	<b>Israfel</b>	Israfel		
049.23:10	<b>painlessly</b>	Painful Case		
049.26:	<b>?</b>	Vasilleff's		
049.26:3	<b>coulinclouted</b>	Colin Clout		
049.26:3	<b>coulinclouted</b>	*Collinses	➔ Big Fellow	
049.26:8	<b>atlas</b>	Atlas		
049.26:10	<b>behanged and behooved</b>	*Hang Ho		
049.27:4	<b>behicked</b>	*Hicks		
049.28:3	<b>Northwegian</b>	Norwegian Captain	➔ O'Shea	
049.28:9	<b>Sheawolving</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
049.30:8	<b>'Promptboxer')</b>	*Promptboxer		
049.33:1	<b>, O'Loughlins,</b>	*O'Loughlin		
049.34:4	<b>Micholas</b>	Mick and Nick		
049.34:4	<b>Micholas de Cusack</b>	Nicholas of Cusa (1401-1464)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**135**

049.34:4	<b>Micholas de Cusack</b>	Michael Cusack (1847-1907)	➔ Polyphemus	
	<b>FW 050</b>			
050.01:4	<b>the Baxters and the Fleshmans</b>	Butcher and Baker		
050.01:8	<b>Fleshmans</b>	Martha Fleischmann		
050.02:4	<b>bidivil</b>	?Biddy Doran		
050.05:5	<b>Nolan's</b>	*Browne and Nolan		
050.06:9	<b>Langley,</b>	*Langley		
050.09:10	<b>Calomnequiller's</b>	Calomnequiller	➔ St Columba	
050.09:10	<b>Calomnequiller's</b>	St Columba or Colum, Columbkil, Crimthann ("fox"), "Dove of the Church"		
050.14:4	<b>Levey</b>	Livia, Liffey, etc.		
050.14:4	<b>Levey</b>	Levi		
050.14:9	<b>Langley</b>	*Langley		
050.15:6	<b>paganinism</b>	Nicolò Paganini (1782-1840)		
050.15:9	<b>volunteer Vousden)</b>	Val Vousden		
050.17:8	<b>finsterest</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**136**

050.17:8	<b>finsterest</b>	Penmarch		(Penmarch: village in the French department of Finistère)
050.18:6	<b>Browne,</b>	*Browne and Nolan		
050.18:6	<b>Browne,</b>	St Bruno (1030-1101)		
050.19:10	<b>troster</b>	Tristan, Tristram		
050.20:4	<b>Iar-Spain,</b>	*Iar-Spain		
050.23:3	<b>Nawlanmore and Brawne.)</b>	*Browne and Nolan		
050.25:8	<b>ass</b>	*Ass		
050.26:4	<b>raffles</b>	Raffles		
050.28:7	<b>semiprately (...) cark</b>	Henry Carr		
050.29:9	<b>cark</b>	Biddy Doran		(cearc <b>Irish</b> : hen)
050.30:9	<b>dunhill,</b>	Dunhill		
050.31:5	<b>the General</b>	?Buckley and the Russian General		
050.32:4	<b>jovesday</b>	Jove		
050.33:2	<b>Phishlin Phil</b>	*Philly Thurnston	➔ Phil?	
050.33:2	<b>Phishlin Phil</b>	*Phishlin Phil		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**137**

050.34:6	<b>mix</b>	Tom Mix	➔ Tim Tom	
050.35:2	<b>nix</b>	?Nixy		
	<b>FW 051</b>			
051.04:7	<b>scherzarade</b>	Scheherazade		
051.07:3	<b>lavaleer,</b>	Pierre Laval (1883-1945)		
051.08:8	<b>Slypatrick,</b>	St Patrick		
051.08:8	<b>Slypatrick,</b>	*Slypatrick		
051.12:4	<b>, Will,</b>	Will, Willy, William		
051.12:4	<b>, Will, Conn and Otto,</b>	*Will, Conn and Otto	➔ Vol, Pov, Dev	
051.12:4	<b>, Will, Conn and Otto,</b>	*Three	➔ De Valera	
051.12:5	<b>, Conn</b>	Conn		
051.13:2	<b>, Vol, Pov and Dev,</b>	*Three	➔ De Valera	
051.13:2	<b>, Vol, Pov and Dev,</b>	*Vol, Pov and Dev		
051.13:2	<b>, Vol,</b>	Will, Willy, William		
051.13:5	<b>Dev,</b>	Eamon De Valera (1882-1975)		
051.14:3	<b>edventyres</b>	*Three	➔ De Valera	
051.14:8	<b>two</b>	*Two		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**138**

051.15:4	<b>three</b>	*Three	→ De Valera	
051.16:9	<b>Thorkill's</b>	Turgesius or Thorgil	→ Ota	
051.19:8	<b>E?),</b>	E is for Earwicker, Everybody, H.C.E.		
051.20:7	<b>fungopark</b>	Mungo Park (1771-1806)		
051.21:8	<b>Lord's</b>	Thomas Lord		
051.24:8	<b>Pat)</b>	St Patrick		
051.26:3	<b>, lokil</b>	Loki		
051.27:6	<b>capelist's</b>	*Capel		
051.28:14	<b>craogs</b>	*Craig		
051.29:5	<b>Silurian</b>	Silures		
051.29:6	<b>Ordovices)</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
051.30:4	<b>, pats'</b>	St Patrick		
051.33:5	<b>dannyboy!</b>	Dannyboy		
051.34:6	<b>devil's</b>	Devil		
051.34:9	<b>(Apple by her blossom window and Charlotte</b>	Charlotte Apple		
	<b>FW 052</b>			



C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**139**

052.01:6	<b>Anny Oakley</b>	Annie Oakley		
052.01:8	<b>deadliness (</b>	Simon Dedalus		
052.03:2	<b>two,</b>	*Two	→ Lily	
052.03:8	<b>, Lili</b>	*Lily		
052.04:8	<b>Reid's family (</b>	Reid's Family Stout		
052.10:6	<b>Whiddington Wild,</b>	Dick Whittington (d. 1423)		
052.16:5	<b>ushere mythical habiliments of Our Farfar and Arthor</b>	Usher		
052.16:7	<b>habiliments</b>	?Bill, Billy		
052.17:2	<b>Arthor</b>	*Arthur		
052.17:5	<b>doyme. #</b>	Major Doyne		
052.19:9	<b>wolfbone</b>	Theobald Wolfe Tone (1763-1798)		
052.20:6	<b>Mary Nothing</b>	Mary Nothing		
052.21:1	<b>buckshee.</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
052.21:1	<b>buckshee.</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
052.22:	<b>?</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
052.23:1	<b>, tum or hum,</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**140**

		(Khem <u>Egyptian</u> : black)		
052.23:1	, tum or hum,	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Honour God	
052.23:10	Humphrey's	H.C.E.. Humphrey		
052.25:2	Kang the Toll)	*Festy King or Pegger		
052.25:2	Kang the Toll)	*Kang the Toll		
052.25:2	Kang the Toll)	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
052.25:2	Kang the Toll)	Confucius or Kung Fu-tse (551-478 B.C.)		
052.26:6	hue,	*Hugh, Hughes, Hue		
052.27:7	finndrinn	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
052.27:1	umbrella,	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
052.27:4	woolselywellesly	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
052.27:4	woolselywellesly	Viscount Garnet Joseph Wolseley (1833-1913)		
052.27:4	woolselywellesly	John M. Woolsey		
052.27:8	knopfs	Knopf		
052.29:10	d'Esterre	D'Esterre		
052.34:7	chiefly	Chief		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**141**

	<b>FW 053</b>			
053.01:2	<b>fin</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
053.01:2	<b>fin fell.</b>	*Philly Thurnston	➔ Phil?	
053.01:4	<b>. Boomster</b>	?Leopold Paula Bloom		
053.03:3	<b>mutyness</b>	Mut		
053.04:1	<b>kristansen</b>	?Jesus Christ		
053.04:1	<b>kristansen</b>	Krishna		
053.04:1	<b>kristansen</b>	Adler Christansen		
053.07:4	<b>, jauntyjogging,</b>	Jaun		
053.08:6	<b>Jehu</b>	Jehu		
053.08:6	<b>Jehu will tell to Christianier,</b>	Jesus Christ		
053.09:4	<b>humphriad</b>	H.C.E.. Humphrey		
053.12:5	<b>owther</b>	Howth		
053.12:10	<b>beltry</b>	?Bill, Billy		
053.14:4	<b>. Thurston's!</b>	*Philly Thurnston	➔ Phil?	
053.14:7	<b>! La arboro, lo petrusu.</b>	*Tree and Stone		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**142**

053.15:1	<b>petrusu.</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
053.15:2	<b>. The augustan peacebetothem</b>	George Saintsbury (1845-1933)		
053.16:5	<b>pinebarren.</b>	*Tree and Stone		
053.16:9	<b>ajaxious</b>	Ajax		
053.22:5	<b>Joshua,</b>	Joshua		
053.24:10	<b>lukan,</b>	*Lucan		
053.26:4	<b>Havana.</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
053.26:11	<b>thore</b>	Thor	➔ also Thon	
053.28:4	<b>, bester</b>	*Bester		
053.29:1	<b>Lorenzo Tooley</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
053.29:9	<b>Honour the bannocks of Gort</b>	Honour God		
053.30:	<b>?</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
053.30:	<b>?</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Honour God	
053.30:5	<b>Morya</b>	Mary		
053.30:7	<b>Bri Head</b>	Miss Biddy O'Brien		
053.30:9	<b>Puddyrick,</b>	St Patrick		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**143**

053.30:10	<b>, yore Loudship,</b>	Honour God		
053.30:10	<b>, yore Loudship,</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
053.36:5	<b>Upkingbilly</b>	Bill, Billy		
053.36:5	<b>Upkingbilly</b>	William III (1650-1720)		
053.36:7	<b>crow cru cramwells</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
	<b>FW 054</b>			
054.02:3	<b>rerembrandtsers,</b>	Rembrandt (1606-1669)		
054.03:10	<b>? Farseeingetherich</b>	*Farseeingetherich		
054.03:10	<b>? Farseeingetherich</b>	Vercingetorix (d. 46)		
054.04:3	<b>Poolaulwoman</b>	Poor Old Woman or Shan Van Vocht		
054.04:4	<b>Charachthercuss</b>	Caractacus		
054.04:4	<b>Charachthercuss</b>	Henry Carr		
054.04:7	<b>Ann</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
054.05:1	<b>Vogt.</b>	Alfred Vogt		
054.05:4	<b>, ended</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
054.08:6	<b>Halley's</b>	Edmund Halley (1656-1752)		
054.10:6	<b>: Huru more Nee, minny</b>	*Black Man		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**144**

	<b>frickans?</b>			
054.12:1	<b>Millecientotrigintadue</b>	?Milly (Millicent) Bloom		
054.15:1	<b>Lick-Pa-flai-hai-pa-Pa-li-si-lang-lang.</b>	St Patrick		
054.15:5	<b>, Batiste,</b>	*Batiste		
054.16:6	<b>. Ismeme de bumbac</b>	Ismene		(ismene de bumbac <b>Romanian:</b> men's underwear (of cotton) )
054.16:6	<b>. Ismeme</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
054.20:2	<b>, Cod,</b>	*Cad, Caddy and Primas		
054.20:2	<b>, Cod,</b>	Anastasia Codd (d. 1832)		
054.21:7	<b>? Maggis,</b>	*Maggies		
054.21:7	<b>? Maggis,</b>	?Magonus		
054.21:8	<b>, nick</b>	Mick and Nick		
054.21:11	<b>! Mass Travener's</b>	Adam and Eve		
054.21:11	<b>! Mass Travener's</b>	Mass Taverner	→ Ulysses (688)	

C. George Sandulescu  
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
 A Grid. FW Part One A.

**145**

054.22:4	<b>mike</b>	Mick and Nick		
054.22:9	<b>belly</b>	Bill, Billy		
054.23:4	<b>! Meggeg, m'gay</b>	*Maggies		
054.24:6	<b>moyliffey</b>	Livia, Liffey, etc.		
054.32:2	<b>Stetson</b>	Stetson		
054.34:3	<b>(Sencapetulo,</b>	*Sencapetulo		
	<b>FW 055</b>			
055.03:4	<b>Atreox</b>	Atreus		
055.03:8	<b>(Ilyam, Ilyum! Maeromor Mournomates!)</b>	Il'ya Muromets		
055.04:2	<b>Mournomates!)</b>	?Morna		
055.05:1	<b>Fennyana,</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
055.05:1	<b>Fennyana,</b>	Fen, Fenn		
055.05:1	<b>Fennyana,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
055.11:7	<b>, the hen</b>	Biddy Doran		
055.15:7	<b>, (tam, homd and dicky,</b>	*Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
055.16:6	<b>, pippa</b>	Pippa		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**146**

055.17:10	<b>archdeacon F. X. Preserved Coppinger (</b>	*Archdeacon J.F.X.P. Coppinger		
055.19:10	<b>pullwoman</b>	Pullman		
055.19:10	<b>pullwoman</b>	Pullman		
055.22:4	<b>. Cycloptically</b>	Gigantes		
055.22:4	<b>. Cycloptically</b>	Polyphemus		
055.23:9	<b>rundreisers,</b>	Theodore Dreiser		
055.28:3	<b>blomsterbohm,</b>	Leopold Paula Bloom		
055.28:4	<b>, phoenix</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
055.28:4	<b>, phoenix</b>	Phoenix		
055.30:11	<b>Archicadenus,</b>	*Archdeacon J.F.X.P. Coppinger		
055.30:11	<b>Archicadenus,</b>	*Cad, Caddy and Primas		
055.34:7	<b>Dyas</b>	Dyas		
055.35:1	<b>garrickson's</b>	David Garrick (1717-1779)		
055.35:3	<b>grimaldism</b>	Joseph Grimaldi (1779-1837)		
055.36:10	<b>elrington</b>	Thomas Elrington (1688-1732)		
	<b>FW 056</b>			



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**147**

056.01:3	<b>copycus's</b>	Nicholas Copernicus (1473-1543)		
056.03:6	<b>tem</b>	Tem or Atem		
056.03:6	<b>tem</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom Quad	
056.03:11	<b>yawning (</b>	Yawn		
056.04:11	<b>cockshyshooter's</b>	*Mr J.P. Cockshott		
056.06:5	<b>plangorpound</b>	Ezra Pound (1885-1972)		
056.06:7	<b>billows</b>	Bill, Billy		
056.11:3	<b>, power</b>	Frank Power "Ghazi" (1858-1884)		
056.14:3	<b>mausoleum (</b>	Mausolus		
056.14:4	<b>(O'dan</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		
056.14:4	<b>(O'dan</b>	Odin		
056.15:1	<b>show pon)</b>	Frederic Chopin (1810-1849)		
056.15:1	<b>show pon)</b>	Ezra Pound (1885-1972)		
056.21:5	<b>van Demon's</b>	Anton Van Diemen		
056.21:6	<b>Demon's</b>	Devil		
056.22:6	<b>wearywilly</b>	Weary Willy	➔ Willy	
056.22:6	<b>wearywilly</b>	Will, Willy, William		
056.26:1	<b>Angel</b>	Angel		
056.26:6	<b>poteen and tea and praties</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's Third Census Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**148**

056.27:1	<b>baccy</b>	Bacchus or Dionysus		
056.27:1	<b>baccy</b>	? Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
056.27:3	<b>wine</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
056.28:6	<b>(Nonsense!</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
056.29:5	<b>windy</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
056.29:5	<b>windy</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
056.30:5	<b>Mr Melancholy Slow!)</b>	Oliver Goldsmith (1728-1774)		(Joyce seems to have had the same attitude towards Oliver Goldsmith as T.S. Eliot, who parodied him in <i>The Waste Land</i> , Part Three, The Fire Sermon, lines 253-256. L.V.)

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**149**

056.30:5	<b>Mr Melancholy Slow!)</b>	Mrt Melancholy Slow		
056.32:7	<b>? (O'Breen's</b>	*O'Breen's		
056.34:6	<b>tem</b>	Tem or Atem		
056.34:6	<b>tem of the tumulum.</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom Quad	
	<b>FW 057</b>			
057.02:11	<b>the mode the manners</b>	Moody-Manners		
057.04:3	<b>forefarther</b>	The Four		
057.04:9	<b>two</b>	*Two	➔ Peaches	
057.04:10	<b>peaches</b>	Peaches		
057.05:1	<b>Ming, Ching and Shunny</b>	*Ming, Ching, and Shunny		
057.05:1	<b>Ming, Ching and Shunny</b>	*Three	➔ Lear, Tommy Atkins, Tom Mix, Soldiers Three	
057.07:9	<b>Zoans;</b>	Zoas		
057.08:1	<b>four of them!</b>	The Four		
057.10:10	<b>? Hee haw!</b>	*Ass		
057.11:10	<b>, alplapping</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
057.12:4	<b>, cool of her curls:</b>	Lewis Carroll, pen-name of Charles		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**150**

		Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
057.13:4	<b>antheap</b>	Ondt and Gracehoper		
057.13:9	<b>Hill of Allen,</b>	George Antheil (1900-1959)		
057.15:4	<b>wonderstruck</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
057.19:2	<b>threes</b>	*Three	➔ Lear, Tommy Atkins, Tom Mix, Soldiers Three	
057.19:5	<b>judicandeas</b>	Punch and Judy		
057.19:5	<b>judicandeas</b>	Judith Shakespeare Quiney (1585-1661)		
057.20:2	<b>Madam's Toshows waxes</b>	Alice Barnham		
057.20:2	<b>Madam's Toshows waxes</b>	Tussaud Madame (1760-1850)	➔ Charles James	
057.22:6	<b>, aerily</b>	Ariel		
057.23:5	<b>; gamps,</b>	Sairy Gamp		
057.23:5	<b>; gamps, degrace!</b>	Ondt and Gracehoper		
057.23:5	<b>; gamps, degrace!</b>	Grace O'Malley		
057.24:10	<b>Tom</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tom Quad	
057.24:10	<b>Tom Quad,</b>	Tom Quad		
057.25:7	<b>, gowndabout,</b>	Gundobald (d.516)		
057.25:7	<b>, gowndabout,</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**151**

057.25:9	<b>clerical ease</b>	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
057.25:9	<b>clerical ease</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
057.25:9	<b>clerical ease</b>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
057.26:5	<b>slithe dodgsomely</b>	Simon Dedalus		
057.26:6	<b>dodgsomely</b>	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
057.27:4	<b>maugdleness</b>	Elizabeth, Elisabeth		
057.27:4	<b>maugdleness</b>	Lise (Lisa) Mildew		
057.27:4	<b>maugdleness</b>	*Maggies	→ Magdalene	
057.27:10	<b>dewed cheek</b>	Stephen Dedalus		
057.28:8	<b>victorienne,</b>	Victoria (1819-1901)		
057.28:9	<b>, Alys,</b>	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
057.28:9	<b>, Alys,</b>	Elizabeth, Elisabeth		
057.28:9	<b>, Alys,</b>	Elizabeth I (1553-1603)		
057.28:9	<b>, Alys,</b>	Lise (Lisa) Mildew		
057.28:9	<b>, Alys,</b>	Anita Loos (1893-1981)		
057.28:10	<b>, pressed</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**152**

057.29:1	<b>limper looser.</b>	Lewis Carroll, pen-name of Charles Lutwidge Dodgson (1832-1898)		
057.29:1	<b>limper looser.</b>	Girl of the Limberlost	➔ Lost	
057.29:2	<b>looser.</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
057.29:2	<b>looser.</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
057.29:2	<b>looser.</b>	Anita Loos (1893-1981)		
057.30:2	<b>certes</b>	Robert Surtees (1803-1864)		
057.32:3	<b>, the shadow of the huge outlander,</b>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "The Shade of Parnell" (l'Ombre di...)		
057.35:3	<b>Marlborough</b>	John Churchill, first duke of Marlborough (1650-1722)	➔ Molesworth Green	
057.35:4	<b>Green as through Molesworth</b>	Mr Molesworth Green		
	<b>FW 058</b>			
058.03:12	<b>. Greatwheel Dunlop</b>	Daniel Dunlop		
058.03:12	<b>. Greatwheel Dunlop</b>	John Boyd Dunlop (1840-1921)		
058.04:8	<b>: behung, all we are his</b>	*Man Servant		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**153**

	<b>bisaacles.</b>			
058.04:13	<b>bisaacles.</b>	Isaac ("laughter")		
058.05:2	<b>hollyday in his house so was he priest and king to that: ulvy</b>	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
058.05:2	<b>hollyday in his house so was he priest and king to that: ulvy came, envy saw, ivy</b>	*Holly and Ivy		
058.10:2	<b>! Mannequins</b>	*Quin or Quinn		
058.11:2	<b>Graunya's</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
058.11:6	<b>, feedailyones,</b>	Fidelio		
058.11:8	<b>feel the Flucher's bawls</b>	Phil the Fluter's Ball		
058.13:9	<b>! Chin, chin! Chin, chin!</b>	Hin Chin		
058.14:10	<b>boviality.</b>	Jove		
058.16:7	<b>, Mester Begge,</b>	Masterbuilder (Bygmester)		
058.16:8	<b>Begge, you're about to be bagged in the bog again. Bugge.</b>	*Beggar and Pegger		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**154**

058.16:8	<b>Begge, you're about to be bagged in the bog again. Bugge.</b>	*Begge		
058.16:8	<b>Begge, you're about to be bagged in the bog again. Bugge.</b>	Bögg		
058.18:4	<b>gassies!</b>	Frank Power "Ghazi" (1858-1884)		
058.20:3	<b>messchef</b>	Chief		
058.23:3	<b># Tap and pat and tapatagain, (</b>	St Patrick		
058.23:3	<b># Tap and pat and tapatagain, (</b>	*Three	➔ Lear, Tommy Atkins, Tom Mix, Soldiers Three	
058.24:5	<b>!) three</b>	*Three	➔ Lear, Tommy Atkins, Tom Mix, Soldiers Three	
058.24:6	<b>tommix,</b>	Tommy Atkins		
058.24:6	<b>tommix,</b>	Tom Mix	➔ Tom Dick Harry	
058.24:6	<b>tommix,</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Three, Atkins	
058.24:7	<b>, soldiers free,</b>	Fusiliers or Royal Welsh Fusiliers or Her		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**155**

		Majesty's 23d regiment		
058.24:7	, soldiers free,	Soldiers Three		
058.25:1	cockaleak and cappapee, of the Coldstream.	*Three	➔ Lear, Tommy Atkins, Tom Mix, Soldiers Three	
058.26:8	?) Montgomery	*?Montgomery		
058.28:4	Finner	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
058.29:11	wellesday,	H.G. Wells (1866-1946)		
058.30:1	, Lili	*Lily	➔ Lily Coninghams	
058.30:1	, Lili Coninghams,	*Lili Coninghams	➔ Lily, Cunnigham	
058.32:2	Pat Marchison	*Pat Marchison	➔ Three	
058.32:5	. (Terse!)	*Tersse	➔ Kersse	
058.32:9	santoys	*Santoys		
058.35:4	Sittons)	Sarah Siddons (1755-1831)		
058.36:9	cherryderry	*Chelly Derry	➔ Terry and Kelly	
	FW 059			

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**156**

059.01:3	, girdle and braces	Mrs Anne Bracegirdle (1674-1748)		
059.04:5	All Black, Mrs F ... A ... saidaside,	Aïda		
059.04:7	, Mrs F ... A ...	Mrs F... A...		
059.04:7	, Mrs F ... A ...	Peaches		
059.05:6	confidante	Dante Alighieri (1265-1321)		
059.05:7	glass,	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
059.06:8	what thimbles a baquets	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
059.07:1	baquets	Buddha		
059.07:3	lallance	*?Lily		
059.07:9	Sid Arthar	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
059.07:9	Sid Arthar	Fay Arthur		
059.08:3	Chrissman's	Jesus Christ		
059.08:3	Chrissman's	*Christopher Chris		
059.08:6	orange	Orange		
059.09:1	hollegs and ether,	*Holly and Ivy		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**157**

059.09:6	<b>feeatre</b>	Fay Arthur		
059.10:4	<b>uncained.</b>	Cain and Abel		
059.12:8	<b>charlattinas</b>	Charlotte Apple		
059.12:8	<b>charlattinas</b>	William Carleton (1794-1869)		
059.13:9	<b>wanderful</b>	Alice ( <i>Alice's Adventures in Wonderland</i> [1865] and <i>Through the Looking Glass</i> [1872])		
059.14:7	<b>Maha's</b>	Maya Maha		
059.15:1	<b>(Prehistoric,</b>	Tycho Brahe (1546-1601)		
059.15:1	<b>(Prehistoric,</b>	*Prehistoric		
059.15:8	<b>: his propenomen is a properismenon.</b>	Noman		
059.16:7	<b>nocknamed</b>	Mick and Nick		
059.16:8	<b>Sevenchurches</b>	St Kevin (d. 618)		
059.16:8	<b>Sevenchurches</b>	Kevin and Jerry		
059.17:6	<b>Messrs Achburn, Soulpetre and Ashreborn,</b>	Messrs Achburn, Soulpetre (see Peter), and Ashreborn		
059.18:3	<b>, Glintalook,</b>	Kevin and Jerry		
059.20:1	<b>buckrom</b>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
059.20:3	<b>with stenk and kitteney</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**158**

	<b>phie in a hashhoush</b>	(1123-1180)		
059.21:3	<b>, thankeaven,</b>	St Kevin (d. 618)		
059.21:3	<b>, thankeaven,</b>	Kevin and Jerry		
059.21:3	<b>, thankeaven,</b>	Kevineen O'Dea		
059.24:1	<b>Aratar Calaman</b>	Aratar Calaman		
059.25:6	<b>jauntingly</b>	Jaun		
059.25:7	<b>hosing</b>	Hosty		
059.26:1	<b>, Ginger Jane,</b>	Jane Ginger		
059.26:1	<b>, Ginger Jane,</b>	St Kevin (d. 618)		
059.26:1	<b>, Ginger Jane,</b>	Kevin and Jerry		
059.26:1	<b>, Ginger Jane,</b>	Jane Welsh Carlyle (1801-1866)		
059.26:7	<b>. Lorry</b>	Larry Doolin		
059.26:7	<b>. Lorry</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
059.26:8	<b>hosed</b>	Hosty		
059.27:8	<b>: Irewaker</b>	Earwicker		
059.29:6	<b>. Eiskaffier</b>	Escoffier		
059.29:8	<b>(Louigi's,</b>	Louigi		
059.30:4	<b>, brilliant Savourain):</b>	Anthelme Brillat-Savarin (1755-1826)		
059.31:2	<b>homelette,</b>	Hamlet		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**159**

059.35:8	<b>Braddon</b>	*Braddon		
059.36:2	<b>fresky troterella!</b>	Leon Trotsky (1879-1942)	➔ Stalin, Sterling	
	<b>FW 060</b>			
060.01:1	<b>Spilltears Rue)</b>	*Spilltears Rue		
060.04:5	<b>Phyllis</b>	*Phyllis		
060.04:12	<b>skarlate</b>	Charlotte Apple		
060.06:1	<b>Seddoms</b>	Seddon		
060.06:1	<b>Seddoms</b>	Sarah Siddons (1755-1831)		
060.08:8	<b>, Drumcollakill!</b>	St Columba or Colum, Columbkil, Crimthann ("fox"), "Dove of the Church"		
060.09:1	<b>! Kitty Tyrrel</b>	Kity Tyrrel		
060.10:5	<b>board!)</b>	Bard		
060.10:7	<b>the Daughters Benkletter</b>	*Benkletter the Daughters	➔ Dalem	
060.11:5	<b>! Brian Lynsky,</b>	Brian O'Linn		
060.14:10	<b>, burk you! Them two bitches ought to be leashed,</b>	William Burke (1792-1829)		
060.15:1	<b>two</b>	*Two		
060.16:10	<b>Asitas</b>	Asitas		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**160**

060.19:4	<b>Sankya Moondy</b>	Buddha		
060.19:4	<b>Sankya Moondy</b>	Dwight Lyman Moody (1837-1899), and Ira David Sankey (1840-1899)		
060.20:4	<b>apsaras</b>	Apsaras		
060.21:9	<b>indradiation,</b>	Indra		
060.22:6	<b>Cuxhaven. (Tosh!)</b>	Copenhagen		
060.22:9	<b>Ida Wombwell,</b>	*Ida Wombell		
060.25:2	<b>peersons</b>	Cyril Arthur Pearson		
060.25:6	<b>: That perpendicular person is a brut!</b>	?Brutus (or Brut or Brute)		
060.26:1	<b>a brut! But a magnificent brut!</b>	?Brutus (or Brut or Brute)		
060.26:7	<b>! 'Caligula' (</b>	Caligula (12-41)	➔ Magrath	
060.26:8	<b>(Mr Danl Magrath,</b>	*Mr Danl Magrath ("Caligula")		
060.26:8	<b>(Mr Danl Magrath,</b>	?Master Magrath		
060.26:10	<b>Magrath,</b>	*Magrath		
060.27:2	<b>, wellknown</b>	Old Knowell		
060.30:4	<b>El Caplan Buycout,</b>	Captain Charles Boycott (1832-1897)		
060.31:6	<b>, matadear!</b>	Turridu		
060.31:7	<b>! Dan Meiklejohn,</b>	*Dan Meiklejohn		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**161**

060.33:4	. Dauran's lord ('Sniffpox')	*Dauran's lord (Sniffpox)		
060.33:8	Moirgan's lady (	Lady Sidney Morgan (1783-1859)		
060.36:6	, echoed	Echo		
	FW 061			
061.01:2	, una	*Una		
061.01:2	, una mona.	Miguel de Unamuno (1864-1936)		
061.01:3	mona.	Mona		
061.01:9	(Meminerva,	Minerva		
061.04:2	bachelure's	?Johann Sebastian Bach (1685-1750)		
061.04:6	John a'Dream's	John-a-dreams		
061.06:6	evew	Adam and Eve		
061.07:3	sheew	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
061.11:2	. Jarley Jilke	Sir Charles Dilke (1848-1910)		
061.13:5	gladsome	William Ewart Gladstone (1809-1898)	➔ Dilke	
061.13:7	. Meagher, a naval	*Wally Meagher		
061.16:3	Questa and Puella,	*Questa and Puella		
061.16:3	Questa and Puella,	*Two		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**162**

061.19:10	, <b>Walt,</b>	*Wally Meagher		
061.19:10	, <b>Walt,</b>	Isaac Walton (1593-1683)		
061.21:2	, <b>Naville,</b>	*Naville		
061.21:2	, <b>Naville,</b>	*Neville		
061.22:6	<b>Meagher, (</b>	*Wally Meagher		
061.23:8	<b>Horniman's Hill —</b>	Annie E. Horniman (1860-1937)		
061.24:1	<b>hook and eye</b>	Isaac Walton (1593-1683)		
061.27:5	<b>Keysars</b>	?Julius Caesar (100-44 B.C.)		
061.28:5	<b>taylor's</b>	*Kersse the Tailor		
061.28:5	<b>taylor's</b>	*Taylor	➔ Tailor? Jeremy Taylor?	
061.28:6	<b>fablings</b>	Cain and Abel		
061.29:10	<b>? Can it was,</b>	Cain and Abel		
061.32:2	<b>carried</b>	Henry Carr		
	<b>FW 062</b>			
062.03:4	<b>baggermalster,</b>	Masterbuilder (Bygmester)		
062.05:3	, <b>Mara!</b>	Mara		
062.05:7	<b>Rahoulas!)</b>	Rahoulas		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**163**

062.06:4	<b>old vic,</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
062.06:4	<b>old vic,</b>	Victoria (1819-1901)		
062.07:9	<b>devine</b>	Thomas Devin (c. 1868-1943)		
062.08:8	<b>bilder</b>	Masterbuilder (Bygmester)		
062.09:5	<b>lot,</b>	Lot		
062.09:10	<b>a papishee.</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
062.10:2	<b>mine qvinne</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
062.11:6	<b>lottuse</b>	Leticia or Lettice or Letty Greene		
062.11:6	<b>lottuse</b>	Lot		
062.13:11	<b>abundant</b>	John Bunyan (1628-1688)		
062.15:11	<b>, franchisables</b>	*Frank (means "free")		
062.15:11	<b>, franchisables</b>	Cain and Abel		
062.15:11	<b>, franchisables</b>	Peaches		
062.15:11	<b>, franchisables</b>	*Frank (means "free")		
062.17:3	<b>, ghostly</b>	Hamlet		
062.17:5	<b>bodily,</b>	Buddha		
062.20:10	<b>pharoah,</b>	Pharaoh		
062.21:2	<b>, Humpheres</b>	H.C.E.. Humphrey		
062.21:2	<b>, Humpheres Cheops</b>	Humpheres Cheops Exarchas		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**164**

	<b>Exarchas,</b>			
062.21:3	<b>Cheops</b>	Cheops		
062.26:12	<b>Amenti</b>	Amenti		
062.28:3	<b>Wednesbury</b>	Odin		
062.30:8	<b>Boore</b>	Boore	➔ Moore and Burgess	
062.30:8	<b>Boore and Burgess</b>	Moore (see Moor) and Burgess		
062.30:8	<b>Boore and Burgess Christy Menestrels</b>	Moore (see Moor) and Burgess		
062.30:10	<b>Burgess Christy</b>	Charles Burgess (Cathal Brugha)		
062.30:11	<b>Christy Menestrels</b>	Christy Minstrels		
062.31:10	<b>barkiss</b>	Barkis		
062.34:2	<b>, Lotta</b>	Lot		
062.34:2	<b>, Lotta Crabtree</b>	Lotta Crabtree		
062.34:5	<b>Pomona</b>	Charlotte Apple		
062.34:5	<b>Pomona</b>	Pomona		
062.35:5	<b>Lucalizod</b>	*Lucan		
062.34:6	<b>Evlyn.</b>	Adam and Eve		
062.34:6	<b>Evlyn.</b>	Eveline		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**165**

	FW 063			
063.01:8	<b>crawsopper,</b>	Ondt and Gracehoper		
063.02:1	<b>Reade's</b>	Reade Thomas & Co		
063.02:6	<b>Hobson's</b>	Thomas Hobson (1544-1630)		
063.04:1	<b>aunt,</b>	Ondt and Gracehoper		
063.05:3	<b>Patch's</b>	Patch White		
063.06:7	<b>Thornton</b>	Ned (Ellmann says) or Dick (Stanislaus Joyce says) Thornton	➔ Matthew Kane	
063.07:2	<b>Kane's</b>	Matthew Kane (1865-1904)		
063.07:2	<b>Kane's</b>	Cain and Abel		
063.07:3	<b>fender</b>	Devil		
063.08:10	<b>, Midweeks,</b>	*Midweeks		
063.09:11	<b>able.</b>	Cain and Abel		
063.10:9	<b>a tall man, not at all, man.</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
063.12:11	<b>, Myramy Huey</b>	Myryamy Huey		
063.12:11	<b>, Myramy</b>	Mary		
063.13:3	<b>Colores Archer,</b>	Colores Archer		
063.13:8	<b>(for ann there is but one liv</b>	Anna Livia Plurabelle		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**166**

063.14:3	<b>liv</b>	Livia, Liffey, etc.		
063.16:1	<b>Abelbody</b>	Cain and Abel		
063.16:4	<b>butcherblue</b>	Butcher and Baker	→ O'Duffy	
063.18:10	<b>Haveyou-caught-emerod's</b>	Emer		
063.22:3	<b>a'lot</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
063.22:3	<b>a'lot</b>	Lot		
063.22:6	<b>hanguest or hoshoe</b>	*Hang Ho		
063.22:6	<b>hanguest or hoshoe</b>	Hengest and Horsa		
063.23:11	<b>Tree,</b>	*Tree and Stone		
063.23:12	<b>Orange</b>	Orange		
063.27:4	<b>Murray</b>	Charles and Mary Lamb		
063.27:4	<b>Murray</b>	Mary or "May" Joyce (1859-1903)		
063.27:4	<b>Murray</b>	Mary		
063.27:9	<b>fillthefluthered</b>	Phil the Fluter's Ball		
063.28:4	<b>gatestone</b>	*Tree and Stone		
063.28:5	<b>pier</b>	Frank Power "Ghazi" (1858-1884)		
063.29:4	<b>falsetook</b>	Sir John Falstaff		
063.29:7	<b>cattlepillar</b>	Great White Caterpillar		
063.29:7	<b>cattlepillar</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-	→ Great White	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**167**

		1900)	Caterpillar	
063.29:10	<b>peaceablest</b>	Cain and Abel	➔ Kane	
063.30:3	<b>how lamely hobbles</b>	Oedipus ("swollen-footed")		
063.30:11	<b>pseudojocax</b>	Jocasta		
063.30:11	<b>pseudojocax</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
063.30:11	<b>pseudojocax</b>	Daedalus (δαίδαλος <b>Greek</b> : cunningly or curiously wrought, of work in metal or wood) (δαίδαλος <b>Greek</b> : of the artificer's skill) (δαίδαλος <b>Greek</b> : Daedalus, i.e. the cunning worker) (δαίδαλος <b>Greek</b> : Daedalus, occurs in Homer, Hesiod and Euripides) (δαίδαλα παντα <b>Greek</b> : all cunning works) (δαίδαλον <b>Greek</b> : cunning work, piece of artistic workmanship) (daedalus <b>Latin</b> masculine: skillful, artfully constructed) (daedala <b>Latin</b> feminine: skillful, artfully constructed)		
063.32:9	<b>zozimus</b>	Zosimus		
063.33:3	<b>mortially</b>	Charles Martel, "the Hammer" (688-714)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**168**

063.33:4	<b>hammering</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
063.34:12	<b>boots about the swan,</b>	Jacob Earwig		
063.35:4	<b>, Maurice</b>	Maurice (meaning "Moor")	➔ Behan	
063.35:7	<b>hastily into his shoes</b>	*Hang Ho		
063.36:5	<b>tinnteack</b>	*Tigernach		
	<b>FW 064</b>			
064.02:11	<b>guns</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
064.03:2	<b>Delandy</b>	*Delandy		
064.04:13	<b>mormon</b>	Mormon	➔ Brigham Young	
064.06:4	<b>hickstrey's</b>	Hickey's		
064.06:4	<b>hickstrey's</b>	*Hicks		
064.06:4	<b>hickstrey's</b>	*Hickstrey		
064.06:5	<b>maws was grazing</b>	Grace O'Malley		
064.06:10	<b>moonlight</b>	Miss Cecilia and Edgar Moonshine	➔ Jacob Earwig	
064.07:3	<b>hammering</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**169**

064.08:8	<b>(oonagh! oonagh!)</b>	Oonagh (Irish "Una")		
064.09:5	<b>Mullingcan Inn</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
064.09:5	<b>Mullingcan</b>	Malachi Mulligan "Buck"		
064.09:5	<b>Mullingcan Inn</b>	Cain and Abel		
064.09:5	<b>Mullingcan Inn</b>	Canaan		
064.10:1	<b>babel</b>	Cain and Abel		
064.10:2	<b>allower</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
064.11:6	<b>belzey babble</b>	Beelzebub		
064.13:6	<b>martiallawsey</b>	M. Valerius Martial (40-104)		
064.13:6	<b>martiallawsey</b>	Charles Martel, "the Hammer" (688-714)		
064.13:7	<b>marses</b>	Mars		
064.13:10	<b>musikants'</b>	Immanuel Kant (1724-1804)		
064.15:1	<b>Pompery,</b>	Pompeius Magnus or Pompey (106-48 B.C.)		
064.16:4	<b>reine</b>	Running of the Reins		
064.17:1	<b>liffopotamus</b>	Livia, Liffey, etc.		
064.17:3	<b>ploring</b>	Peer Gynt (or Peter)		
064.18:3	<b>, ruining</b>	Running of the Reins		
064.18:5	<b>the bouchers' schurts and the backers'</b>	Butcher and Baker		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**170**

064.19 :6	<b>chandeleure</b>	*Chandler		
064.19:9	<b>Rejaneyjailey</b>	Gabrielle Rejane		
064.20:7	<b>walters</b>	*Walter		
064.22:11	<b>, musketeers! Alphos, Burkos and Caramis,</b>	Henry Carr		
064.22:11	<b>, musketeers! Alphos, Burkos and Caramis,</b>	*Three	➔ Three Musketeers, Burke, Aramis, Carr	
064.22:11	<b>, musketeers! Alphos, Burkos and Caramis,</b>	Three Musketeers		
064.23:1	<b>! Alphos,</b>	Alphos		
064.23:2	<b>, Burkos</b>	*Bergins	➔ Three	
064.23:2	<b>, Burkos</b>	William Burke (1792-1829)		
064.23:2	<b>, Burkos</b>	Robert O'Hara Burke (1820-1861)		
064.23:4	<b>Caramis,</b>	Aramis		
064.23:6	<b>Astrelea</b>	Astraea		
064.23:9	<b>astrollajerries and for the love of the saunces and the honour of Keavens</b>	Kevin and Jerry		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**171**

064.25:8	<b>reel</b>	Lear		
064.26:1	<b>reel</b>	Lear		
064.27:2	<b>, Snowwhite and Rosered,</b>	*Two	→ Snow White, Rose	
064.27:9	<b>real</b>	Lear		
064.30:4	<b>man with that large big nonobli</b>	Mananaan		
064.30:7	<b>large big nonobli</b>	Lear		
064.31:2	<b>blanko berbecked</b>	*Blanco Berbeck		
064.31:2	<b>blanko berbecked</b>	*Mr Burbank		
064.31:6	<b>Machinsky Scapolopolos,</b>	*Scapolopolos Machinsky		
064.32:2	<b>, Duzinascu</b>	*Duzinascu		(Duzinaşcu <b>Romanian</b> : imaginary typical surname)
064.32:5	<b>machelar's</b>	Lear		
064.32:5	<b>machelar's</b>	Mananaan		
064.33:6	<b>. Noah Beery</b>	Noah Beery	→ Noah,	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**172**

			Guinness	
064.33:6	<b>. Noah Beery</b>	Guinness		
064.34:4	<b>Hazel</b>	*Hazel		
064.34:7	<b>hen.</b>	Biddy Doran		
064.35:8	<b>29</b>	*Twenty-nine		
064.36:5	<b>. Elders</b>	Elders		
	<b>FW 065</b>			
065.03:9	<b>orgibald.</b>	*Archibald		
065.04:1	<b>Colley Macaires</b>	*Colley Macaires		
065.04:10	<b>, Mr Leer!</b>	Lear		
065.04:10	<b>, Mr Leer!</b>	Edward Lear (1812-1888)	➔ Pobble, Uncle Arley	
065.05:4	<b>sweatyfunnyadams</b>	Adam and Eve		
065.05:4	<b>sweatyfunnyadams</b>	Mrs F... A...		
065.05:4	<b>sweatyfunnyadams</b>	Peaches		
065.08:2	<b>papa pals,</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
065.11:2	<b>popguns</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
065.12:2	<b>, missymackenzies!</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal</u> )		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**173**

		<u>Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
065.12:2	, missymackenzies!	*Miss MacKenzie		
065.15:9	<b>Peter Robinson</b>	Peter Robinson		
065.15:10	<b>Robinson trousseau</b>	Robinson Crusoe	➔ Gunn	
065.16:4	<b>Arty,</b>	*Arthur		
065.16:8	<b>Charley Chance (</b>	Charley Chance		
065.16:8	<b>Charley Chance (</b>	*Three	➔ Charley Chance	
065.17:3	<b>Mr Hunker</b>	Alfred H. Hunter		
065.20:4	<b>grum he's not so clean dippy between sweet you and yum (</b>	*Old Grumbledum	➔ Lear	
065.22:9	<b>Furphy</b>	Furphy		
065.23:2	<b>grum has his gel number two (bravevow, our Grum!)</b>	*Old Grumbledum		
065.23:7	<b>two (</b>	*Two		
065.24:6	<b>too</b>	*Two		
065.25:3	<b>two</b>	*Two		
065.26:1	<b>peaches</b>	Peaches		
065.26:3	<b>two</b>	*Two		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**174**

065.27:2	<b>chivoo,</b>	*Two		
065.27:4	<b>three</b>	*Three	➔ Charley Chance	
065.28:2	<b>A. B. C.,</b>	*Three	➔ Charley Chance	
065.28:4	<b>two</b>	*Two		
065.29:		*Two		
065.30:7	<b>two</b>	*Two		
065.31:5	<b>, missymissy</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish</b> : yes), Is, Iz, etc.		
065.31:5	<b>, missymissy</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
065.31:2	<b>tofftoff</b>	Toft's	➔ Toff, Tauf tauft	
065.32:1	<b>Farber,</b>	*Farber		
065.32:7	<b>, tiptoptippy canoodle,</b>	Tippecanoe		
065.33:2	<b>? Finny. #</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
065.34:10	<b>, three</b>	*Three	➔ Charley Chance	
	<b>FW 066</b>			

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**175**

066.06:3	<b>allover</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
066.10:4	<b>. Will</b>	Will, Willy, William		
066.12:3	<b>(Fierceendgiddyex</b>	Vercingetorix (d. 46)		
066.13:1	<b>hucks</b>	Huckleberry Finn		
066.14:11	<b>blanchessance</b>	*Blanche de Blanche	➔ Red and White, Whitehead	
066.17:5	<b>, S.A.G.,</b>	St Anthony of Padua		
066.17:7	<b>Hyde and Cheek,</b>	Dr Jekyll and Mr Hyde		
066.18:10	<b>lappish</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
066.19:5	<b>Maggyer</b>	*Maggies		
066.21:3	<b>twist stern</b>	Tristan, Tristram	➔ Swift	
066.21:8	<b>roger?</b>	Roggers		
066.22:12	<b>, mircle,</b>	Mick and Nick		
066.23:7	<b>Cox's wife,</b>	Biddy Doran		
066.23: 11	<b>Mrs Hahn,</b>	Madame Helena Petrovna Blavatsky, née Hahn (1831-1891)		
066.23: 11	<b>Mrs Hahn,</b>	Countess Ida von Han-Han (1805-1880)		
066.23:7	<b>Cox's</b>	*Cox	➔ Coxon, Box	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**176**

			and Cox	
066.24:7	<b>Owen K.</b>	Owen K		
066.26:6	<b>paunch</b>	Punch and Judy		
066.26:9	<b>halpbrother</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
066.26:12	<b>herm,</b>	Hermes		
066.27:2	<b>pillarbox? #</b>	Hermes		
066.28:	<b>, at first blench naturally taken for a handharp (</b>	Tristan, Tristram		
066.28:8	<b>art,</b>	Hans Arp (1886-1966)		
066.28:9	<b>, at first blench naturally taken for a handharp (</b>	Isolde of Brittany (also called Isolde of the White Hands because she sewed)		
066.29:5	<b>handharp (</b>	Jubal and Tubal Cain		
066.29:10	<b>tristinguish</b>	*Three		
066.30:3	<b>jabule</b>	Jabule	➔ Jubal	
066.30:10	<b>three</b>	*Three		
066.32:1	<b>Oetzmann and Nephew,</b>	Oetzmann and Nephew		
066.35:8	<b>rattanfowl</b>	Miss Biddy O'Brien		
066.36:3	<b>oscar!)</b>	Oscar		
066.36:6	<b>flash</b>	*Nivynubies	➔ Nuvoletta	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**177**

066.36:12	<b>lily</b>	*Lily		
	<b>FW 067</b>			
067.08:8	<b>analectralyse</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
067.08:11	<b>chymical</b>	Chimera		
067.10:8	<b>heliose</b>	Helios		
067.11:2	<b>, Long Lally Tobkids,</b>	*Lally or Long Lally Tobkids (or Tomkins)		
067.11:2	<b>, Long Lally Tobkids,</b>	*Long Lally Tobkids	➔ Lally	
067.11:2	<b>, Long Lally Tobkids,</b>	*Long Lally Tomkins (?Tompkins)		
067.13:10	<b>Norewheezian tailliur</b>	Norwegian Captain		
067.14:1	<b>tailliur</b>	*Kersse the Tailor		
067.15:10	<b>butcher of the blues</b>	Butcher and Baker		
067.16:2	<b>, he guntinued,</b>	*Hegan		
067.16:3	<b>guntinued,</b>	Michael Gunn (1840-1901)		
067.17:2	<b>mattonchepps and meatjutes</b>	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
067.17:8	<b>Messrs Otto Sands and Eastman, Limericked,</b>	*Otto, Sands and Eastman, Limericked		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**178**

067.19:3	, hickicked	*Hicks		
067.20:10	hick (	*Hicks		
067.22:5	appop pie oath,	Apophis (also Apep, Apepi)		
067.22:5	appop pie oath,	Pope Pius		
067.22:8	, Phillyps Captain.	*Captain Phelps (or Phillips)		
067.23:12	, Madam Tomkins,	*Long Lally Tomkins (?Tompkins)		
067.23:12	, Madam Tomkins,	*Lally or Long Lally Tobkids (or Tomkins)		
067.24:1	Tomkins,	Mick and Nick	➔ Portlund	
067.25:2	MackPartland, (	Mick and Nick		
067.26:4	nick,	Mick and Nick		
067.26:7	Phelps	*Captain Phelps (or Phillips)		
067.27:4	phizz	Phiz		
067.30:11	causing causes	?Brutus and Cassius		
067.31:11	magretta	Greta Greene		
067.31:11	magretta	*Maggies		
067.33:1	to have to say to say to day	*Two	➔ Lorette, Latouche	
067.33:11	dilalah,	Delilah		
067.33:12	, Lupita Lorette,	*Lupita Lorette and Luperca Latouche		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**179**

067.36:5	, <b>Luperca Latouche,</b>	*Lupita Lorette and Luperca Latouche		
067.36:5	, <b>Luperca Latouche,</b>	*Two	➔ Lorette, Latouche	
	<b>FW 068</b>			
068.02:6	<b>jambs</b>	Jambs		
068.02:6	<b>jambs</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
068.02:6	<b>her jambs were jimpjoyed</b>	John Claggart ("Jimmy Legs")		
068.06:4	<b>greenawn</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
068.06:6	<b>huck (</b>	Huckleberry Finn		
068.07:7	<b>imagination)</b>	Imogen		
068.09:1	<b>trunks,</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tomar's Wood	
068.09:5	<b>fine that same hot coney</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
068.10:5	<b>Graunya</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
068.11:5	<b>Oscar,</b>	Oscar		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**180**

068.11:10	<b>Coole.</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)	➔ Oscar	
068.12:3	<b>, arrah</b>	Arrah-na-Pogue		
068.13:10	<b>even,</b>	Eve or Eva MacMurrough		
068.14:4	<b>dearmud, (</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
068.14:4	<b>dearmud, (</b>	Dermot MacMurrough		
068.14:4	<b>dearmud, (</b>	Eve or Eva MacMurrough		
068.15:1	<b>Cromwell's</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
068.15:5	<b>valkirry</b>	Valkyries		
068.16:1	<b>poor pucker packing to perdition,</b>	Peter the Packer		
068.17:3	<b>, tease fido, eh tease fido, eh eh tease fido,</b>	?Phaedo		
068.18:12	<b>! Angealousmei!</b>	Angel		
068.19:9	<b>Bissavolo,</b>	*Biss		
068.19:9	<b>Bissavolo,</b>	Bissavolo		
068.19:6	<b>Arcoforty,</b>	Iris		
068.20:5	<b>huecry</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
068.21:5	<b>? Tawfulsdreck!</b>	Tawfulsdreck	➔ Teufelsdröckh	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**181**

068.21:5	<b>? Tawfulsdreck!</b>	Professor Teufelsdröckh		
068.21:7	<b>reine</b>	Faerie Queene		
068.21:10	<b>shee, a shebeen quean, a queen of pranks.</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
068.22:2	<b>, a queen of pranks.</b>	Grace O'Malley		
068.24:6	<b>. Suffering trumpet!</b>	*Biss		
068.25:1	<b>. Whath?</b>	Anne Hathaway		
068.25:2	<b>? Hear, O hear, living</b>	Hero and Leander		
068.26:	<b>?</b>	*Bott		
068.26:9	<b>lills.</b>	*Lily		
068.27:	<b>?</b>	*Biss		
068.27:2	<b>day gon</b>	Dagon		
068.27:2	<b>day gon</b>	Maud Gonne (1866-1953)		
068.29:	<b>Phenicia</b>	Venus		
068.29:6	<b>Phenicia</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)	➔ Phenitia, Venice	
068.29:6	<b>Phenicia</b>	*Venice	➔ Stella	
068.30:4	<b>pobalclock neither folksstone,</b>	Pobble that has no toes		
068.31:2	<b>Tomar's Wood</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tomar's Wood	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**182**

068.31:2	<b>Tomar's Wood</b>	Tomar's Wood		
068.33:6	<b>obseen</b>	Henrik Ibsen (1828-1906)		
068.34:10	<b>. Tatcho,</b>	Tatcho		
068.35:4	<b>column of lumps lends the pattrin</b>	Padraic Colum (1811-1971)		
	<b>FW 069</b>			
069.03:13	<b>blothoms</b>	Nick Bottom "Bully"		
069.08:4	<b>. Ere ore or ire in Aarlund. Or you Dair's Hair or</b>	William Orr		
069.09:2	<b>Diggin Mosses</b>	*Diggin Mosses		
069.09:3	<b>Mosses</b>	Moses		
069.09:4	<b>or your horde of orts and oriorts</b>	William Orr		
069.10:4	<b>Odin</b>	Odin		
069.10:8	<b>paladays</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
069.10:8	<b>paladays</b>	Palladius		
069.10:8	<b>paladays</b>	Pleiades or Seven Sisters		
069.10:12	<b>eddams</b>	Adam and Eve		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**183**

069.11:2	<b>aves. Armen?</b>	Adam and Eve		
069.12:5	<b>lousaforitch</b>	Lucifer (Lucifer <b>Latin</b> : bringing light)		
069.14:4	<b>Isther Estarr play Yesther</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish</b> : yes), Is, Iz, etc.		
069.14:8	<b>Asterr.</b>	Astarte		
069.18:8	<b>(cadet)</b>	*Cad, Caddy and Primas		
069.19:7	<b>(hogg</b>	James Hogg (1770-1835)		
069.19:10	<b>kidd</b>	Captain Kidd (1645-1701)		
069.21:5	<b>applegate</b>	*Apple		
069.22:10	<b>donkeys (</b>	*Ass		
069.25:9	<b>triplepatlockt</b>	St Patrick		
069.26:5	<b>poorters</b>	*Porter		
069.28:2	<b>gracious</b>	Grace O'Malley		
069.29:10	<b>clodded. #</b>	E. Clodd		
069.32:4	<b>, Herr Betreffender,</b>	*Herr Betreffender (German "before-mentioned")		
069.32:9	<b>zimmer</b>	Heinrich Zimmer	➔ Markandeya	
069.34:1	<b>Dirty Dick's</b>	*Dirty Dick		
069.35:6	<b>orange</b>	Orange		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**184**

	FW 070			
070.03:5	<b>Yuly</b>	*Julia, Julie, Jules, Julian, Julianna		
070.05:7	<b>Adams</b>	Adam and Eve		
070.05:10	<b>Frankofurto</b>	*Frank (means "free")		
070.07:2	<b>Lynn O'Brien,</b>	Brian O'Linn		
070.07:2	<b>Lynn</b>	Charles and Mary Lamb		
070.07:2	<b>Lynn O'Brien,</b>	Lynn O'Brien		
070.07:5	<b>meltoned</b>	John Milton (1608-1674)		
070.07:6	<b>lammswolle,</b>	Will, Willy, William		
070.10:5	<b>, franksman,</b>	*Frank (means "free")		
070.11:7	<b>butchery</b>	Butcher and Baker		
070.11:11	<b>Patsy O'Strap</b>	*Patsy O'Strap		
070.12:9	<b>roebucks</b>	*Roebucks		
070.13:7	<b>. Humphrey's</b>	H.C.E.. Humphrey		
070.14:1	<b>, Davy or Titus, on a burglary's</b>	*Davy or Titus Burghley	➔ David, Titus Andronicus	
070.14:1	<b>Davy</b>	David ("beloved") and Jonathan ("God has given")		
070.14:3	<b>Titus,</b>	Titus Andronicus		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**185**

070.14:3	<b>Titus,</b>	Titus Oates (1649-1705)		
070.15:2	<b>hikely</b>	Hickey's		
070.15:11	<b>Bullfoost</b>	Bill, Billy		
070.18:9	<b>Oates!)</b>	Titus Oates (1649-1705)		
070.21:11	<b>bulsheywigger's</b>	Bill, Billy		
070.21:11	<b>bulsheywigger's</b>	Bull Beggar	➔ Beggar, Bowlbeggar	
070.26:9	<b>steppebrodhar's</b>	Brodhar or Brodar		
070.29:6	<b>o'connell,</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		
070.31:7	<b>atillarery</b>	Attila (d. 453)		
070.32:8	<b>mooxed</b>	*Mookse and Gripes		
070.34:4	<b>Son of Clod House,</b>	*Son of Clod House		
070.34:7	<b>Clod,</b>	E. Clodd	➔ Tom Tit Tot	
070.34:12	<b>jewbeggar,</b>	*Beggar and Pegger		
070.34:12	<b>jewbeggar,</b>	Joseph Biggar		
070.34:12	<b>jewbeggar,</b>	Bull Beggar		
070.34:12	<b>jewbeggar,</b>	Jupiter		
070.35:6	<b>. Earwicker,</b>	Earwicker		
070.36:1	<b>paradigmatic ear,</b>	Earwicker		
070.36:7	<b>Dionysius,</b>	Dionysius		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**186**

	<b>FW 071</b>			
071.04:11	<b>guineese,</b>	Guinness		
071.07:2	<b>foinne</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
071.07:7	<b>humours</b>	Homer		
071.07:9	<b>Milltown etcetera by Josephine</b>	Joe Miller (1684-1738)		
071.07:9	<b>Milltown etcetera by Josephine</b>	John Milton (1608-1674)		
071.07:11	<b>Josephine Brewster</b>	*Josephine Brewster		
071.08:10	<b>Inkermann</b>	Johann Peter Eckermann (1792-1854)		
071.09:7	<b>, lacies</b>	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		
071.12:2	<b>, York's Porker,</b>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)	➔ York	(Francis Bacon is here associated with 'pork' as a consequence of the fact that he was a



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**187**

				leading pretender to the authorship of Shakespeare's plays)
071.12:2	, <i>York's Porker,</i>	Richard III (1452-1485)		
071.12:2	, <i>York's Porker,</i>	York and Lancaster	➔ York's Porker	
071.12:2	, <i>York's Porker,</i>	York's Porker	➔ Pig, York and Lancaster	
071.12:6	<i>Baggotty's</i>	*Baggot (or Bagot)		
071.13:2	, <i>Grease</i>	William Gilbert Grace		
071.13:2	, <i>Grease</i>	Grace O'Malley		
071.13:8	, <i>Cainandabler,</i>	Cain and Abel		
071.13:8	, <i>Cainandabler,</i>	Canaan		
071.14:5	, <i>Beat My Price,</i>	Charles Stewart Parnell (1846-1891). "When you sell, get my price."		
071.15:1	, <i>Moonface the Murderer,</i>	*Moonface the Murderer		
071.15:4	, <i>Hoary Hairy Hoax,</i>	*Harry		
071.15:4	, <i>Hoary Hairy Hoax,</i>	Jacob and Esau		
071.16:6	, <i>Tummer the Lane</i>	Tamerlane or Timur (1336-1405)	➔ Timour the	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**188**

			Tartar	
071.16:6	<i>, Tummer the Lane</i>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tamerlane	
071.16:6	<i>, Tummer the Lane</i>	Tummer the Lane	➔ Tamerlane	
071.18:7	<i>the Good Dook of Ourguile,</i>	Duke Argyle		
071.19:4	<i>, W.D.'s Grace, Gibbering</i>	William Gilbert Grace		
071.19:4	<i>, W.D.'s Grace,</i>	Grace O'Malley		
071.20:5	<i>Mundzucker</i>	Mundzuk		
071.21:1	<i>, Burnham</i>	Phineas T. Barnum (1810-1891)	➔ Bailey	
071.21:3	<i>Bailey,</i>	*Bailey	➔ Bill, Bill Bailey, Bailiff	
071.23:4	<i>, All for Arthur of this Town,</i>	Guinness		
071.24:6	<i>Bacon,</i>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
071.24:7	<i>, Leathertogs Donald,</i>	*Leathertogs Donald		
071.25:5	<i>, O'Reilly's</i>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
071.26:3	<i>Borrel,</i>	Petrus Borel (1809-1859)		
071.26:4	<i>, Magogagog,</i>	Gog and Magog		
071.26:7	<i>, Gouty</i>	Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)		
071.27:2	<i>Luther,</i>	Martin Luther (1483-1546)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's Third Census Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**189**

071.28:6	<i>, Tanner</i>	John Tanner (anglicized Don Juan Tenorio)	➔ Jaun, Ann Whitefield, Mendoza, Ottavio ➔ Giovanni	
071.29:1	<i>Hellena</i>	Helen of Troy		
071.29:1	<i>Hellena</i>	Helena		
071.29:8	<i>His Bride,</i>	Miss Biddy O'Brien		
071.31:5	<i>, Twelve</i>	Twelve		
071.32:1	<i>Lycanthrope,</i>	Petrus Borel (1809-1859)		(Petrus Borel (1809-1859) was a minor French romantic poet whose pen-name seems to have been 'Le Lycanthrope')
071.32:4	<i>Vamps</i>	Twelve		
071.34:5	<i>Lord's</i>	Thomas Lord		
071.35:3	<i>, Tommy Furlong's</i>	Thomas Furlong (1794-1827)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**190**

071.35:7	<i>, Archdukon Cabbanger,</i>	*Archdeacon J.F.X.P. Coppinger		
071.35:8	<i>Cabbanger,</i>	*Cabbanger	➔ Coppinger	
071.36:5	<i>, Kennealey</i>	Anne, Annie, Anna, etc.		
071.36:5	<i>, Kennealey</i>	*Kennealey		
	<b>FW 072</b>			
072.01:6	<i>, Andy Mac Noon</i>	*Andy Mac Noon		
072.01:10	<i>Annie's</i>	Anne, Annie, Anna, etc.		
072.03:1	<i>Porter,</i>	*Porter		
072.03:2	<i>, A Ban for Le King</i>	King Ban		
072.03:5	<i>Le King of the Burgaans</i>	*Le King of the Burgaans	➔ Meno	
072.04:4	<i>Ruttledges,</i>	*Ruttledges		
072.04:5	<i>, O'Phelim's</i>	*O'Phelim		
072.06:7	<i>Sold Horace the Rattler,</i>	Horus and Set		
072.06:7	<i>Sold Horace the Rattler,</i>	?Horace Walpole (1717-1797)		
072.07:5	<i>Fingal,</i>	Fingal		
072.08:4	<i>, Let Him</i>	Hamlet		
072.10:1	<i>— — Milkinghoneybeaverbro</i>	William, first Baron Beaverbrook (1879-1964)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**191**

	<i>oker,</i>			
072.10:6	<i>, Sower Rapes,</i>	*Mookse and Gripes		
072.11:4	<i>Bellyup,</i>	Bill, Billy		
072.11:6	<i>, — ' Man Devoyd</i>	John Devoy (1842-1928)		
072.12:9	<i>Humborg,</i>	Humber		
072.13:4	<i>, Miching Daddy,</i>	*Father Michael (Michael means "father who is like God").		
072.13:4	<i>, Miching</i>	Mick and Nick		
072.14:5	<i>Phallusaphist,</i>	*Philip, Phil, Pip		
072.15:11	<i>, Mister Fatmate,</i>	*Mister Fatmate		
072.16:6	<i>, Boawwill's</i>	*Boawwill		
072.18:6	<b>wedgeword</b>	Wedgwood		
072.20:11	<b>gripes</b>	*Mookse and Gripes		
072.23:1	<b>fuchsiar</b>	*Fox	➔ Mookse	
072.23:1	<b>fuchsiar</b>	*Mookse and Gripes		
072.24:7	<b>rowmish</b>	Nicholas Rowe (1674-1718)		
072.25:2	<b>rowsary</b>	Nicholas Rowe (1674-1718)		
072.25:4	<b>reeform ihm, Gonn.</b>	Maud Gonne (1866-1953)		
072.26:3	<b>bullocky</b>	Bill, Billy		
072.26:3	<b>bullocky before</b>	Bull Beggar		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**192**

072.26:3	<b>bullocky</b>	Shane Bullock (1865-1935)		
072.26:3	<b>bullocky</b>	Bullocky	➔ Bullock	
072.27:1	<b>pegged</b>	*Beggar and Pegger		
072.27:1	<b>pegged</b>	Bull Beggar		
072.27:1	<b>pegged</b>	*Festy King or Pegger Festy		
072.27:1	<b>pegged</b>	Richard Pigott		
072.27:4	<b>glatt stones,</b>	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
072.27:14	<b>mocks for his grapes,</b>	*Mookse and Gripes		
072.29:2	<b>guilphy</b>	*Gill, Gilly		
072.29:2	<b>guilphy</b>	Guelphs and Ghibellines		
072.34:7	<b>diablen lionndub,</b>	Daniel	➔ Susanna, Dan, O'Connell	
072.34:7	<b>diablen</b>	Devil		
072.34:8	<b>lionndub,</b>	*Lion	➔ Daniel	
072.35:5	<b>, (purse, purse, pursyfurse,</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
072.35:9	<b>splish the splume</b>	Plische and Plum		
	<b>FW 073</b>			

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**193**

073.01:2	<b>langwedge</b>	Andrew Lang (1844-1912)		
073.01:7	<b>paleologic</b>	Palaeologi		
073.02:8	<b>Hyland</b>	*Hyland		
073.03:4	<b>Earwicker</b>	Earwicker		
073.04:5	<b>Earwicker,</b>	Earwicker		
073.04:8	<b>feminisable name</b>	Honour God		
073.05:7	<b>Mockerloo out of that for the honour of Crumlin, with his broody old flishguds, Gog's</b>	*?Mookse and Gripes		
073.06:10	<b>, Gog's</b>	Gog and Magog		
073.07:3	<b>thim,</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
073.07:3	<b>thim,</b>	Honour God		
073.07:3	<b>thim,</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	→ Tem	
073.07:8	<b>brianslog</b>	Brian Boru (Brian "of the tribute")		
073.07:8	<b>brianslog and burst him all dizzy,</b>	Benjamin Disraeli, first earl of Beaconsfield (1804-1881)		
073.08:3	<b>bail,</b>	Bill, Billy		
073.08:5	<b>Potts Fracture</b>	Potts Fracture		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**194**

073.08:9	<b>Keddle Flatnose</b>	Ketil Flatneb		
073.09:3	<b>Wholyphamous</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
073.09:3	<b>Wholyphamous</b>	Polyphemus		
073.09:3	<b>Wholyphamous</b>	Wholyphamous	➔ Polyphemus	
073.10:5	<b>two and thirty</b>	*Eleven thirty two (1132)		
073.10:10	<b>Cacao Campbell,</b>	*Cacao Campbell		
073.12:6	<b>, batell martell,</b>	St Patrick		
073.12:6	<b>, batell martell,</b>	Charles Martel, "the Hammer" (688-714)		
073.13:7	<b>Malbruk,</b>	Malbruk	➔ Marlborough	
073.13:7	<b>Malbruk,</b>	John Churchill, first duke of Marlborough (1650-1722)		
073.15:3	<b>Elf, Thortytoe:</b>	*Eleven thirty two (1132)		
073.15:4	<b>, Thortytoe:</b>	Thor	➔ Thon	
073.16:1	<b>time has had to fall:</b>	*Philadelphian		
073.16:5	<b>fall:</b>	*Philip, Phil, Pip		
073.16:11	<b>thumb</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tem	
073.17:2	<b>eer his solgier,</b>	Earwicker		
073.18:4	<b>falladelfian</b>	*Philadelphian		
073.18:4	<b>falladelfian</b>	*Philip, Phil, Pip		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

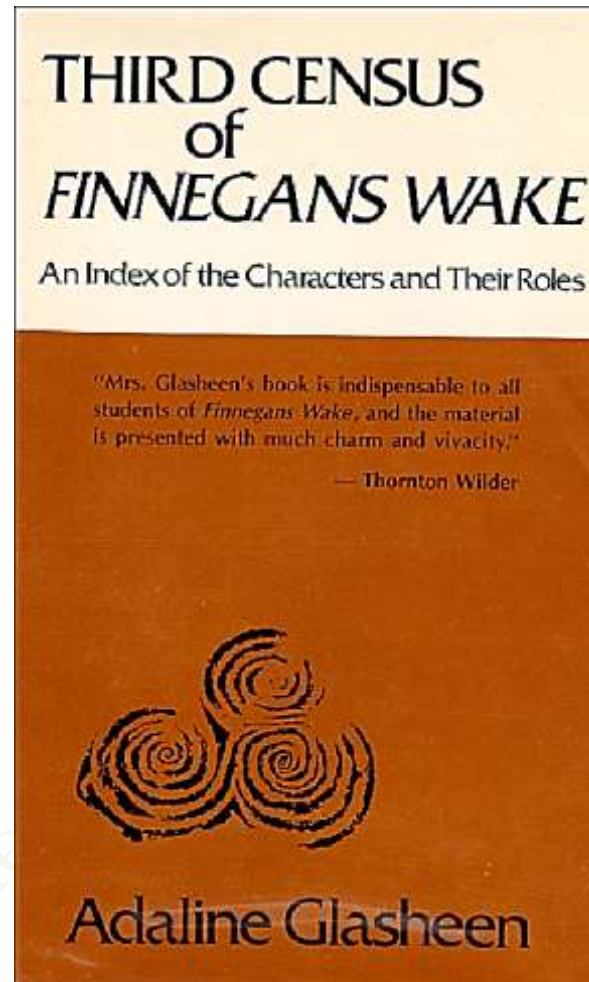
**195**

073.19:6	<b>backwords (</b>	Johann Sebastian Bach (1685-1750)		
073.19:7	<b>(Et Cur Heli!)</b>	H.C.E.		
073.19:9	<b>Heli!)</b>	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
073.20:3	<b>duff</b>	*Duff		
073.20:10	<b>eleven</b>	*Eleven thirty two (1132)		
073.21:12	<b>Bach.</b>	Johann Sebastian Bach (1685-1750)		
073.23:8	<b>Bully</b>	Bill, Billy		
073.25:8	<b>Nestor Alexis</b>	*Nestor Alexis		
073.25:8	<b>Nestor</b>	?Nestor		
073.29:5	<b>cairns</b>	John Elliot Cairnes (1823-1875)		
073.29:7	<b>cloudletlitter</b>	Nuvoletta		
073.31:1	<b>Howth</b>	Howth		
073.33:11	<b>. Olivers</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
073.35:9	<b>nubilettes</b>	Nuvoletta		
073.35:11	<b>cumule,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
073.35:11	<b>cumule,</b>	Cumhal, Cummal, Comhal		
073.36:10	<b>Azava</b>	*Azava		
073.36:11	<b>Arthurhonoured (</b>	King Arthur		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**196**

	<b>FW 074</b>			
074.01:2	<b>(some Finn, some Finn avant!),</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
074.04:4	<b>Wulverulverlord (</b>	Theobald Wolfe Tone (1763-1798)		
074.04:4	<b>Wulverulverlord (</b>	King Arthur		
074.04:4	<b>Wulverulverlord (</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)	➔ Roland	
074.04:4	<b>Wulverulverlord (</b>	James Wolfe (1727-1759)		
074.06:10	<b>Allprohome</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
074.07:4	<b>: Allprohome!</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
074.09:5	<b>faustive</b>	Faust or Faustus		
074.11:8	<b>Comestowntonobble</b>	King Noble		
074.15:6	<b>: Fengless,</b>	Fen, Fenn		
074.15:6	<b>: Fengless,</b>	Feng		
074.15:7	<b>, Pawmbroke,</b>	William Herbert, third Earl of Pembroke (1580-1630)		



#### 4. Episode FOUR (29 pages, from 075 to 103)

**Note:** The author explains the asterisk ( \* ) in the following way: “An asterisk means I don’t know who somebody is!”

FW Address	FW Segment	Glasheen Gloss		
	FW 075			
075.01:3	lion	*Lion		
075.01:9	nenuphars	Henry Flower		
075.02:1	Nile (	Cleopatra		
075.02:1	Nile (	*Lion		
075.02:3	Ariuz	Arius		
075.02:3	Marmeniére?)	Marmar		
075.02:5	Arioun	Arion of Methymna		
075.02:7	Boghas	*Boghas		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**199**

075.03:3	<b>Marmeniere?)</b>	Mars		
075.04:1	<b>a naggin in twentyg</b>	*Twenty-nine		
075.05:10	<b>lililiths</b>	Lilith		
075.05:10	<b>lililiths</b>	*Lily		
075.06:6	<b>, gone</b>	Maud Gonne (1866-1953)		
075.10:11	<b>corngold</b>	Wolfgang Korngold (1897-1957)		
075.11:1	<b>Ysit?</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
075.15:1	<b>(Twillby! Twillby!)</b>	*Two	➔ Lilith	
075.15:7	<b>kingbilly</b>	William III (1650-1720)	➔ White Horse	
075.17:5	<b>toe bout</b>	Tobit		
075.17:9	<b>saft eyballds!)</b>	*Theobald	➔ St Theobald, Tib	
075.19:9	<b>engles</b>	Angel		
075.19:9	<b>engles</b>	Friedrich Engels (1820-1895)		
075.20:4	<b>, nomened</b>	Noman		
075.20:5	<b>Nash</b>	Thomas Nash (1567-1601)		
	<b>FW 076</b>			

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**200**

076.02:9	<b>twelve</b>	Twelve		
076.02:10	<b>predamanant</b>	Adam and Eve		
076.04:10	<b>Mountain of Joy</b>	Mountjoy		
076.05:2	<b>Joy receives,</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
076.05:9	<b>, Ham's</b>	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
076.08:11	<b>arter,</b>	* Arthur		
076.09:4	<b>citizens</b>	Michael Cusack (1847-1907)		
076.11:9	<b>, Pughglasspanelfitted,</b>	Pugh		
076.12:11	<b>pitly patly</b>	St Patrick		
076.14:1	<b>thinghowe.</b>	Howth		
076.23:2	<b>Isle of Man</b>	Mananaan		
076.24:8	<b>Fianna's</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)	➔ Four	
076.26:6	<b>old knoll</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
076.26:6	<b>old knoll</b>	Old Knowell		
076.26:10	<b>troutbeck,</b>	Rev. John Troutbeck (1832-1899)		
076.27:6	<b>sally</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**201**

076.27:11	<b>Walt</b>	*Walter		
076.27:11	<b>Walt</b>	Isaac Walton (1593-1683)		
076.28:1	<b>ongle her</b>	Lear		
076.28:4	<b>Izaak</b>	Isaac ("laughter")		
076.28:4	<b>Izaak</b>	Isaac Walton (1593-1683)		
076.29:4	<b>sillying</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
076.31:2	<b>!) Whoforyou</b>	*Whoforyou		
076.32:10	<b>Donawhu.</b>	*Donawhu		
076.33:1	<b># Best.</b>	Mr Best		
076.34:10	<b>phallopharos,</b>	*Philip, Phil, Pip		
076.36:4	<b>Peurelachasse,</b>	François de La Chaise (1624-1709)		
076.36:4	<b>Peurelachasse,</b>	Peurlachasse		
	<b>FW 077</b>			
077.01:3	<b>petrifake</b>	*Petries		
077.01:3	<b>petrifake</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
077.01:8	<b>Messrs T. A. Birkett and L. O. Tuohalls</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**202**

077.01:8	<b>Messrs T. A. Birkett and L. O. Tuohalls</b>	Richard Toole	➔ Lot	
077.02:1	<b>T. A. Birkett</b>	*T. A. Birkett	➔ Becket	
077.02:5	<b>L. O. Tuohalls</b>	Lot		
077.03:7	<b>misterbilder,</b>	Masterbuilder (Bygmester)		
077.03:8	<b>, Castlevillainous,</b>	Cassivelaunus		
077.04:7	<b>a hydromine, system, Sowan and Belting, exploded from a reinvented T.N.T. bombingpost</b>	Alfred Nobel (1833-1896)		
077.07:3	<b>aerial</b>	Ariel		
077.07:5	<b>, Auton Dynamon,</b>	Alfred Nobel (1833-1896)		
077.07:5	<b>thorpeto,</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
077.07:5	<b>thorpeto,</b>	Thor	➔ Thon	
077.07:5	<b>thorpeto,</b>	*Thorp		
077.08:2	<b>minefield</b>	Alfred Nobel (1833-1896)		
077.09:4	<b>fused into tripupcables,</b>	Alfred Nobel (1833-1896)		
077.11:4	<b>battery fuseboxes,</b>	Alfred Nobel (1833-1896)		
077.13:7	<b>Sygstryggs</b>	Sygstryggs		
077.14:3	<b>Ryan</b>	John Ryan		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**203**

077.14:7	<b>Dane</b>	Hamlet		
077.14:9	<b>pfife.</b>	Macduff		
077.16:1	<b>wholly</b>	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
077.16:1	<b>wholly</b>	*Holly and Ivy		
077.16:10	<b>(wouldmanspare!)</b>	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
077.16:10	<b>(wouldmanspare!)</b>	William Wood		
077.19:4	<b>beauchamp,</b>	Beauchamp		
077.21:8	<b>hoofd</b>	Howth		
077.22:6	<b>ladykants</b>	Immanuel Kant (1724-1804)		
077.26:5	<b>adamelegy:</b>	Adam and Eve		
077.27:4	<b>, Heer Herewhippit,</b>	Earwicker		
	<b>FW 078</b>			
078.04:3	<b>!) lethelulled</b>	*Lily		
078.12:5	<b>plutorpopular</b>	Pluto		
078.15:9	<b>Abraham</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
078.17:1	<b>Breedabrooda</b>	Breedabrooda		
078.17:1	<b>Breedabrooda</b>	Miss Biddy O'Brien		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**204**

078.17:1	<b>Breedabrooda</b>	*Rhoda		
078.18:7	<b>Cian</b>	Cian		
078.18:9	<b>Finntown),</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
078.19:3	<b>monads in his watery grave (what vigilantes and ridings then and spuitwyne pledges with aardappel frittling!) when portrifaction, dreyfussed</b>	Mananaan		
078.21:1	<b>portrifaction,</b>	*Porter		
078.21:2	<b>, dreyfussed</b>	Alfred Dreyfus (1859-1935)	➔ Bordereau, Three Musketeers	
078.21:2	<b>, dreyfussed</b>	*Three	➔ Dreyfus	
078.21:2	<b>, dreyfussed</b>	Three Musketeers		
078.23:9	<b>patrizien</b>	St Patrick		
078.23:9	<b>patrizien</b>	Francesco Patrizzi (1529-1597)		
078.24:3	<b>gruntens?</b>	Ulysses S. Grant (1822-1885)		
078.24:5	<b>the druiven were muskating</b>	Three Musketeers		
078.24:6	<b>druiven</b>	*Three		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**205**

078.24:8	<b>muskating</b>	*Mookse and Gripes		
078.25:4	<b>Celtiberian</b>	Celtiberi		
078.25:6	<b>(granting</b>	Ulysses S.Grant (1822-1885)		
078.27:5	<b>, bluemín</b>	Leopold Paula Bloom		
078.28:7	<b>Pope,</b>	John Pope (1822-1895)		
078.28:9	<b>, moors</b>	Maurice (meaning "Moor")		
078.28:12	<b>, grant</b>	Ulysses S.Grant (1822-1885)		
078.29:1	<b>, grunted)</b>	Ulysses S.Grant (1822-1885)		
078.29:5	<b>cons</b>	Conn		
078.29:7	<b>dives mor,</b>	Dives and Lazarus		
078.29:8	<b>mor, each,</b>	Maurice (meaning "Moor")		
078.31:8	<b>Bellona's</b>	Bellona		
078.31:9	<b>Black Bottom,</b>	Nick Bottom "Bully"		
078.32:4	<b>Waltz (</b>	*Walter		
078.35:5	<b>carvers</b>	George Washington Carver (1864-1943)		
079.01:3	<b>ham</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
079.01:3	<b>ham</b>	Hamlet		
079.01:12	<b>cirque waggery,</b>	Earwicker		
079.03:1	<b>, whiggissimus</b>	Earwicker		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**206**

079.04:1	<b>bully</b>	Bill, Billy		
079.05:8	<b>Massa Ewacka,</b>	Earwicker		
079.06:	<b>?</b>	Earwicker		
079.06:10	<b>barmicidal</b>	Barmecides		
079.08:11	<b>no man</b>	Noman		
079.15:6	<b>Danadune)</b>	Dana or Danu		
079.15:6	<b>Danadune)</b>	Hamlet		
079.16:5	<b>earwigs</b>	Earwicker		
079.18:1	<b>. Venuses</b>	Venus		
079.18:5	<b>, vulcans</b>	Vulcan		
079.19:6	<b>frockful of fickles.</b>	Forficula		
079.19:6	<b>frockful of fickles.</b>	Earwicker		
079.20:9	<b>take</b>	*Kate the Cleaner		
079.20:12	<b>godkin</b>	Michael Bodkin ("Sonny")		
079.21:8	<b>, (lugod! lugodoo!)</b>	Lug or Lugh (known as <i>Lamhfada</i> or "long armed," and as <i>Lugaid</i> )		
079.23:1	<b>tapette and tape petter and take pettest of all. (</b>	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
079.23:4	<b>petter and take pettest</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**207**

079.23:6	<b>take</b>	*Kate the Cleaner		
079.23:11	<b>!) Wells</b>	H.G. Wells (1866-1946)		
079.23:11	<b>!) Wells</b>	William III (1650-1720)		
079.24:3	<b>wills</b>	Will, Willy, William		
079.24:3	<b>wills</b>	William Gorman Wills (1829-1891)		
079.25:1	<b>marry!</b>	Mary		
079.25:1	<b>marry!</b>	Mary II (1662-1694)		
079.27:1	<b># Kate</b>	*Kate the Cleaner		
079.27:1	<b># Kate Strong,</b>	Kate Strong		
079.27:9	<b>lane</b>	Sir Hugh Lane (1875-1915)		
079.30:3	<b>biddies,</b>	Biddy Doran		
079.30:3	<b>biddies,</b>	Miss Biddy O'Brien		
079.31:5	<b>beggars'</b>	*Beggar and Pegger		
079.31:6	<b>bullets,</b>	Bill, Billy		
079.33:3	<b>— Widow Strong,</b>	*Kate the Cleaner		
079.33:3	<b>— Widow Strong,</b>	Kate Strong		
079.33:7	<b>her weaker</b>	Earwicker		
079.35:4	<b>Hamlaugh's</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
079.35:4	<b>Hamlaugh's</b>	Hamlet		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**208**

079.35:6	<b>dayne</b>	Edmund Dayne	→ Dane, Dean	
	FW 080			
080.01:4	<b>macadamised</b>	John L. McAdam (1756-1836)	→ Adam	
080.02:6	<b>, Bryant's</b>	*Bryant		
080.03:8	<b>wood</b>	Anthony à Wood (1632-1695)		
080.05:6	<b>will</b>	Will, Willy, William		
080.06:6	<b>Phornix</b>	Phoenix		
080.07:1	<b>Finewell's</b>	*Finewell's		
080.07:5	<b>tautaubapptossed</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
080.07:6	<b>Pat's Purge),</b>	Patrick's Purgatory		
080.08:2	<b>dangerfield</b>	Giles Dangerfield		
080.08:4	<b>butcherswood</b>	Butcher and Baker		
080.08:7	<b>oh flaherty</b>	Hyacinth O'Flaherty		
080.09:4	<b>nutter</b>	Nutter		
080.09:6	<b>castlemallards</b>	Lord Castlemallard		
080.09:10	<b>archer</b>	Charles Archer		
080.10:2	<b>turk, all over</b>	Turgesius or Thorgil		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**209**

080.13:7	<b>wolfsbelly</b>	Theobald Wolfe Tone (1763-1798)		
080.13:7	<b>wolfsbelly</b>	Bill, Billy		
080.13:7	<b>wolfsbelly</b>	*William Wolf		
080.13:8	<b>castrament</b>	Sir Roger Casement (1864-1916)		
080.13:10	<b>will</b>	Will, Willy, William		
080.14:5	<b>Thursmen's</b>	Thor	➔ Thon	
080.14:5	<b>Thursmen's</b>	Thursmen Thursday	➔ Thor	
080.14:6	<b>brandihands</b>	Georg Brandes		
080.15:1	<b>, lostfully</b>	Perdita ("that which was lost")		
080.16:12	<b>forethought</b>	The Four		
080.16:12	<b>forethought</b>	Prometheus ("forethought")		
080.18:2	<b>hume sweet hume.</b>	Surgeon Hume		
080.20:6	<b>krischnians</b>	Jesus Christ		
080.20:6	<b>krischnians</b>	Krishna		
080.20:9	<b>propagana</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
080.22:2	<b>morphyl</b>	*Murphy	➔ Morpheus	
080.24:1	<b>Agni</b>	Agni		
080.24:4	<b>Mithra</b>	Mithra or Mithras		
080.24:10	<b>mayamutras</b>	Maya Maha		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**210**

080.25:7	<b>noarchic</b>	Noah ("rest," "wandering")		
080.28:6	<b>Jove</b>	Jove		
080.28:12	<b>. Posidonius O'Fluctuary!</b>	Poseidon		
080.28:12	<b>. Posidonius O'Fluctuary!</b>	Posidonius (b. 135 B.C.)		
080.28:12	<b>. Posidonius O'Fluctuary!</b>	Hyacinth O'Flaherty		
080.29:5	<b>stone</b>	*Tree and Stone		
080.30:8	<b>treeblock</b>	*Tree and Stone	➔ Sequoia	
080.32:8	<b>, Mac Shane's,</b>	*Mistro Melosiosus MacShine MacShane		
080.33:5	<b>, Hatchettsbury</b>	*Hackett		
080.33:8	<b>gish!</b>	Lillian and Dorothy Gish		
080.35:4	<b>sish</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
080.36:1	<b>! Issy-la-Chapelle!</b>	Chapelizod		
080.36:1	<b>! Issy-la-Chapelle!</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
	<b>FW 081</b>			
081.01:2	<b>, the viability of vicinals if</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		



	<b>invisible is invincible.</b>			
081.03:5	<b>Hannibal's</b>	Hannibal (b. 247 B.C)		
081.03:9	<b>Hercules'</b>	Hercules		
081.05:2	<b>mausoleum</b>	Mausolus		
081.05:7	<b>Adgigasta,</b>	*Adgigasta		
081.06:4	<b>milestones in their cheadmilias faultering along the tramestrack by Brahm and Anton Hermes!</b>	Hermes		
081.07:4	<b>Brahm</b>	Brahma		
081.07:4	<b>Brahm</b>	Johannes Brahms (1833-1897)		
081.07:5	<b>and Anton Hermes!</b>	Georges Jacques Danton (1759-1794)		
081.07:7	<b>Hermes!</b>	Hermes		
081.07:5	<b>and Anton Hermes!</b>	*Anton Hermes		
081.07:5	<b>and Anton Hermes!</b>	Mark Antony		
081.09:3	<b>rhedarhoad.</b>	Rhea		
081.09:3	<b>rhedarhoad.</b>	*Rhoda		
081.09:7	<b>O'Connell!</b>	Daniel O'Connell (1775-1847)		
081.10:3	<b>rhinohide.</b>	*Rhoda		
081.11:9	<b>Saint Fiacre!</b>	St Fiacre		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**212**

081.12:6	<b>howe's</b>	Howth		
081.13:1	<b>buchan</b>	Alexander Buchan (1829-1907)		
081.14:1	<b>Luttrell</b>	Henry Luttrell (1655-1717)		
081.14:4	<b>Lautrill</b>	*Lautrill		
081.14:11	<b>Brennan's</b>	*Brennan's		
081.15:2	<b>Malpasplace?)</b>	Colonel Malpas		
081.16:9	<b>(Beneathere! Benathere!)</b>	Ben Edar		
081.16:9	<b>(Beneathere! Benathere!)</b>	Howth		
081.17:4	<b>livland</b>	Anna Livia Plurabelle		
081.17:4	<b>livland</b>	Livia, Liffey, etc.		
081.17:9	<b>wilde,</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
081.18:7	<b>cropatkin,</b>	*Crowbar	➔ Meleky	
081.18:7	<b>cropatkin,</b>	Prince Kropotkin (1842-1921)		
081.18:7	<b>cropatkin,</b>	St Patrick		
081.19:9	<b>the Adversary</b>	Mick and Nick	➔ Satan	
081.21:11	<b>Oglethorpe</b>	James Edward Oglethorpe (1696-1785)		
081.22:4	<b>, Parr</b>	Thomas Parr, "Old Parr" (1483-1635)		
081.23:5	<b>Michelangelo-esque</b>	Michelangelo (1475-1564)	➔ St Michael, Angel	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**213**

081.23:5	<b>Michelangelo-esque</b>	Mick and Nick		
081.28:3	<b>patrecknocksters</b>	St Patrick		
081.28:8	<b>hellmuirries (</b>	Mary or "May" Joyce (1859-1903)		
081.28:8	<b>hellmuirries (</b>	Mary		
081.30:11	<b>ghoats</b>	Hamlet		
081.31:1	<b>him,</b>	Hamlet		
081.31:6	<b>oblong bar</b>	*Crowbar	➔ Meleky	
081.33:7	<b>Nippoluono</b>	Napoleon I (1769-1821)		
081.33:7	<b>Nippoluono</b>	Nippoluono	➔ Napoleon	
081.34:3	<b>Wei-Ling-Taou</b>	Wei-Ling-Taou	➔ Wellington	
081.34:3	<b>Wei-Ling-Taou</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
081.34:6	<b>de Razzkias trying to reconnoistre the general</b>	Buckley and the Russian General		
081.34:6	<b>de Razzkias</b>	*De Razzkias		
081.34:6	<b>de Razzkias</b>	Jean de Reszke		
081.35:2	<b>the general Boukeleff,</b>	Buckley and the Russian General		
	<b>FW 082</b>			

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**214**

082.03:2	<b>purple top and tipperuhry Swede, (</b>	Purple Top and Tipperary Swede		
082.03:5	<b>tipperuhry Swede, (</b>	Tipperuhry Swede	➔ Purple Top	
082.04:7	<b>course of their tussle the toller man,</b>	*Kersse the Tailor		
082.04:11	<b>the toller man,</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
082.04:11	<b>the toller man,</b>	John Toller		
082.05:5	<b>bully</b>	Bill, Billy	➔ Beggar	
082.05:5	<b>bully bowl to beg,</b>	Bull Beggar		
082.05:8	<b>beg,</b>	*Beggar and Pegger		
082.06:2	<b>carrying</b>	Henry Carr		
082.09:4	<b>spirits):</b>	Hamlet		
082.09:8	<b>, Pautheen!</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
082.09:8	<b>, Pautheen!</b>	St Patrick		
082.09:8	<b>, Pautheen!</b>	Pautheen		
082.11:10	<b>ham)</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
082.11:10	<b>ham)</b>	Hamlet		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**215**

082.12:7	<b>chew-chin-grin:</b>	Hin Chin		
082.12:10	<b>victolios</b>	Victoria (1819-1901)		
082.13:5	<b>offa</b>	Offa		
082.13:10	<b>, stlongfella,</b>	Eamon De Valera (1882-1975)		
082.15:2	<b>collidabanter</b>	Caliban		
082.16:7	<b>woden</b>	Odin		
082.16:14	<b>webley (</b>	Webley		
082.17:7	<b>Ned</b>	Eamon De Valera (1882-1975)	➔ Ned	
082.17:7	<b>Ned</b>	*Ned		
082.19:1	<b>mouse</b>	*Mookse and Gripes		
082.19:7	<b>christchurch</b>	Jesus Christ		
082.20:1	<b>Girl Cloud</b>	Nuvoletta		
082.29:10	<b>, Billi with the Boule,</b>	*Beggar and Pegger	➔ Bull Beggar, Bowlbeggar Bill- the-Bustonly, Bill	
082.29:10	<b>, Billi with the Boule,</b>	Bill, Billy	➔ Beggar	
082.29:10	<b>, Billi with the Boule,</b>	Bowlbeggar Bill-the-Bustonly	➔ Beggar	
082.29:10	<b>, Billi with the Boule,</b>	Bull Beggar		
082.30:12	<b>hesitency</b>	Richard Pigott		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**216**

082.31:1	<b>carried</b>	Henry Carr		
082.31:7	<b>: Woowoo would</b>	Father John S.J. Conmee (1847-1910)		
082.31:7	<b>: Woowoo would</b>	William Wood		
082.32:5	<b>, Hill,</b>	Henry Carr		
082.34:10	<b>mohomoment</b>	*Man Servant		
082.34:10	<b>mohomoment</b>	Mohammed, Mahomet (570-632)	➔ Ham, Hamlet, Aminah, Ibdullin	
082.35:6	<b>can see</b>	Father John S.J. Conmee (1847-1910)		
	<b>FW 083</b>			
083.03:7	<b>, boy baches,</b>	Bacchus or Dionysus		
083.03:8	<b>baches, to buy J. J. and S. with.</b>	Johann Sebastian Bach (1685-1750)	➔ Jameson	
083.03:11	<b>J. J. and S.</b>	John Jameson and Sons		
083.05:13	<b>whiskwigs</b>	Earwicker		
083.07:11	<b>lards porsenal</b>	Lars Porsena		
083.08:4	<b>thorntree</b>	*Tree and Stone		
083.09:8	<b>would</b>	Father John S.J. Conmee (1847-1910)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**217**

083.10:1	<b>marx</b>	Father John S.J. Conmee (1847-1910)		
083.10:1	<b>marx</b>	Karl Marx (1818-1883)		
083.10:6	<b>a chip off the old Flint, (</b>	<b>*Tree and Stone</b>		
083.10:11	<b>Flint, (</b>	Captain Flint		
083.10:14	<b>Nichtian</b>	Mick and Nick		
083.10:14	<b>Nichtian</b>	Nichtian		
083.10:14	<b>Nichtian</b>	Friedrich Wilhelm Nietzsche (1844-1900)		
083.15:	<b>?</b>	Horatius		
083.15:7	<b>remarxing</b>	Karl Marx (1818-1883)		
083.15:54	<b>, a coctable)</b>	Cain and Abel		
083.21:3	<b>, cursed be all,</b>	Cain and Abel		
083.22:7	<b>, Adam and Eve's</b>	Adam and Eve		
083.23:3	<b>grace</b>	William Gilbert Grace		
083.23:3	<b>grace of gamy</b>	Grace O'Malley		
083.23:7	<b>Tailte,</b>	Tailte		
083.24:8	<b>, Declaney,</b>	Patrick Delaney		
083.26:7	<b>blanche patch</b>	Patch White		
083.26:11	<b>boney part!</b>	Napoleon I (1769-1821)		
083.27:1	<b>! Goalball</b>	Bill, Billy		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**218**

083.28:6	<b>bully</b>	Bill, Billy		
083.29:4	<b>faust (</b>	Faust or Faustus		
083.31:3	<b>hen</b>	Biddy Doran		
	<b>FW 084</b>			
084.01:3	<b>Moscas,</b>	Mosca		
084.01:11	<b>mitsmillers</b>	*Miller	➔ Whang	
084.02:1	<b>hurooshoos</b>	Horatius		
084.02:6	<b>tubular jurbulance</b>	Jubal and Tubal Cain		
084.02:10	<b>bull's run over the assback bridge,</b>	Bill, Billy		
084.03:4	<b>assback</b>	*Ass		
084.04:8	<b>humoral</b>	Homer		
084.06:3	<b>poop,</b>	John Pope (1822-1895)		
084.06:9	<b>crowplucking</b>	Prince Kropotkin (1842-1921)		
084.08:6	<b>poor delaney,</b>	Patrick Delaney		
084.09:	<b>?</b>	Hamlet		
084.09:9	<b>ballsbluffed,</b>	Bill, Billy		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**219**

084.11:2	<b>contusiums,</b>	Horatius		
084.13:8	<b>Paddybanners</b>	St Patrick		
084.14:7	<b>O'Daffy,</b>	General O'Duffy		
084.15:2	<b>nobiloroman</b>	Bill, Billy		
084.15:6	<b>hugely</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
084.15:8	<b>conclusium</b>	Lars Porsena		
084.16:7	<b>agripment</b>	Heinrich Cornelius Agrippa of Nettesheim (1486-1535)		
084.18:1	<b>jennerously</b>	Edward Jenner (1749-1823)		
084.18:9	<b>watchhouse in Vicar Lane,</b>	Earwicker		
084.19:1	<b>Vicar</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
084.23:12	<b>knut's</b>	King Canute or Cnut (995-1035)		
084.24:3	<b>Colt</b>	Samuel Colt (1814-1862)		
084.27:6	<b>whit the whorse</b>	earl of Whitworth		
084.27:8	<b>whorse for her whacking. Herwho?</b>	Earwicker		
084.32:10	<b>Hamlaugh)</b>	Hamlet		
084.33:7	<b>boney's</b>	Billy Bones	➔ Billy, John Silver	
084.33:7	<b>boney's</b>	Napoleon I (1769-1821)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**220**

084.34:1	<b>pierced paraflamme</b>	Padraic Pearse (1879-1916)		
084.36:4	<b>, El Don De Dunelli, (</b>	Donnelly		
084.36:4	<b>, El Don De Dunelli, (</b>	*El Don de Dunelli		
084.36:4	<b>, El Don De Dunelli, (</b>	Hamlet		
	<b>FW 085</b>			
085.05:3	<b>hyougono</b>	*Hang Ho		
085.05:7	<b>Peter the Painter</b>	Peter the Painter		
085.08:6	<b>bellybone</b>	Praise-God Barebones (or Barbon) (1596-1679)		
085.08:6	<b>bellybone</b>	Bill, Billy		
085.08:6	<b>bellybone</b>	Billy Bones		
085.08:8	<b>chuck a chum a chance!)</b>	Christine Beauchamp		
085.10:6	<b>, Wellington Park road,</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
085.11:9	<b>alpenstuck</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
085.13:3	<b>legitima plebeia,</b>	Bill, Billy		
085.13:10	<b>baulk a man</b>	John Gabriel Borkman		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**221**

085.14:12	, bare	Praise-God Barebones (or Barbon) (1596-1679)		
085.15:	?	*Hyacinth O'Donnell		
085.15:1	Butt's,	*Butt and Taff	➔ Isaac Butt	
085.15:1	Butt's,	Isaac Butt (1813-1879)		
085.17:	?	Phoenix		
085.17:2	praisegood	Praise-God Barebones (or Barbon) (1596-1679)		
085.18:3	boaconstrictor	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
085.20:8	Phenitia	*Phenitia		
085.20:8	Phenitia	Phoenix		
085.20:8	Phenitia	*Venice		
085.23:8	Phenitia	*Festy King or Pegger		
085.26:10	Bailey	Bill, Billy		
085.27:5	Mars,	Mars	➔ Marmar	
085.30:1	cushats	Michael Cusack (1847-1907)		
085.30:1	cushats	Nicholas of Cusa (1401-1464)		
085.32:6	, appatently	St Patrick		
085.32:7	ambrosiaurealised,	Ambrosius Aurelianus		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**222**

085.33:1	<b>Kersse's</b>	*Kersse the Tailor		
085.36:8	<b>mamertime),</b>	Mamer		
085.36:8	<b>mamertime),</b>	Mananaan		
085.36:8	<b>mamertime),</b>	Mars		
	<b>FW 086</b>			
086.02:4	<b>padderjagmartin</b>	St Patrick		
086.02:4	<b>padderjagmartin</b>	Peter, Jack, Martin		
086.02:5	<b>tripiezite</b>	*Three		
086.04:1	<b>chrystalisations</b>	Jesus Christ		
086.04:3	<b>Alum on Even</b>	Adam and Eve		
086.07:4	<b>crown (</b>	Crown	➔ Mulligan	
086.07:5	<b>(P.C. Robort)</b>	Sir Robert Peel (1788-1850)		
086.07:5	<b>(P.C. Robort)</b>	*P.C. Robort		
086.07:10	<b>King,</b>	*Festy King or Pegger		
086.07:11	<b>, elois Crowbar,</b>	*Crowbar		
086.07:11	<b>, elois</b>	Stephen Dedalus		
086.08:5	<b>Meleky,</b>	Malachi Mulligan, "Buck"		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**223**

086.09:5	<b>any luvial</b>	Anna Livia Plurabelle		
086.11:12	<b>Thoorsday,</b>	Thor	➔ Thon	
086.12:2	<b>, feishts of Peeler</b>	*Festy King or Pegger		
086.12:4	<b>Peeler and Pole,</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
086.12:4	<b>Peeler and Pole,</b>	Sir Robert Peel (1788-1850)		
086.13:1	<b>Tykingfest</b>	Tykingfest	➔ Festy King	
086.13:3	<b>Rabworc</b>	*P.C. Robort		
086.13:3	<b>Rabworc</b>	*Crowbar		
086.13:8	<b>Anthony</b>	St Anthony		
086.13:8	<b>Anthony</b>	Anthony Bacon		
086.14:7	<b>pig (</b>	Anthony Bacon		
086.15:1	<b>hyacinth.</b>	Hyacinth		
086.15:9	<b>plain of Ir</b>	Lear		
086.18:1	<b>trifling</b>	*Three		
086.18:6	<b>ass,</b>	*Ass		
086.19:6	<b>merrymeg,</b>	*Maggies		
086.19:6	<b>merrymeg,</b>	Mary		
086.19:6	<b>merrymeg,</b>	Prosper Mérimée (1803-1870)		
086.21:5	<b>, to help the Irish muck to look</b>	Hamlet		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**224**

	<b>his brother dane</b>			
086.23:1	<b>Larry</b>	Lear		
086.23:6	<b>christies</b>	*Christopher Chris		
086.23:6	<b>christies</b>	Jesus Christ		
086.23:9	<b>totems, tospite</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
086.24:11	<b>ballybricken</b>	Bill, Billy		
086.27:8	<b>, Francie's</b>	François Villon (1431-1463)		
086.27:8	<b>, Francie's</b>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)		
086.27:8	<b>, Francie's</b>	*Francie		
086.27:8	<b>, Francie's</b>	Francis of Assisi (1182-1226)		
086.28:5	<b>, ate</b>	Ate		
086.30:7	<b>, the villain's</b>	François Villon (1431-1463)		
086.33:5	<b>Wesleyan</b>	John Wesley (1730-1791)	➔ Wellesley, Wellington	
086.34:6	<b>W.P.,</b>	*Mr W.P.		
086.36:8	<b>yawning</b>	Yawn		
	<b>FW 087</b>			

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**225**

087.02:1	<b>Mrs Molroe</b>	*Mrs Molroe	➔ Maelrun	
087.03:1	<b>morse</b>	Maurice (meaning "Moor")		
087.03:1	<b>morse</b>	Samuel Morse (1791-1872)		
087.05:9	<b>Juno</b>	Juno	➔ Hera, Jupiter	
087.10:6	<b>Moffat,</b>	*Moffat	➔ Ham, Shem, Japeth	
087.11:10	<b>patrified to see,</b>	St Patrick		
087.12:10	<b>Hyacinth</b>	Hyacinth		
087.12:11	<b>O'Donnell, B.A.,</b>	John MacDonald, M.A.	➔ O'Donnell	
087.12:11	<b>O'Donnell,</b>	*Hyacinth O'Donnell		
087.15:9	<b>bullycassidy</b>	Bill, Billy		
087.15:9	<b>bullycassidy</b>	*Bull of Cassidy		
087.17:6	<b>kings,</b>	*Festy King or Pegger		
087.17:7	<b>, Gush Mac Gale</b>	*Gush Mac Gale		
087.17:11	<b>Roaring O'Crian, Jr.,</b>	*Mr Raoring O'Crian		
087.21:7	<b>bull</b>	Bill, Billy		
087.22:9	<b>creepfoxed</b>	*Fox	➔ Mookse	
087.22:9	<b>creepfoxed andt grousuppers</b>	*Mookse and Gripes		
087.22:9	<b>creepfoxed andt grousuppers</b>	Ondt and Gracehoper		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**226**

087.23:8	<b>noveletta,</b>	Nuvoletta		
087.24:4	<b>meace, (</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
087.24:5	<b>, (mute and daft)</b>	Mutt and Jeff or Mutt and Jute		
087.25:5	<b>dalkeys, kings of</b>	King of Dalkey		
087.25:6	<b>, kings of the arans</b>	*King of Arans, Duke of Arans		
087.26:2	<b>, kings of mud and tory,</b>	King of Mud Island		
087.26:8	<b>the goat king of Killorglin,</b>	Goat King of Killorglin		
087.29:6	<b>Isod's towertop.</b>	Chapelizod		
087.29:6	<b>Isod's</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
087.31:8	<b>, Mick,</b>	Mick and Nick		
087.32:2	<b>O'Donner. Ay! Exhibit his relics!</b>	*Hyacinth O'Donnell		
087.32:3	<b>. Ay! Exhibit his relics!</b>	Hyacinth		
087.34:6	<b>casehardened</b>	Julius Caesar (100-44 B.C.)		
	<b>FW 088</b>			
088.01:2	<b>Waterhose's</b>	Alfred Waterhouse (1830-1905)		
088.02:2	<b>chief</b>	Chief		
088.09:1	<b>morphomelosophopancreates,</b>	Morpheus		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**227**

088.09:1	<b>morphomelosophopancreates,</b>	Pan		
088.09:1	<b>morphomelosophopancreates,</b>	Socrates		
088.10:13	<b>bell</b>	Bill, Billy		
088.12:1	<b>lugs and truies</b>	Lug or Lugh (known as <i>Lamhfada</i> or "long armed," and as <i>Lugaid</i> )		
088.12:7	<b>king</b>	*Festy King or Pegger		
088.13:7	<b>cad</b>	*Cad, Caddy and Primas		
088.14:7	<b>Morbus</b>	Morbus ("disease")		
088.14:8	<b>O' Somebody?</b>	*Morbus O'Somebody		
088.17:4	<b>murty</b>	Murtagh of Tirconnell		
088.17:8	<b>ares,</b>	Ares		
088.19:8	<b>? Ballera</b>	Bill, Billy		
088.21:2	<b>Helmingham</b>	*Helmingham...Yggdrasselmann		
088.21:2	<b>Helmingham Erchenwyne</b>	Here Comes Everybody		
088.21:3	<b>Erchenwyne</b>	*Erchenwyne		
088.21:4	<b>Rutter</b>	*Rutter		
088.21:5	<b>Egbert</b>	Egbert (d. 837)		
088.21:6	<b>Crumwall Odin</b>	Oliver Cromwell (1599-1685)		
088.21:8	<b>Odin</b>	Odin		
088.22:1	<b>Maximus</b>	Maximus		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**228**

088.22:2	<b>Esme</b>	*Esme		
088.22:3	<b>Saxon</b>	*Saxon		
088.22:4	<b>Esa</b>	*Esa		
088.22:5	<b>Vercingetorix</b>	Vercingetorix (d. 46)	➔ Here Comes Everybody	
088.22:6	<b>Ethelwulf</b>	Ethelwulf		
088.22:7	<b>Rupprecht</b>	Prince Rupert (1619-1682)		
088.23:1	<b>Ydwalla</b>	*Ydwalla	➔ Here comes Everybody	
088.23:2	<b>Bentley</b>	Richard Bentley (1662-1742)	➔ Here Comes Everybody	
088.23:3	<b>Osmund</b>	Osmund		
088.23:4	<b>Dysart</b>	*Dysart	➔ Here Comes Everybody	
088.23:5	<b>Yggdrasselmann?</b>	*Helmingham... Yggdrasselmann		
088.23:5	<b>Yggdrasselmann?</b>	Yggdrasill		
088.23:6	<b>? Holy Saint Eiffel,</b>	Alexandre Eiffel (1832-1923)		
088.23:6	<b>? Holy Saint Eiffel,</b>	Here Comes Everybody		
088.23:6	<b>? Holy Saint Eiffel,</b>	*Holly and Ivy		
088.24:4	<b>phoenix!</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**229**

		<u>Irish</u> : Finn MacCool)		
088.24:4	<b>phoenix!</b>	Phoenix		
088.24:7	<b>Chudley Magnall</b>	*Chudley Magnall		
088.25:9	<b>two</b>	*Two		
088.26:11	<b>rock was from the three wicked Vuncouverers Forests</b>	*Tree and Stone		
088.27:4	<b>three</b>	*Three		
088.27:6	<b>Vuncouverers</b>	George Vancouver (1738-1778)	➔ Three	
088.28:2	<b>, arthou sure?</b>	*Arthur		
088.28:5	<b>, Cumbilum</b>	Bill, Billy		
088.28:5	<b>, Cumbilum</b>	*Cumbilum		
088.31:1	<b>Long's</b>	*Long		
088.31:7	<b>Lordedward</b>	Lord Edward Fitzgerald (1763-1798)		
088.31:12	<b>sirphilip</b>	*Philip, Phil, Pip		
088.31:12	<b>sirphilip</b>	Sir Philip Crampton (1771-1858)		
088.32:4	<b>showeradown</b>	Philip Henry Sheridan (1831-1888)		
088.33:10	<b>. Wirrgeling and maries?</b>	Mary II (1662-1694)		
088.33:10	<b>. Wirrgeling and maries?</b>	William III (1650-1720)		
088.34:6	<b>, laving his leaftime</b>	Livia, Liffey, etc.		
088.34:8	<b>leaftime</b>	Tem or Atem		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**230**

088.34:8	<b>leaftertime</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tem	
088.35:2	<b>. But, of</b>	*Butt and Taff		
088.35:9	<b>Tem,</b>	Tem or Atem		
088.35:9	<b>Tem,</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tem	
088.36:1	<b>time</b>	Tem or Atem		
088.36:1	<b>time</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Tem	
088.36:4	<b>butt</b>	*Butt and Taff		
	FW 089			
089.01:4	<b>temptated</b>	Tem or Atem		
089.01:4	<b>temptated</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
089.01:6	<b>evesdripping</b>	Adam and Eve		
089.02:10	<b>devil</b>	Devil		
089.03:4	<b>dreamyums</b>	Dromios		
089.06:10	<b>? Mac chevuole!</b>	Niccolò Machiavelli (1469-1527)	➔ Lion and Fox, Cesare Borgia	
089.10:7	<b>Crosscann Lorne,</b>	Crosscann Lorn		
089.10:7	<b>Crosscann Lorne,</b>	*Crosscan Lorne		
089.11:10	<b>gracious miss</b>	Grace O'Malley		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**231**

089.11:11	<b>miss</b>	Miss, Missy		
089.12:9	<b>forx</b>	*Fox		
089.13:3	<b>esually</b>	Jacob and Esau		
089.13:5	<b>, O'Dowd</b>	*O'Dowd		
089.15:4	<b>? Bejacob's,</b>	Jacob and Esau		
089.16:3	<b>portavorous</b>	*Porter		
089.17:11	<b>rogarnised dtheir gcourts</b>	Edmond de Goncourt (1822-1896)		
089.20:2	<b>(Mrs Magistra Martinetta)</b>	Magonus		
089.20:2	<b>(Mrs Magistra Martinetta)</b>	*Mrs Magistra Martinetta		
089.25:5	<b>pounderin</b>	Ezra Pound (1885-1972)		
089.26:1	<b>mathers</b>	Liddell Mathers (later called MacGregor Mathers)		
089.27:8	<b>fe ...?</b>	*Festy King or Pegger		
089.27:9	<b>? No ah.</b>	Noah ("rest," "wandering")		
089.28:10	<b>volcano?</b>	Vulcan		
089.29:8	<b>intendant</b>	Dante Alighieri (1265-1321)		
089.30:9	<b>macoghamade</b>	Macoghamade	➔ Ogmā	
089.30:9	<b>macoghamade</b>	Ogmā Sun-face		
089.30:12	<b>Finn,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**232**

089.32:1	<b>sunface</b>	Ogma Sun-face		
089.34:2	<b>jotalpheson</b>	Jotalpheson		
089.34:6	<b>jasons,</b>	Jason	➔ Jotalpheson	
089.36:4	<b>? Leally and tululy.</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
089.36:4	<b>? Leally and tululy.</b>	*Lily		
	<b>FW 090</b>			
090.01:5	<b>, son-yet-sun?</b>	Sun Yat-sen (1866-1925)		
090.01:5	<b>, son-yet-sun?</b>	Ogma Sun-face		
090.02:1	<b>buxers</b>	Butcher and Baker		
090.02:4	<b>face.</b>	Ogma Sun-face		
090.02:8	<b>Solasistras,</b>	*Solasistras		
090.02:9	<b>, setting</b>	Horus and Set		
090.03:9	<b>Tob, Dilke and Halley,</b>	*Tob	➔ Tom Dick Harry	
090.03:9	<b>Tob, Dilke and Halley,</b>	*Tom, Dick, and Harry	➔ Dilke, Halley	(= everybody)
090.04:1	<b>, Dilke</b>	Sir Charles Dilke (1848-1910)		
090.04:3	<b>Halley,</b>	Edmund Halley (1656-1752)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**233**

090.05:6	<b>king's</b>	*Festy King or Pegger		
090.08:10	<b>morkernwindup,</b>	Morkan		
090.09:11	<b>wildfires</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
090.10:5	<b>bettygallaghers.</b>	Elizabeth I (1553-1603)		
090.10:5	<b>bettygallaghers.</b>	Betty Gallaghers		
090.10:5	<b>bettygallaghers.</b>	Elizabeth, Elisabeth		
090.10:6	<b>. Mickmichael's</b>	Mick and Nick	➔ Angel	
090.11:4	<b>wilkinses</b>	Wilkins		
090.11:4	<b>wilkinses</b>	Will, Willy, William		
090.11:6	<b>neckanicholas'</b>	Mick and Nick	➔ Angel	
090.13:9	<b>Angel's,</b>	Angel		
090.13:9	<b>Angel's,</b>	*Gill, Gilly		
090.13:12	<b>? Guinney's</b>	Guinness		
090.13:12	<b>? Guinney's</b>	Mick and Nick	➔ Angel	
090.14:1	<b>Gap,</b>	*Gill, Gilly		
090.16:7	<b>two</b>	*Two		
090.18:6	<b>Camellus</b>	*Camellus	➔ Gemellus	
090.18:10	<b>Gemellus:</b>	Gemellus		
090.19:9	<b>Camellus:</b>	*Camellus	➔ Gemellus	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**234**

090.24:9	<b>Multifarnham.</b>	Ham (Ham <u>Hebrew</u> : warm) (Khem <u>Egyptian</u> : black)		
090.26:2	<b>Thoris,</b>	Thor	➔ Thon	
090.26:3	<b>, Thomar's Thom?</b>	Thom's Dublin Directory	➔ Tim Tom	
090.26:3	<b>, Thomar's Thom?</b>	Tomar's Wood		
090.26:4	<b>Thom?</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Thor, Tomar's, Tom	
090.26:9	<b>Roebuckdom.</b>	*Roebucks		
090.28:11	<b>Rhian O'kehley</b>	*Rhian O'Kehley		
090.33:1	<b>- puck - [centum]</b>	Puck or Robin Goodfellow or Lob		
090.34:3	<b>Oincuish!</b>	Aengus		
	<b>FW 091</b>			
091.03:9	<b>Brythonic</b>	Biron		
091.03:9	<b>Brythonic</b>	Lord George Gordon Byron (1788-1824)		
091.06:7	<b>Cliopatrck (</b>	Cleopatra		
091.06:7	<b>Cliopatrck (</b>	St Patrick		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**235**

091.07:5	<b>God and all their honours</b>	Honour God		
091.07:11	<b>king's</b>	*Festy King or Pegger		
091.08:9	<b>Tierney of Dundalغان</b>	*Tierney of Dundalغان		
091.09:5	<b>Tierney, yif live thurkells</b>	Turgesius or Thorgil		
091.11:4	<b>earbig</b>	Earwicker		
091.13:9	<b>Markarthy</b>	King Arthur		
091.13:9	<b>Markarthy</b>	Mark of Cornwall		
091.13:9	<b>Markarthy</b>	Markarthy		
091.13:9	<b>Markarthy</b>	Melkarth		
091.14:6	<b>Baalastartey</b>	Astarte		
091.14:6	<b>Baalastartey</b>	Baal		
091.14:6	<b>Baalastartey</b>	Bill, Billy		
091.15:6	<b>Porterfeud</b>	*Porter		
091.18:9	<b>trelawney</b>	Sir Jonathan Trelawny (1650-1721)		
091.19:9	<b>Llwyd Josus</b>	Jesus Christ		
091.19:9	<b>Llwyd Josus</b>	David Lloyd George (1863-1945)		
091.20:6	<b>four of Masterers</b>	Four Masters		
091.24:8	<b>skuld</b>	Norns	➔ Weird	
091.26:10	<b>jackabox</b>	Jack		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**236**

091.27:8	<b>inexousthausthible</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
091.28:4	<b>iskybaush</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
091.32:3	<b>, yoelamb</b>	Charles and Mary Lamb		
091.36:2	<b>faix, (</b>	Guy Fawkes (1570-1606)		
091.36:2	<b>faix, (</b>	*Fox	➔ Guy Fawkes	
	<b>FW 091</b>			
092.01:9	<b>persegured</b>	*Persse O'Reilly (Perce-oreille <b>French</b> : earwig)		
092.03:6	<b>heall (</b>	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
092.03:12	<b>mollification</b>	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
092.06:2	<b>hilariohoot</b>	Tristopher and Hillary		
092.06:4	<b>Pegger's</b>	*Festy King or Pegger		
092.07:3	<b>tristitone</b>	Tristopher and Hillary		
092.07:3	<b>tristitone</b>	Tristan, Tristram		
092.07:6	<b>Wet Pinter's</b>	*Wet Pinter's		
092.12:11	<b>, a lunarised score)</b>	Leapyear girl		
092.12:11	<b>, a lunarised score)</b>	*Twenty-nine		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**237**

092.13:8	<b>Posed:</b>	Robert Ross ("Robbie")		
092.14:6	<b>willingly</b>	Will, Willy, William		
092.15:4	<b>swiney</b>	Sweeney		
092.16:11	<b>thyacinths</b>	Hyacinth		
092.18:5	<b>Rose (</b>	Robert Ross ("Robbie")		
092.20:1	<b>woolywags,</b>	Will, Willy, William		
092.21:1	<b>postheen flowns</b>	Paustheen Fion		
092.24:9	<b>Lunar Sisters'</b>	*Twenty-nine	→ Leapyear	
092.25:4	<b>leapgirl,</b>	*Twenty-nine	→ Leapyear	
092.25:8	<b>, Gentia</b>	*Gentia Gemma		
092.26:1	<b>Makegiddyculling Reeks,</b>	*M'Gillicuddy Reeks		
092.30:4	<b>shey'll</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
092.31:2	<b>wishwish</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
092.31:5	<b>sheeshea</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
092.32:5	<b>shayshaun. #</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
092.32:5	<b>shayshaun. #</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
092.35:3	<b>four justicers laid their wigs together, Untius, Muncius, Punchus and Pylax</b>	The Four		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**238**

092.36:2	, <b>Punchus and Pylax</b>	Pontius Pilate		
092.36:2	, <b>Punchus and Pylax</b>	Punch and Judy		
092.36:2	, <b>Punchus and Pylax</b>	Punchus and Pylax		
	<b>FW 093</b>			
093.01:5	<b>Nolans Brumans</b>	*Browne and Nolan		
093.01:7	<b>whereoneafter King,</b>	King Arthur		
093.01:8	<b>King,</b>	Henry IV (1367-1413)		
093.01:8	<b>King,</b>	Henry VIII (1491-1547)		
093.01:8	<b>King,</b>	*Festy King or Pegger		
093.02:	?	*Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
093.03:8	<b>Tommeylommey's</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
093.03:8	<b>Tommeylommey's tunic in his hurry,</b>	*Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
093.04:3	<b>hurry,</b>	Henry IV (1367-1413)		
093.04:3	<b>hurry,</b>	Henry VIII (1491-1547)		
093.04:9	<b>blink pitch</b>	Patch White		
093.05:2	<b>britgits</b>	Biddy Doran		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**239**

093.05:2	<b>britgits</b>	Miss Biddy O'Brien		
093.05:6	<b>(an't plase yous!)</b>	Ondt and Gracehoper		
093.06:7	<b>: Commodore valley O hairy, Arthre jennyrosy?:</b>	*Black Man		
093.06:9	<b>O hairy,</b>	*O'Hara		
093.07:1	<b>hairy,</b>	Henry IV (1367-1413)		
093.07:1	<b>hairy,</b>	Henry VIII (1491-1547)		
093.07:1	<b>hairy,</b>	*Tom, Dick, and Harry		(= everybody)
093.07:2	<b>, Arthre</b>	King Arthur		
093.07:2	<b>, Arthre</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
093.07:3	<b>jennyrosy?:</b>	Jinnies or Jennies		
093.08:1	<b>vinesmelling</b>	E.P. Vining		
093.08:2	<b>fortytudor</b>	Henry IV (1367-1413)		
093.08:2	<b>fortytudor</b>	Henry VIII (1491-1547)		
093.08:2	<b>fortytudor</b>	Tudor	➔ Henry VII, Henry VIII, Elizabeth I	
093.08:4	<b>rawdowhams</b>	*Rawdon		
093.09:8	<b>tumass equinous (</b>	St Thomas Aquinas (1227-1274)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**240**

093.09:8	<b>tumass</b>	*Ass		
093.09:8	<b>tumass</b>	St Thomas ("Doubting")		
093.09:8	<b>tumass</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
093.12:2	<b>twofromthirty</b>	*Twenty-nine		
093.12:5	<b>echo,</b>	Echo		
093.14:2	<b>fenemine</b>	Fen, Fenn		
093.15:2	<b>hames,</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
093.15:7	<b>, gratiasagam,</b>	Grace O'Malley		
093.15:7	<b>, gratiasagam,</b>	Ondt and Gracehoper		
093.17:3	<b>venuson</b>	*Venice		
093.17:3	<b>venuson</b>	Venus		
093.17:4	<b>Esau</b>	Jacob and Esau		
093.18:1	<b>Bottom)</b>	Nick Bottom "Bully"		
093.21:6	<b>! Schams! Shames! #</b>	Ham (Ham <b>Hebrew</b> : warm) (Khem <b>Egyptian</b> : black)		
093.22:11	<b>Kavya</b>	*Kate the Cleaner		
093.27:4	<b>Rosa Lane</b>	Rosa Lane	➔ Rosaline, Rose	
093.27:12	<b>Lesbia Looshe</b>	Lucia Anna Joyce (1907-1982)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**241**

093.27:12	<b>Lesbia Looshe</b>	Lesbia Looshe	➔ Nora Joyce	
093.28:9	<b>Coogan Barry</b>	Cogan Barry		
093.28:9	<b>Coogan Barry</b>	Kevin Barry (1902-1920)	➔ Coogan Barry	
093.29:4	<b>Sean Kelly's anagram</b>	John Kells Ingram (1823-1907)		
093.29:4	<b>Sean Kelly's</b>	Sean Kelly		
093.30:4	<b>Sullivan</b>	T.D. Sullivan		
093.30:9	<b>Suffering</b>	Suffran Saint Tropez (1729-1788)		
093.30:10	<b>Dufferin</b>	Lady Dufferin (1807-1867)		
093.31:8	<b>Kathleen</b>	*Kate the Cleaner		
093.31:8	<b>Kathleen May Vernon</b>	Kathleen Mavourneen		
093.31:8	<b>Kathleen May Vernon</b>	Kathleen May Vernon		
093.32:4	<b>Fillthepot Curran</b>	John Philpot Curran (1750-1817)		
093.32:8	<b>machreether,</b>	Mother Machree		
093.33:	<b>?</b>	*Tom Malone	➔ Tim Tom	
093.33:6	<b>Phil Adolphos</b>	Phil Adolphos		
093.33:6	<b>Phil Adolphos</b>	*Philadelphian		
093.33:6	<b>Phil</b>	*Philip, Phil, Pip		
093.33:10	<b>O, the leery,</b>	Laurence O'Toole, Irish Lorcan Ua Tuathail (1123-1180)		
093.33:12	<b>leery,</b>	Paddy Leary	➔ Dun Leary	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**242**

093.34:3	<b>Samyouwill Leaver</b>	Samuel Lover (1797-1868)	➔ Handy Andy, King O'Toole	
093.34:3	<b>Samyouwill Leaver</b>	Sam Weller		
093.34:3	<b>Samyouwill</b>	Will, Willy, William		
093.34:4	<b>Leaver</b>	Charles Lever (1806-1872)		
093.34:8	<b>thatjolly old molly</b>	Charles O'Malley		
093.35:2	<b>molly</b>	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
093.35:2	<b>molly</b>	Mary		
093.35:10	<b>Timm Finn</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
	<b>FW 094</b>			
094.01:3	<b>greene,</b>	Dermot ("of the love spots") and Grania	➔ MacCormack Ni Lacarthy	
094.01:3	<b>greene,</b>	Greta Greene		
094.01:8	<b>joyboys,</b>	James Augustine Aloysius Joyce (1882-1941)		
094.01:10	<b>Pat Mullen,</b>	*Pat Mullen	➔ Muldoon	
094.02:1	<b>, Tom Mallon,</b>	*Tom Malone		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**243**

094.02:1	, <b>Tom</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem	➔ Malone	
094.02:3	, <b>Dan Meldon,</b>	*Dan Meldon		
094.02:5	, <b>Don Maldon</b>	*Don Maldon		
094.03:4	<b>Muldoons.</b>	William Muldoon (1852-1933)		
094.04:8	. <b>The elm that whimpers at the top told the stone</b>	*Tree and Stone	➔ Lia Fail?	
094.06:5	. <b>Reed</b>	*Reed		
094.07:6	. <b>Hen</b>	Biddy Doran		
094.10:4	<b>old hunks</b>	Old Hunks		
094.11:3	<b>merry</b>	Mary		
094.12:8	<b>Una</b>	*Una		
094.12:10	<b>Ita</b>	Ita, Ite		
094.12:10	<b>Ita</b>	*Two	➔ Una, Ita	
094.13:4	<b>Agrippa,</b>	Heinrich Cornelius Agrippa of Nettesheim (1486-1535)		
094.14:8	<b>Danaides!</b>	Dana or Danu		
094.14:8	<b>Danaides!</b>	Danaides	➔ Dana	
094.14:9	<b>! Ena</b>	*Ena		
094.14:10	<b>milo melomon,</b>	Milo or Milon of Cortona		
094.16:1	, <b>ana</b>	Ana, Anu		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**244**

094.16:1	<b>, ana</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
094.16:1	<b>ana mala woe is we!</b>	Grace O'Malley		
094.16:6	<b>! A pair</b>	*Two	➔ Rose	
094.16:11	<b>amygdaleine</b>	Aimee Semple Macpherson (fl. 1920s)		
094.16:11	<b>amygdaleine</b>	*Maggies	➔ Magdalene	
094.18:7	<b>framm</b>	Fram		
094.19:1	<b>finfin</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
094.24:3	<b>four</b>	The Four		
094.26:3	<b>Lally,</b>	*Lally or Long Lally Tobkids (or Tomkins)		
094.28:10	<b>evelyns.</b>	Eveline		
094.30:1	<b>jintyaun</b>	Jaun		
094.30:1	<b>jintyaun</b>	Jinnies or Jennies		
094.30:4	<b>beetyrossy bettydoaty</b>	*Beatrice		
094.30:4	<b>beetyrossy bettydoaty</b>	Elizabeth, Elisabeth		
094.30:4	<b>beetyrossy bettydoaty</b>	Miss Biddy O'Brien		
094.31:1	<b>a'duna o'darnel.</b>	*a duna O'Darnel		
094.31:4	<b>four</b>	The Four		
094.35:2	<b>Pantaloons,</b>	Pantaloon		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**245**

094.35:5	<b>monopoleums,</b>	Napoleon I (1769-1821)		
094.36:1	<b>two</b>	*Two	➔ Rose	
094.36:4	<b>Michael Victory,</b>	*Father Michael (Michael means "father who is like God").	➔ Victory	
094.36:4	<b>Michael</b>	Mick and Nick	➔ Victory	
094.36:4	<b>Michael Victory,</b>	Michael Victory		
094.36:5	<b>Victory,</b>	Victor		
	FW 095			
095.01:9	<b>, old Minace</b>	*old Minace		
095.01:10	<b>Minace</b>	Minos	➔ Ariane	
095.02:	<b>Ballybock</b>	Bill, Billy		
095.02:1	<b>Minster York?</b>	York and Lancaster		
095.04:1	<b>gracies and the O'Briny</b>	*Two	➔ Grace O'Malley, Biddy O'Brien, Betsy Ross, Rose	
095.03:10	<b>O'Moyly gracies</b>	Grace O'Malley		
095.04:4	<b>O'Briny</b>	Miss Biddy O'Brien		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**246**

095.04:4	<b>O'Briny rossies</b>	*O'Briny rossies		
095.05:3	<b>pranks.</b>	Grace O'Malley		
095.05:3	<b>pranks.</b>	*Two	→ Grace O'Malley, Biddy O'Brien, Betsy Ross, Rose	
095.05:4	<b>. How do you do, todo, North Mister?</b>	*Black Man		
095.06:5	<b>forsailoshe!</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
095.07:1	<b>ginabawdy</b>	Jinnies or Jennies		
095.07:2	<b>meadabawdy!</b>	*Meade		
095.07:3	<b>! Yerra,</b>	Arrah-na-Pogue		
095.08:4	<b>hooping coppin</b>	Copenhagen		
095.08:8	<b>dyinboosycough</b>	Dion Boucicault (1822-1890)		
095.09:9	<b>, Minxy Cunningham,</b>	*Minxy Cunningham		
095.10:4	<b>, jimmies and jonnies</b>	Sts James and John		
095.10:10	<b>jo?</b>	*Jo, Joe, Joseph		
095.12:6	<b>H<sub>2</sub>CE<sub>3</sub></b>	*Eleven thirty two (1132)		
095.12:6	<b>H<sub>2</sub>CE<sub>3</sub></b>	*Three		
095.14:4	<b>Kay</b>	*Kate the Cleaner		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**247**

095.14:8	<b>32 to 11</b>	*Eleven thirty two (1132)		
095.15:6	<b>Whiteside Kaffir,</b>	Whiteeyed Kaffir		
095.15:6	<b>Whiteside Kaffir,</b>	James Whiteside (1804-1876)		
095.17:12	<b>pawsdeen fiunn!</b>	Paustheen Fion		
095.18:1	<b>fiunn!</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
095.18:5	<b>, Lankyshied!</b>	York and Lancaster		
095.20:13	<b>redheaded girl,</b>	Inghen Ruadh or Red Maiden	➔ Betsy Ross	
095.21:5	<b>Lane.</b>	John Lane		
095.21:6	<b>. Fine</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
095.22:5	<b>kissabetts</b>	Arrah-na-Pogue		
095.22:5	<b>kissabetts</b>	*Biss		
095.22:5	<b>kissabetts</b>	Elizabeth, Elisabeth		
095.26:2	<b>brewer's</b>	Brewer		
095.26:3	<b>belch. #</b>	Bill, Billy		
095.27:6	<b>, the fourbottle men,</b>	Four Masters		
095.29:7	<b>she was lost away</b>	Perdita ("that which was lost")		
095.30:4	<b>fern</b>	Copenhagen		
095.33:10	<b>bybyscuttlings</b>	Captain Charles Boycott (1832-1897)		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**248**

095.34:9	<b>craigs</b>	*Craig		
095.36:6	<b>buds</b>	Budd, Billy		
095.36:6	<b>buds</b>	Buddha		
	<b>FW 096</b>			
096.01:2	<b>jackass.</b>	"Laughing Jack" Hooper		
096.01:2	<b>jackass.</b>	Jack		
096.01:2	<b>jackass.</b>	*Ass		
096.02:2	<b>Sunfella's</b>	*Sunfella's		
096.04:3	<b>Lillytrilly law</b>	*Lally or Long Lally Tobkids (or Tomkins)		
096.04:3	<b>Lillytrilly</b>	Lillytrilly		
096.04:3	<b>Lillytrilly</b>	*Lily	➔ Lillytrilly	
096.04:3	<b>Lillytrilly</b>	*Lili O'Rangans		
096.04:8	<b>Mrs Niall of the Nine Corsages</b>	Nial (or Niall) of the Nine Hostages		
096.07:2	<b>Sir Armoury,</b>	*Sir Rumoury		
096.07:2	<b>Sir Armoury, queer Sir Rumoury,</b>	Tristan, Tristram		
096.08:1	<b>churpelizod,</b>	Chapelizod		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**249**

096.08:1	<b>churpelizod,</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
096.10:5	<b>Milton's</b>	John Milton (1608-1674)		
096.10:9	<b>Father Whisperer</b>	*Father Whisperer		
096.11:7	<b>stuffstuff</b>	*Butt and Taff		
096.11:7	<b>stuffstuff in the languish of flowers and feeling</b>	Sir John Falstaff		
096.11:7	<b>stuffstuff</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
096.11:10	<b>languish</b>	Lydia Languish		
096.12:7	<b>mushymushy,</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
096.13:5	<b>saucicissters,</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <u>dialectal Irish</u> : yes), Is, Iz, etc.		
096.13:5	<b>saucicissters,</b>	*Two	➔ Sosie, Susanna	
096.13:11	<b>(peep!)</b>	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
096.14:5	<b>(peepette!)</b>	*Pepette (French argot for "money"), <i>Pipette</i> (Fr. argot, "pipe"), <i>Popote</i> (Fr. argot, "cooking," "mess hall"), <i>Pupette</i>		
096.15:4	<b>triss,</b>	Tristan, Tristram		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**250**

096.19:3	<b>Lully</b>	*Lally or Long Lally Tobkids (or Tomkins)		
096.19:3	<b>Lully</b>	*Lily		
096.19:3	<b>Lully</b>	Jean Baptiste Lully (1633-1687)		
096.19:3	<b>Lully</b>	*Lili O'Rangans		
096.20:1	<b>lol! Lolly!</b>	*Lally or Long Lally Tobkids (or Tomkins)		
096.20:2	<b>Lolly!</b>	*Lily		
096.20:2	<b>Lolly!</b>	*Lili O'Rangans		
096.22:10	<b>O O O O O O O O O Ourang's</b>	Orange		
096.23:6	<b>, Lelly.</b>	* Lally or Long Lally Tobkids (or Tomkins)		
096.23:6	<b>, Lelly.</b>	*Lily		
096.23:6	<b>, Lelly.</b>	*Lili O'Rangans		
096.24:3	<b>Craig</b>	*Craig		
096.28:3	<b>a dim seer's setting of a starchart might (heaven helping it!)</b>	Adam and Eve		
096.31:10	<b>funner's</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
096.34:6	<b>bestly</b>	*Bester		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**251**

096.34:6	<b>possum</b>	Thomas Stearns Eliot (1888-1965)		(Ezra Pound called T.S. Eliot "Possum")
	<b>FW 097</b>			
097.02:8	<b>holt</b>	Joseph Holt		
097.03:5	<b>Humfries</b>	H.C.E.. Humphrey		
097.04:4	<b>bearing</b>	*Browne and Nolan	➔ Bear	
097.05:4	<b>noelan</b>	*Browne and Nolan	➔ Bear	
097.05:6	<b>Mr Loewensteil Fitz Urse's</b>	*Mr Loewensteil Fitz Urse		
097.05:6	<b>Mr Loewensteil Fitz Urse's</b>	*Man Servant	➔ Fitz Urse, Bruin	
097.06:7	<b>bruin</b>	*Browne and Nolan	See Bear	
097.06:7	<b>bruin</b>	Bruin	➔ Man Servant, Brian Boru, Mahan	
097.06:7	<b>bruin</b>	*Man Servant		
097.10:5	<b>wind him</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**252**

097.10:9	<b>Boolies.</b>	Hound		
097.13:12	<b>fuchser's volponism</b>	*Fox		
097.13:12	<b>fuchser's volponism</b>	Volpone or The Fox		
097.16:2	<b>Allbrewham</b>	Abraham and Sarah (originally Abram and Sarai)		
097.17:3	<b>, Mikkelraved,</b>	*Fox		
097.17:3	<b>, Mikkelraved, Nikkelsaved.</b>	Mick and Nick		
097.17:3	<b>, Mikkelraved,</b>	Mikkelraev		
097.17:3	<b>, Mikkelraved,</b>	Reynard the Fox		
097.17:4	<b>, Nikkelsaved.</b>	Nike	➔ Victoria	
097.17:6	<b>hounds</b>	Hound		
097.17:6	<b>hounds</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
097.18:4	<b>perseverance</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
097.20:9	<b>glues and gravies,</b>	*Glue and Gravy		
097.24:2	<b>unhume</b>	David Hume (1711-1776)		
097.25:2	<b>the spoil of hesitants, the spell of hesitency.</b>	Richard Pigott		
097.25:11	<b>atake is it ashe</b>	Katherine O'Shea (popularly "Kitty")		
097.26:2	<b>ashe,</b>	*Ashe		(Mikelraev <b><u>Danish:</u></b>

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**253**

				Reynard)
097.26:7	<b>humponadimply,</b>	Humpty Dumpty		
097.26:8	<b>, heyheyheyhey</b>	Richard Pigott		
097.32:3	<b>Fugger's</b>	Fugger's News Letter		
097.34:2	<b>goatservant</b>	William Ewart Gladstone (1809-1898)		
097.34:6	<b>willingsons</b>	Arthur Wellesley, first Duke of Wellington (1769-1852)		
097.35:3	<b>infanted</b>	*Infanta		
097.35:2	<b>jenny</b>	Jinnies or Jennies	→ Seven	
097.36:3	<b>houx and epheus</b>	*Holly and Ivy		
	<b>FW 098</b>			
098.01:4	<b>manhood</b>	Earwickers of Sidlesham in the Hundred of Manhood		
098.02:4	<b>wildewide</b>	Oscar Fingal O'Flaherty Wills Wilde (1856-1900)		
098.02:10	<b>Fama</b>	Fama		
098.03:6	<b>noase</b>	Noah ("rest," "wandering")		
098.05:8	<b>, sidleshomed</b>	Earwickers of Sidlesham in the Hundred of Manhood		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**254**

098.07:4	<b>bottom</b>	Nick Bottom "Bully"		
098.07:7	<b>Arsa,</b>	Arsa		
098.07:7	<b>Arsa,</b>	*Ass		
098.07:8	<b>, hod</b>	Hod		
098.07:10	<b>. Finlandia,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
098.09:5	<b>Cornelius Magrath's (</b>	Cornelius Magrath (1736-1760)	➔ Magrath	
098.10:9	<b>Turk of the theater (</b>	Turko the Terrible	➔ Gun ➔ Royce and Ulysses	
098.13:4	<b>arab</b>	Araby		
098.14:6	<b>para's pence.</b>	Sts Peter and Paul ("rock" and "little")		
098.19:2	<b>endright,</b>	*Enright		
098.19:5	<b>vicious circle,</b>	Giambattista Vico (1668-1744)		
098.21:11	<b>knickerbockers,</b>	Father Knickerbocker		
098.25:9	<b>, Mr Whitlock,</b>	*Mr Whitlock		
098.26:6	<b>wood.</b>	William Wood		
098.28:5	<b>Hansard</b>	Hansard		
098.28:12	<b>earwag</b>	Earwicker		
098.29:9	<b>! Batty</b>	Batta		

C. George Sandulescu  
 Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
 A Grid. FW Part One A.

**255**

098.30:1	<b>Hogan</b>	Hogam		
098.30:4	<b>hod</b>	Hod		
098.30:12	<b>Cope</b>	Edward Drinker Cope		
098.31:2	<b>Bull</b>	Bill, Billy		
098.31:9	<b>Cassidy —</b>	*Bull of Cassidy		
098.31:11	<b>— Craddock</b>	Craddock		
098.32:4	<b>e'er a wiege ne'er a waage</b>	Earwicker		
098.35:5	<b>wood</b>	Hickory Wood		
098.35:5	<b>wood</b>	William Wood		
098.36:1	<b>hickory</b>	Hickory Wood		
098.36:6	<b>Howforhim chirrupeth evereachbird!</b>	Each		
	FW 099			
099.03:4	<b>Guinnesses.</b>	Guinness		
099.03:8	<b>ruining of the rain</b>	Running of the Reins		
099.06:5	<b>! Morse</b>	Maurice (meaning "Moor")		
099.06:5	<b>! Morse</b>	Samuel Morse (1791-1872)		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**256**

099.09:1	, <b>Carpulenta Gygasta,</b>	*Gygasta Carpulenta		
099.10:5	. <b>Aerials</b>	Ariel		
099.12:7	<b>tailor's (</b>	*Kersse the Tailor		
099.12:8	<b>(Baernfather's)</b>	Bruce Bairnsfather		
099.13:2	<b>V.P.H.,</b>	*Paco Hunter		
099.14:5	<b>kaind of beast,</b>	Cain and Abel		
099.14:8	, <b>wolves,</b>	Theobald Wolfe Tone (1763-1798)		
099.15:10	. <b>Hvidfinns</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
099.16:3	, <b>Valkir</b>	*Valkir		
099.19:7	<b>piggotry:</b>	Richard Pigott		
099.20:3	<b>! Mike room for Rumpty! By order, Nickekellous Plugg;</b>	Mick and Nick	➔ Proud	
099.20:7	<b>! By order, Nickekellous Plugg;</b>	Nicholas Proud		
099.22:9	<b>knowledgable</b>	Cain and Abel		
099.24:3	<b>chief,</b>	Chief		
099.24:10	<b>Myles the Slasher</b>	Miles the Slasher O'Reilly		
099.27:9	<b>rayheallach</b>	Timothy Michael Healy (1855-1931)		
099.28:4	<b>MacMahon</b>	Marie Edme Patrice Maurice de MacMahon, duke of Magenta (1808-		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**257**

		1893)		
099.28:4	<b>MacMahon</b>	*Man Servant	➔ MacMahon	
099.30:2	<b>lion</b>	*Lion		
099.32:7	<b>, (Colonel John Bawle O'Roarke,</b>	John Bull	➔ Adrian IV	
099.32:7	<b>, (Colonel John Bawle O'Roarke,</b>	*Colonel John Bawle O'Roarke		
099.34:3	<b>D. Blayncy's</b>	*D. Blayncy's		
	<b>FW 100</b>			
100.03:4	<b>Macfarlane lack of lamentation?</b>	MacFarlane's Lament		
100.04:4	<b>deep Bartholoman's Deep. #</b>	Bartholomew Vanhomrigh		
100.06:	<b>?</b>	Quintus Centimachus (fl. 177)		
100.07:3	<b>Fiounnisgehaven.</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
100.07:6	<b>Ballyhooly</b>	Bill, Billy		
100.07:6	<b>Ballyhooly Out Of Her Buddaree</b>	Budd, Billy		
100.07:6	<b>Ballyhooly Out Of Her Buddaree</b>	Buddha		
100.07:6	<b>Ballyhooly</b>	*Billy Healy		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**258**

100.08:3	<b>Buddaree</b>	Cain and Abel		
100.08:6	<b>Bullavogue.</b>	Bill, Billy		
100.08:6	<b>Bullavogue.</b>	Budd, Billy		
100.09:1	<b># But,</b>	*Butt and Taff		
100.11:9	<b>oaktree</b>	*Tree and Stone	➔ Lia Fail?	
100.13:7	<b>Parteen-a-lax Limestone.</b>	*Tree and Stone	➔ Lia Fail?	
100.13:8	<b>Limestone.</b>	Lia Fail		
100.14:6	<b>, noble fir?)</b>	King Noble		
100.15:10	<b>jutstiff</b>	*Butt and Taff		
100.17:1	<b>porphyroid</b>	Porphyry (233-304)		
100.17:2	<b>buttertower</b>	*Butt and Taff		
100.19:4	<b>, beaconsfarafeld</b>	Francis Bacon, first Baron Verulam and Viscount St Albans (1561-1626)	➔ Disraeli	
100.19:4	<b>, beaconsfarafeld</b>	Benjamin Disraeli, first earl of Beaconsfield (1804-1881)		
100.20:5	<b>, the tawny of his mane,</b>	*Lion		
100.21:6	<b>, the lolllike lady,</b>	*Lily	➔ Lally	
100.25:3	<b>the prisoner of that sacred edifice,</b>	Prisoner of the Vatican		
100.25:12	<b>Ivor the Boneless or an Olaf the</b>	Ivor, Ivar		



C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**259**

	<b>Hide,</b>			
100.26:5	<b>Olaf the Hide,</b>	Olaf the White		
100.26:12	<b>a onestone parable</b>	Albert Einstein (1879-1955)		
100.27:11	<b>, a venter hearing his own bauchspeech in backwards,</b>	Percy Wyndham Lewis (1884-1957)		
100.28:9	<b>tristurned</b>	Tristan, Tristram		
100.31:9	<b>Kurt Iuld van Dijke (</b>	*Kurt Iuld van Dijke		
100.31:9	<b>Kurt Iuld van Dijke (</b>	Dike	➔ Themis	
	<b>FW 101</b>			
101.02:1	<b># Do tell us all about.</b>	Simon Dedalus		
101.02:1	<b># Do tell us all about.</b>	Othello (Italian <i>Otello</i> )		
101.02:1	<b># Do tell us all about.</b>	Talos	➔ Tellus, Metellus	
101.02:12	<b>. So tellus tellas allabout.</b>	Tellus	➔ Ge, Molly Bloom ➔ Lucretius	
101.03:9	<b>alottylike</b>	Charlotte Apple		
101.04:9	<b>themses</b>	Themis		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**260**

101.06:10	<b>liss them down and smoothen out your leaves of rose.</b>	Elizabeth, Elisabeth		
101.08:4	<b>Unity Moore</b>	*Unity Moore		
101.08:10	<b>Varina Fay</b>	*Varina Fay		
101.08:10	<b>Varina Fay</b>	*Varina		
101.09:2	<b>Quarta</b>	*Quarta Quaedam		
101.09:4	<b>Toemaas, mark oom for yor ounckel! Pigeys,</b>	*Peg or Peg and Tom		
101.09:4	<b>Toemaas,</b>	St Thomas ("Doubting")		
101.09:4	<b>Toemaas,</b>	Tim, Tom, Tum, Tam, Tem		
101.09:5	<b>, mark oom</b>	*Mark I, II, III, IV		
101.09:5	<b>, mark oom for yor ounckel!</b>	Mark of Cornwall		
101.11:11	<b>Lucalizod</b>	*Lucan		
101.13:5	<b>Peabody's</b>	George Peabody (1795-1869)		
101.14:5	<b>herringtons'</b>	*Herrington		
101.15:2	<b>cainozoic,</b>	Cain and Abel		
101.15:5	<b>Buckley</b>	Buckley and the Russian General		
101.19:10	<b>Buckleyself</b>	Buckley and the Russian General		
101.20:11	<b>the Russian generals, da! da!,</b>	Buckley and the Russian General		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**261**

101.21:6	<b>Buckley</b>	Buckley and the Russian General		
101.21:9	<b>caddishly</b>	*Cad, Caddy and Primas		
101.23:2	<b>three castles</b>	Three Castles	➔ Three, Soldiers Three	
101.29:1	<b>owenglass,</b>	Owens		
101.29:3	<b>izarres</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
101.33:5	<b>mackavicks,</b>	Maccabees		
101.35:8	<b>! cadet and prim,</b>	*Cad, Caddy and Primas		
101.36:1	<b>anngreen (</b>	Anne, Annie, Anna, etc.		
	<b>FW 102</b>			
102.02:9	<b>gave him keen and made him able</b>	Cain and Abel		
102.03:6	<b>adazillahs</b>	Adah (dawn) and Zillah (shadow)		
102.03:6	<b>adazillahs</b>	*Two	➔ Adah	
102.03:6	<b>adazillahs</b>	Zilla		
102.03:12	<b>noes,</b>	Noah ("rest," "wandering")		
102.05:4	<b>okeamic,</b>	Ocean, Oceanus		

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:**  
**A Grid. FW Part One A.**

**262**

102.05:7	<b>time</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
102.06:	<b>?</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
102.07:2	<b>Pearlfar</b>	*Maggies		
102.07:4	<b>, (ur, uri, uria!)</b>	Uriah the Hittite		
102.07:11	<b>gorggony</b>	*George		
102.07:11	<b>gorggony</b>	Gorgons		
102.08:3	<b>danworld,</b>	Dan		
102.08:3	<b>danworld,</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
102.09:6	<b>, finickin here and funickin there,</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <u>Irish</u> : Finn MacCool)		
102.09:6	<b>, finickin here and funickin there,</b>	Tim Finnegan	➔ Tim Tom, Timothy	
102.10:3	<b>louisequean's</b>	*Queen Louise	➔ Josephine	
102.14:2	<b>Equerry Egon,</b>	*Equerry Egon		
102.14:3	<b>Egon,</b>	*Egan		
102.16:6	<b>Handiman the Chomp, Esquoro,</b>	*Handiman the Chomp, Esquoro		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**263**

102.17:2	<b>, to crush the slander's head. #</b>	Devil		
102.18:6	<b>Morandmor!</b>	*Moran		
102.18:7	<b>! Notre Dame de la Ville, mercy of thy balmheartzyheat!</b>	Sarah Bernhardt (née Rosine Bernard)		
102.19:5	<b>balmheartzyheat!</b>	Bill, Billy		
102.19:6	<b>! Ogrowdnyk's</b>	Father Eugene O'Growney (1865-1899)		
102.20:7	<b>. Bulk him no bulkis.</b>	Bill, Billy		
102.20:8	<b>him</b>	Hamlet		
102.22:4	<b>! The bane of Tut is on it.</b>	Tutankhamen		
102.23:8	<b>A.L.P.</b>	A.L.P., L.A.P., P.A.L., P.L.A., A.P.L., L.P.A.		
102.24:6	<b>holden heirheaps hanging</b>	*Hang Ho		
102.25:8	<b>Narancy,</b>	Orange		
102.25:9	<b>, Giallia,</b>	*Gillia	➔ Seven	
102.26:2	<b>, Chlora,</b>	Chloris	➔ Flora, Seven	
102.26:3	<b>, Marinka,</b>	Mary		
102.27:3	<b>huemoures</b>	*Hugh, Hughes, Hue		
102.27:6	<b>whilko</b>	Will, Willy, William	➔ Mr W.H.	
102.28:2	<b>. Tifftiff</b>	*Mishe Mishe to tauftauf		
102.28:4	<b>, kissykissy</b>	*Biss	➔ Elizabeth,	

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

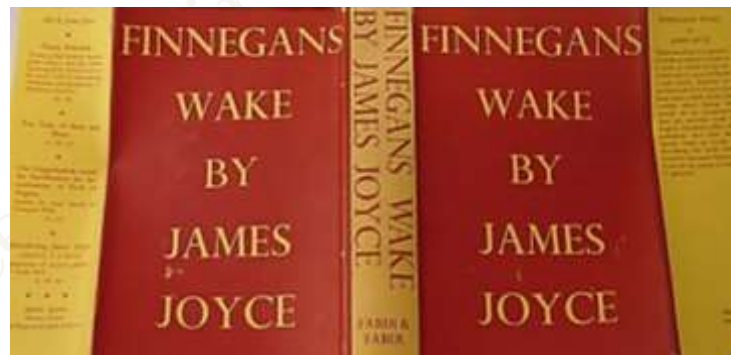
**264**

			Alice, Lizzy, Lise	
102.28:4	, <b>kissykissy</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
102.28:9	<b>tomauranna.</b>	Molly (Marion) Bloom, née Tweedy		
102.28:9	<b>tomauranna.</b>	Mariana	➔ Mary Anne	
102.28:9	<b>tomauranna.</b>	Mary		
102.29:5	<b>Crippled-with-Children Dropping-with-Sweat? #</b>	Crippled-with-Children, Dropping- with Sweat		
102.31:4	<b>lease</b>	Issy, Izzy, Isabel, Isolde, Iss (iss <b>dialectal Irish:</b> yes), Is, Iz, etc.		
	<b>FW 103</b>			
103.02:1	<b># Attabom, attabom, attabombomboom! #</b>	Ebba Atterbom		
103.03:2	<b>Fin</b>	Finn MacCool (Fionn MacCumhail <b>Irish</b> : Finn MacCool)		
103.03:8	<b>Ebba</b>	Ebba Atterbom		
103.04:1	<b># Attabom, attabom, attabombomboom! #</b>	Ebba Atterbom		

C. George Sandulescu  
Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.

**265**

103.05:8	<i>hues</i>	*Hugh, Hughes, Hue		
103.08:1	# <b>Nomad</b>	Damon of Syracuse		
103.08:5	<b>Nabuch</b>	Nabuch	➔ Nebuchadnezzar	
103.08:5	<b>Nabuch</b>	Nebuchadnezzar		
103.08:8	<b>naaman</b>	Naaman		
103.08:8	<b>naaman</b>	Noman		
103.09:11	<b>stones where we have hanged our hearts in her trees;</b>	*Tree and Stone		



**We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:**

**Vol. 1.** The **Romanian** Lexicon of *Finnegans Wake*. 45pp. Launched on 11 November 2011.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html>

**Vol. 2.** Helmut Bonheim's **German** Lexicon of *Finnegans Wake*. 217pp. Launched on 7 December 2011.

<http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html>

**Vol. 3.** A Lexicon of **Common Scandinavian** in *Finnegans Wake*. 195pp. Launched on 13 January 2012.

<http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html>

**Vol. 4.** A Lexicon of **Allusions and Motifs** in *Finnegans Wake*. 263pp. Launched on 11 February 2012.

<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>

**Vol. 5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp. Launched on 7 March 2012.

**Dedicated to Stephen J. Joyce.** <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

**Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411 pp. Launched on 31 March 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>

**Vol. 7. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp. Launched on 27 April 2012.

**Dedicated to Clive Hart.** <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>



**Vol. 8. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp. Launched on 14 May 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

**Vol. 9. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp. Launched on 7 June 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>

**Vol. 10. UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*.

From FW page 403 to FW page 628. 563pp. Launched on 7 July 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>

**Vol. 11. Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp. Launched on 23 July 2012.

**Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.** <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>

**Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

**Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

**Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp. Launched on 7 September 2012.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>

**Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. The Honuphrius & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248p.

C. George Sandulescu  
**Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized:  
A Grid. FW Part One A.**

**268**

Launched on 7 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>

**Vol. 16.** Joyce's *Dublin English in the Wake*. 255p.

Launched on 29 November 2012. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>

**Vol. 17.** Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One A. 269p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>

**Vol. 18.** Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One B. 241p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>

**Vol. 19.** Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Part Two. 466p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>

**Vol. 20.** Adaline Glasheen's *Third Census* Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522p.

Launched on 15 April 2013. <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: [lidia.vianu@g.unibuc.ro](mailto:lidia.vianu@g.unibuc.ro)

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

